

24

112252

24

EXPLICATIO

Precum et Coeremoniatarum

ORDINARII MISSÆ.

EXPLICATIO
recum et Coeremoniarum
ORDINARII MISSÆ.

Opus exaratum in Seminario Kirin
(Mandchuria, in Sinis.)



Typis Nazareth — Hongkong

1930

XVI. 5-14

IMPRIMATUR.

✠ P. GASPAIS,

EPISCOPUS TITULARIS CANOPENSIS

Vicarius Apostolicus de Kirin (Mandchuria.)

Kirin, die 29 Junii 1929.

序

遵師長之命繕寫彌撒禮節經文講義切冀有裨於神品班人蓋因司鐸等若欲熱切行祭必須透澈祭中之禮節經文然而講解彌撒禮節經文之中國書籍曾不多觀故於課餘之暇遂將師長每日所授之講義繕寫成編付諸手民以供同好倘蒙不棄始而完全披閱繼而祭前稍閱片時久而久之則不特彌撒禮節經文之寓意深入於腦即行祭所當具之熱切亦必自然有加矣是以不揣冒昧愾然行之至於辭理多欠研究有傷大雅尚祈宏博君子斧而正之則幸甚矣

天主降生一九二九年八月一日序於吉林神羅修院

彌撒經文禮節講義

—*—

Praeliminaria: 題外之附事總分五節:
第一節論祭台 (De Altare); 第二節論聖爵
(De Calice); 第三節論聖布 (De linteis sacris);
第四節論祭衣 (De vestibus sacris); 第五節
論行祭時所用未聖之物品; 第六節論洒聖
水 (De aspersione aquae).

第一節論祭台分二端:

先
決
之
題

第一端祭台的概論;

第二端祭台的裝飾:

第一端祭台的概論: 宗徒等行祭時所
用之祭台, 乃平常之木棹, 似乎耶穌立聖體
時所用之棹, 直至三四百年之久, 仍然一式
未嘗改革; 至於當時之地洞內屢以致命者
之墓爲祭台, 即於墓上置一花石棹子遂行
祭焉; 故此聖教會立有定規, 就是始而於祭
台下, 繼而於祭台中, 當置有致命聖人之聖

調；至於祭台當以石製，製後聖教會祝聖之；聖伯多祿在羅瑪所用之祭棹，邇今猶存，即在聖若望大堂祭台上，惟有教宗能在上行祭，其餘別位若欲在此棹上行祭，當蒙准許方可；至論當初之木石祭台，信友等常以金銀鑲之；傳說當五世紀時，有東京皇后名 Pulcheria 者，曾獻與公斯當定城某大堂中，一完全金製祭台；始而置祭台於地上及至第四世紀時，台下即設一階，階上置有四柱或六柱之花蓋，名之曰 Ciborium，然後置祭台於花蓋之中；及至第十六世紀時，祭台後設有遮壁，壁中置有聖體樓，樓旁有階，階上放花；當第一第二第三第四世紀，聖教遭難時，主教與司鐸等或在監獄內，或在信友室中皆用小祭台行祭。這小祭台即似乎邇今之聖石，易放移動，但有木製者亦有石製者，惟常見信友等皆以金銀鑲之。

祭台之表意：按聖教會之意，(祭台)表耶穌自己故與祭台獻香；而聖教會亦有定例當以石製祭台，因石乃耶穌之表像，聖保祿與厄弗所書第二章，第二十節說：“建立於宗

徒及先知之基上而以耶穌基利斯督本身爲屋角石”，可知聖保祿稱耶穌爲屋角石也；又見聖保祿給格林多第一書第十章第四節說：“也都喝了一樣的神飲，因其所飲者係出於跟隨他們的神石，那石就是基利斯督”（此節聖經是提當初如達人居曠野時口渴無水，每瑟擊石因而得水云），可知聖保祿仍以石指耶穌基利斯督，石既爲耶穌之表記，故聖教會准用石製祭台，不准用金銀等貴料以製之；至於祭台或大或小，惟當以一石而成之，這是表耶穌爲一位；爲這石頭亦不准裂開有縫，是表耶穌被釘於十字架時惡人未嘗毀壞其骨，如同聖經上說：“Os non comminuetis ex eo”；在聖石上鑿有小洞，洞中放有致命聖人之聖髑，是表聖人等係耶穌之神肢而與耶穌連合成爲一體；主教行祝聖禮時，在聖石上刻有五個小十字，是表耶穌之五傷：

第二端祭台的裝飾。— 小引。— 當聖教遭難時代，祭台上無何裝飾品，惟有四柱或六柱之花蓋而已；及至公斯當定爲皇時，教

難平息，遂於花蓋之上見有小十字架並且也是在這四世紀自由時期內，書上記載言說祭台上有麻布並有綢緞錦繡等物以遮蓋祭台，自上至下，全然遮之，至於祭台前面飾之尤其美；及至八百五十五年時教宗良第四出上諭告知在祭台上不准放何物品，至九世紀時，於距祭台不遠處，放有五品修士出巡時所持之十字架，以便司鐸行祭時瞻仰之；至十二世紀時幾時行祭，幾時即把十字架放於台上，祭畢即撤；至十三世紀時，即該放十字架於祭台上；至十四世紀時，十字架遂不離於祭台矣，大而且美，架上亦有耶穌苦像，猶如邇今之式；行祭燃蠟，乃舊時習俗，於地洞中行祭時即燃之，但燃之於花蠟台之上，此種蠟台放之於祭台之四角；於四世紀時聖教會平安自由，遂於花蓋中置有蠟台，但時而放之於祭台之旁，時而放之於祭台之前；至十三四世紀之時方得見祭台上放有蠟台；至十五世時各處皆然；十六世時遂成爲定例；由十三世始或用石像或以聖髑之櫃裝飾祭台，直至十

四世時方准放花卉於祭台之旁；今分論祭台之裝飾品如下：

A) 台布：祭台上當有三層台布，上層之布兩端當下垂至地，其餘二層能蓋聖石或石棹即妥，若無兩塊布，只用一塊布折而用之亦可，但當用白麻布，不准用他種布料；

台布之表意：1) 前言祭台表耶穌，而台布即表耶穌的神肢，信友用台布裝飾祭台，即表神肢信友之裝飾耶穌神體；2) 台布白色表信友當心地清白猶如白布然；3) 台布又表耶穌死後埋葬時所用之殮布；4) 大聖瞻禮五撤去台布，表記念耶穌之死亡，聖教會甚是痛苦，又表耶穌受難時被惡眾剝去其衣，而宗徒親朋等皆離而逃之；5) 聖教會欲用三層台布是為預防聖血洒時，可以浸潤布內，不致外流，免遭污辱。

B) 台幃乃遮祭台前面之布，按禮節而論，若祭台非石製或非貴料所製者皆當用台幃以遮之，至於做台幃之料，聖教會亦未規定，故用綢緞或用錦繡均可；至於台幃之

色當與本瞻禮祭衣色相同，惟明供聖體時，當用白色；

台幃之表意：1) 祭台被遮使人不得而見，表耶穌的本身，吾人今不得而見之；2) 人雖不得見祭台但得見其裝飾品就是台幃；表人雖不得見耶穌的神體但得見其神肢就是信友；

C) 苦像：祭台上但放十字架不殼，該當放苦像，而苦像亦不可過小，以致司鐸教友等不便於瞻仰；

苦像之表意：祭台上有苦像是表彌撒大祭與十字架之祭同是一祭；

D) 蠟台：蠟台當放在苦像兩旁之階上，若無階級即放於台棹上，但兩邊蠟台之數目該當相等，惟不准以花蠟台代替，行小祭時，當放兩支蠟台於祭台上或於台階上尤佳，但不准懸於壁上或懸於台旁；至於所燃之蠟當用蜂蜜所製之黃蠟，不准用他料所製之蠟；

黃蠟之表意：“黃蠟是用蜜蜂以花汁所

作之蜜而製，表耶穌的人性是因聖神之功而以聖母淨血所成；2) 蠟光照人，表耶穌爲真光以照人類，因爲聖經上聖保祿與赫白來書第一章第三節說：“他本是天主光榮的輝耀，又是天主本體的肖像... 又於聖路加第二章第卅二節說：“照萬國的光輝並義辣爾百姓的光榮；”又於聖若望第十二章第四十六節說：“我是光，來到世上，爲使凡信我者不在黑暗中站立”；又在默示錄第二十一章第二十三節說：“那城也用不着日月之光，因有主之光榮光照他，又有羔羊（耶穌）爲那城的燈炬；”又在第廿二章第十六節說：“...我是達味的苗裔後代，早晨的明星”從這些聖經上可以證明耶穌爲真光矣；

E) 祭台上之花：在祭台上放天然之花或人作之花均可，惟當放之與蠟台同行，永不准放之於聖體樓前或於聖體樓上；花之表意：1) 花表喜樂，指人於瞻禮日，望彌撒當喜樂；2) 又表天主所賜吾人之寵愛與超德；3) 花所有之美麗係由日光而得，表吾人

所有之寵愛超德，乃由耶穌義德之日而來；
4) 花勸吾人當以心地爲園，以德行爲花，使耶穌喜而居焉；5) 花飾祭台表信友爲神肢當以諸德裝飾耶穌的神體。

第二節論聖爵：

A) 從歷史中可見昔日之聖爵，平常是玻璃的也有時是錫鉛木質的，或者是金銀花石的；但行祭時用好幾個聖爵，一個是爲司鐸自己用，其餘別的是爲教友用，爲盛葡萄酒；但爲信友所用之聖爵，兩旁帶耳，以作把手，比較司鐸所用之爵尤其大；在第一第二世時所用之聖盤與聖爵之料相同，但爲行祭也是用好幾個聖盤，一個是爲司鐸自用，其餘別的是爲信友盛麵形而用；邇今辣丁禮節中只用聖爵與聖盤；但此聖爵分三分；即爵碗，爵柄，與爵托三者而已；在爵托上平常刻一小十字，以便司鐸行祭時於刻十字邊斟酒飲血；至於作聖盤，本無定規，惟慣於聖盤之背後刻有小花但是隨便；至

於希拉正教禮節中，除聖爵聖盤外，另有小勺一把以使用之給信友領聖血，又有一簽以使用之以分麵形；又有一金星，放於聖盤中麵形上；至於爵碗該是金的或至少是銀的，但碗內須鍍金，故此聖教會不准用他種銅鉄錫等料製之；若信友極貧；或當遭窘難之際，聖教會能寬用錫製之爵，但製後當鍍金於爵碗內；其餘爵柄爵托兩分，用銅鉄錫製之均可，惟愈堅愈妙；爲作聖盤當以金質，若用銀製當以金鍍之；若信友貧寒或處於窘難之際，亦可用鉛錫等質製之，惟製後當以金鍍之；聖教會立定此律，蓋因這些聖器，非他器可比，乃特備爲盛聖體聖血之用，故格外尊重之，亦莫非爲敬聖體之故耳。

B) 聖爵聖盤已經被祝聖之後，方准用以行祭，否則犯大罪，但主教有此祝聖權，其餘穿主教制服之院長，亦有此權，惟不過施行之於本院而已，若蒙教宗允諾，司鐸也能行此祝聖之禮。

C) 問：誰能摩動聖器？答：1) 幾時聖爵聖盤內，若有聖體聖血，除緊要之光景而外，

只有六品修士或司鐸等能動之；2) 剪髮者或領小品之修士，在更衣所預備聖爵時能動之，若代替五品修士輔祭時亦能動之；至於常人，若是管堂的，能於祭台下動之，於祭台上則否；若無正當之故或無主教格外之准許而擅自動之者犯小罪，由此可知聖教會格外尊重聖器亦莫非爲敬聖體聖血之故耳。

第三節論聖布：

A) 從歷史中得見昔日之聖布，只有九折布而已；而此布亦非他，乃一白布耳，及至教宗聖西爾物斯德肋時（死於三百卅五年）曾出上諭定規當用麻布遮蔽祭台，那時即用一格外之九折布放於台上，較比邇今所用者尤大尤寬。

B) 聖蓋由十三世即用之，十三世之前，惟以九折布代之；邇今聖布路諾修院中，仍以九折布代替聖蓋；至於聖布，早亦未有，惟於十四世時，方方提過用之；邇今希拉正

教之禮節，仍然不用聖布只用海絨而已。

C) 九折布乃爲放之於台布之上，以爲放聖爵麵形之用，聖教會有嚴命當用之，若不用之即犯大罪；於聖體樓中或於明供聖體時，或於聖體降福時，皆當放九折布於聖體之座下；至於盛聖體之盒，亦當放在九折布上；爲做九折布當用白色麻布，不准用他種布料或他種顏色；又不准繡花於布上，但准繡花於四週；平常於九折布之正中偏下處以紅線織一小十字，以便於行祭時，常以此面，向對司鐸而放麵形於其上焉；爲這九折布，平常是方形每邊長五十生底邁當（粉）左右不定，但只要爲放聖爵麵形與聖體盒子足用而已；用之前當聖之，若微損之，則不失聖，若大破重修理之後，當再聖之；若放麵形處破壞，修補之後，不准再用之以行祭，惟准用之於明供聖體或於聖體降福之時；若九折布正中有繡花，則不准用之以行祭，惟准用之於明供聖體或於聖體降福之時，蓋如用之於行祭時誠恐有聖體之小分陷落其中。

D) 聖蓋者乃方形紙殼外表以麻布所包之蓋也，從 Offertorium 至 Communio 時用之，此乃聖教會之嚴命，若無故而不用，即犯重罪，因恐遇有污穢各物落於爵中；若偶而無聖蓋，即按聖利高列所說的，用聖布或用九折布代替亦可；爲聖蓋之外表用綢緞錦繡各布皆可，惟不准用黑色布包之，至於蓋聖爵那面，當用白麻布包之，正中當織一小紅十字，四週亦准織花邊，平常是方形，各邊長十五生的邁當，(粉)於用之行祭之先，當聖之；

E) 聖布 (purificatorium) 乃於行祭時，爲擦聖爵及司鐸之手所用之布也；聖利高列說：若偶而無此聖布，即用他種白布代替亦可，但用之後，未洗之先不准用之以行他事；至於布料當用白麻布，正中織一小紅十字，並准織花邊或繡花等，係長方形，長五十生的邁當 (粉)，寬卅五生的邁當 (粉)，聖否隨便；

F) 爲洗聖布，該是五品或六品修士或是司鐸自己先洗一次，然後使管堂者再洗兩次，末後再交與洗衣者洗之；爲洗頭一次，

除大品修士而外，他人不准洗之；聖利高列說：若初次用熱水洗之，繼次用溫水洗之，末次用涼水洗之尤佳，爲初次該是大品修士洗，其餘兩次，他人能爲之；初次洗後之水當洒之於聖井中，若無聖井該投之於火中，或投之於聖墓上之坑內亦可，其餘兩次洗後之水洒之於聖井中尤佳，不洒亦可；

G) 問誰能動聖布？答：幾時聖蓋聖布或九折布於未用之前或於洗淨之後，人皆能動之，但於既用之後而未洗之先，他人不准摩動，惟有能動聖器者可以動之；聖教會立此律例亦莫非因其與聖體攸關，故特尊重之，又恐有聖體之小分落於聖布之內，故不能以常布視之，是以聖教會立定此律亦因敬聖體之故耳；

H) 換聖布：爲換聖布，教宗本篤第十三曾立定章程，人宜遵守爲要，就是台布上層，當每月一換，台布下二層，每年四次換之，此例乃爲常行祭之台，至於不常行祭之台，上層台布，兩月一換，下層二布，四月一換；爲擦聖爵之聖布，每主日一換，九折布

三主日一換；若有破壞處，修補之後，不准再用之以行祭，若有污點，洗之不去，當投之於火；至於換後之聖布，當放之於特別之處，不准與他物攙而放之；爲聖囊中亦不准每個內皆放有九折布焉；聖教會立定此規蓋恐聖布污穢有辱於聖體聖血，又欲行祭者亦當無罪潔白如雪爲要。

第四節論祭衣：

1) 次論祭衣：

A) 爲行祭必需用祭衣，若無祭披，無大白衣，萬不准行祭，如行之即犯重罪，故此若無祭衣，即不論在何緊要之光景，亦不准行祭，但若無聖索無領帶，無手帶領布等件，遇緊要光景，亦准行祭；至於行祭時當穿會衣或是長衫等，但不准帶小帽頭，亦不准帶假頭髮，若無教宗特寬，而擅自帶之，由始至終即犯重罪，若於 Canon 時脫去，而於他時帶之則犯小罪，亦不准帶手套；至於鞋襪等件，惟按地方習俗而已，並無定例；

B) 祭衣之色，領布大白衣該是白色，爲大白衣之袖襯布，隨會衣而改，主教會衣尙紫，故白衣之袖襯布是紫色；司鐸之會衣尙黑，故大白衣之袖襯布亦是黑色；至於大白衣之袖口，以及下半身准帶花邊，但花邊亦當是白色；聖索平常是白色，若欲隨祭衣而換各色之聖索亦無不可；祭衣之色有五：即白紅綠紫黑，其餘他色不准用之，格外爲黃藍二色尤不准用之；至於各衣當有各衣之本色，萬不准兼用黑白二色和而作之，以使用之於黑白二祭，若表裏二色則可，比如某祭披之面白色，其裏黑色，遇黑白二祭時，可以翻而用之；若某堂口貧寒，主教亦能准用顏色微差之祭披，但用破之後，不准再重作之；至於金繡之祭披可用之以代白紅綠三色，銀繡之祭披可用之以代白色，不可用之以代他色；若降臨三主日或封齋後第四主日唱大彌撒時當穿玫瑰色祭衣，即做小彌撒亦准用之，但如無此玫瑰之色，即用紫色代之亦可；爲知何日行何祭，當穿何色，該看 Ordo，聽其指引即可；若無正故，不

准擅自更改；若於某公所內，只有一色祭衣，並無他色，此時即可用之；

祭衣各色之表意：白色表光榮，威嚴，福樂，無罪，不死；故用之於耶穌及聖母並天神以及大概之聖人瞻禮日；紅色表愛德，獻己，致命各意，故用之於聖神以及致命聖人瞻禮日；綠色表盼望，及神生命，故用之於三王來朝後六個主日並聖神降臨後廿四個主日內；因為聖教會欲信友在此時記憶領洗後所有之超性生命以及天堂福樂；紫色表憂悶，克苦，故用之於作補贖日期，如同降臨四個主日並封齋時候；黑色表悲痛，故用之於聖瞻禮六並亡者彌撒；

C) 彌撒內所用之祭衣當聖，故領布，大白衣，聖索，領帶手帶，祭披以及司鐸或六品者格外所用之領帶等件皆當聖之；至於聖囊爵蒙破壞重換之後，無命再聖，若聖之尤其佳；為五六品之祭衣與袈帕，披肩等，無命聖之，但若聖之尤其佳；為聖不拘何祭衣當看禮節本內有 *Benedictio sacerdotalium indumentorum in genere.*

D) 教宗本篤第十三，爲管祭衣者立定規矩如下：1) 祭衣聖布破壞之後不准用之以行祭，迨修補或是刷洗之後方准用之；2) 每日行祭時所穿之大白衣四个主日一換，領布二个主日一換；聖索三个主日一換；3) 若舊祭衣舊聖布不能用時，不用准之以行他事，當以火焚之，焚後之灰，當投之於聖井中。

2) 論祭衣：

A) 論領布 (De amictu). 這句辣丁文有蓋的意思就是蓋首蓋頸，蓋肩三部分，自八世時，方始用領布，早先未嘗用之；始而行祭，無三角帽惟以領布蓋頭，行至祭台前，即將領布撒放肩上；及十世時，始用三角帽，遂不用領布蓋頭矣；爲此領布之大小本無定格，惟足以蔽肩而已，領布正中當以紅線織一小十字；主教司鐸以及五六品修士若穿大白衣時，皆當先著領布於內，然後再穿大白衣；領布表明司鐸等當節制己口多加謹慎，勿以言語犯罪；主教給五品修士領

布時誦曰：

Accipe amictum, per quem designatur castigatio vocis. 爾收下表明節制口舌之領布罷。

B) 論大白衣 (De alba). 此句辣丁文即 alba vestis 之意；早先辣丁人均服此衣，直至六世時，世俗人就不穿了，但有神品班人穿之；邇今之定例，只准五六品修士或司鐸等穿之，其餘之小品修士不准穿之；於行祭時或於大禮節出巡時，大禮節聖體降福時皆穿之，惟於唱 Vesperas 與 Laudes 時不准穿之，但若行祭後不回更衣所，遂即繼續唱之，當斯時也，脫去手帶，穿上袈帕便妥；大白衣表無罪而有寵愛，又表所望之天福；穿大白衣時，口誦經曰：“

Dealba me, Domine, et munda cor meum, ut in sanguine Agni dealbatus gaudiis perfruar sempiternis. 求主滌潔我，使我心淨，以致我這受羔羊之血而洗淨者得享永遠之樂”。

C) 論聖索 (De cingulo): 因為大白衣過肥，若無束腰之索，亦不合式，並因早先之習俗，不束腰者，謂之姦夫，故聖索表潔德，

束聖索時誦曰：

Præcinge me, Domine, cingulo puritatis et extingue in lumbis meis humorem libidinis; ut maneat in me virtus continentiae et castitatis.

求主以潔淨之索束結我滅我腰中之淫慾，使我保存節制潔淨之德”。

D) 論領帶 (Stola), 當初是一長衣, 始而婦女服之, 繼而男人亦服之, 前部有裝飾並有錦繡; 以後漸漸的即將長衣取消了, 但留下裝飾品 (爲此講解, 意見各殊, 此不過擇取一概然之解釋耳); 末後世俗人即不穿了, 但有神品班人用之, 邇今定例惟有主教司鐸與六品修士用之; 主教帶時, 兩邊直垂於下, 司鐸帶時兩相交束於胸前, 作十字形, 六品修士則斜帶之, 兩穗垂於右邊, 領帶表不死並表天堂永樂, 帶時念：

Redde mihi, Domine, stolam immortalitatis quam perdi in praevaricatione primi parentis et quamvis indignus accedo ad tuum sacrum mysterium, merear tamen gaudium sempiternum.

求主還我因原祖逆命所失之常生不死之領帶, 我雖不堪行爾奧妙之聖祭, 但我願獲常生之樂。

E) 手帶 (Manipulum) 此句辣丁文, 係從 Manus 來的, 早先羅馬貴族人行大禮節

時，手上都帶裝飾品，所以畫耶穌或畫聖母像時，手上常帶裝飾；但自十世後即只准五六品者帶之，他人不准帶之；至於洒聖水時，出巡時聖體降福時或於講道理時不准帶之；手帶表勞苦之效，格外表功勞，所以主教給五品修士帶時，即誦曰：

Accipe manipulum per quem designantur fructus bonorum operum.

爾領受此表明善功效驗之手帶罷。

帶時念：

Merear, Domine, portare manipulum fletus et doloris; ut cum exultatione recipiam mercedem laboris.

主呀我應該帶此悲哀痛苦之手帶以致將來欣然領受勞苦之賞。

F) 論祭披 (Casula)，直至六世紀時世人與神品班人都穿之如同平常衣服一樣，及六世後，世人即不穿了，但有神品班人或於平素或於行禮節時穿之，以後即只有主教與神父穿，他人不穿；祭披原來是一團衣，正中有孔以便穿之；邇今希拉正教仍然穿舊式之祭披，惟獨行拉丁禮節者因團式祭披，兩臂不便，是以修改之，剪裁之，繩繫之，漸致全行裁去，作為現今之式，但若加

之以繡花尤其佳，邇今司鐸行祭時穿之；幾時祭畢若不出堂，即不必脫去能用聖體盒子舉行降福，但若欲用聖體光舉行降福即該脫祭披，穿袈帕；再於聖體瞻禮出巡時能穿之，又於大聖瞻禮五聖聖油時，該有十二位司鐸穿祭披；祭披表愛德，故於晉鐸時，主教給祭披時誦曰：

Accipe vestem sacerdotalem per quam caritas intelligitur. 爾領受這表明愛德司鐸之祭衣罷。

G) 爵蒙 (Velum calicis) 因為習慣於行祭之始末，常以布帕遮蔽聖爵，使無外露，所以邇今定此習慣以為常律；

H) 聖囊 (Bursa) 早先之九折布很大，所以放之於祭台上，後來縮小，故放之於聖囊中，邇今聖教會定有此律。即於行祭時，當有聖囊，聖囊上面亦能繡十字，或繡耶穌苦難之具如同茨冠長槍等。

I) 六品衣 (Dalmatica) 早先是意國東 Dalmatica 人之衣式，類似祭披其實有別，袖子稍長，以白綢為之，前有兩條紅帶，至二世時羅瑪貴族見其甚美遂即穿之，以後但

教宗自己行祭時穿之，繼而主教亦仿效而穿之，繼而羅馬六品修士亦請教宗准而服之以輔祭，繼而他處亦請准許穿之，直至九世時各處皆准穿之；及九世後，兩旁開露，隨祭披之色而更易之，故祭披分五色，六品衣亦分五色，於唱大彌撒時六品副祭者當穿之，惟於降臨主日嚴齋月內及四季小齋時不准穿之，但於 *Gaudete* 與 *Lætare* 二主日，仍當穿之，六品衣表神樂，所以主教給六品修士窮時誦曰：

Induat te Dominus in-
dumento salutis et vesti-
mento lætitiæ et dalmatica
justitiæ circumdet te sem-
per.

願主以獲救喜樂之
衣披於爾身並願義
德之六品衣常圍繞
爾。

凡五品衣 (*Tunica*) 本是羅馬之瘦衣，袖短而身長下垂至膝，始而不為奴之自由人服之，繼而羅馬之元老服之；邇今惟有五品者服之，原來與 *Dalmatica* 大有分別；色不同，料不同，裝飾亦不同，近來五六品之衣皆相同並無差別矣；幾時六品修士穿 *Dalmatica*，時而五品修士亦穿 *Tunica*；惟於大聖

瞻禮七，畢五傷蠟時，六品修士穿 *Dalmatica*，而五品修士則不穿 *Tunica*，五品衣表神樂，故主教給五品修士穿時，誦曰：

Tunica jucunditatis et indumento lætitiæ induat te Dominus. 願主以中意歡喜之五品衣披於爾身。

留神：唱黑大彌撒時爲何五六品修士仍穿表喜樂之衣？**答**：因爲教友之死期，係獲常生之始日，故雖憂而亦有喜焉，所以五六品之衣該是黑色雖表喜樂而亦表憂戚並且聖教書中屢稱聖人之死日謂 *Dies natalis*，格外於 *Martyrologium* 中常見之；

K) 袈帕 (*Pluviale*) 早先原是雨衣，人往拜聖墓時常隨帶之；以後即改爲祭衣，但有教宗與主教等穿之，邇今只准神品班人穿之，於主日洒聖水時，於聖安所時皆穿之，幾時主教唱大彌撒時，有一司鐸陪之當穿袈帕：

L) **問**：堂中神品班人當穿何衣？**答**：本來在 *Chorus* 時當穿小白衣帶三角帽；早先是穿大白衣，後來減裁之便成小白衣，爲衣料用白麻布尤佳，但若用他種白布亦可，帶花

邊亦可，聖之亦可；但聖時當看禮節書有
Benedictio sacerdotalium indumentorum in ge-
nere” 穿小白衣時很可以念：

Induat me Dominus novum hominem, qui secundum Deum creatus est in justitia et sanctitate veritatis.

願主穿我以新人這
新人是按主像而被
造的爲修義德並爲
真寔之聖善。

至於三角帽，本來於八九世時司鐸在堂中未嘗帶之，但以領布遮頭，邇今尙有些修士仍照舊式以布遮頭，及出堂後遂用釘衣上之帽蓋頭，此帽名曰 Pirrus；及至十世時，遂將釘衣上之帽改爲他式，亦不釘於衣上了，此帽名曰 Pireptum；司鐸在堂內行禮節時亦帶此式之帽，及出堂後則帶圓式之帽，內有硬殼，方形，三角四角不定惟隨風俗而已；羅瑪用三角式之帽而傳教會亦隨之，但司鐸帶的是黑色，有些修士帶的是白色，主教帶的是紫色，樞機主教帶的是紅色。

第五節論行祭時所用 之未聖之物品：

1) 酒水壺：

用酒水壺以盛酒水，行祭之前當備之，放之於天神台上；用玻璃所製者尤佳，蓋因易於辨別酒水，不致混雜不清，若以金銀製之亦可，但須刻十字於酒壺之上以爲辨別，若能帶蓋，以防穢物陷落壺中尤其佳；又當另有一盤以接洗手之水，至於洗手之水，或投之於地穴中或倒之於他器內亦可。

2) 擦手布：

擦手布者乃司鐸行祭時所用以擦手之布也，若以白麻布做之尤佳，織花邊或繡花皆可，但平常於布邊上織一小紅十字，以便與聖布有別，每半月當換之。

3) 鈴子：

聖教會命於 *Sanctus* 及舉揚聖體時搖鈴，至於念 *Domine non sum dignus* 時或於送聖體之先當捧舉聖體念 *Ecce Agnus Dei...* 時，搖

鈴與否惟隨本處習俗，並無定命；但不准用無內錘而以木外擊之鈴。

4) 經片：

於行祭時祭台上當有三個經片，一在台中，一在台左，一在台右，但於聖體降福或唱 *Vesperas* 時不用經片；至於祭畢，當把經片撤去，不准放於台上，又當多加謹慎勿使之污，如既污矣當更換之否則加辱於主；及至主教行祭時不用經片，因有特別之書名曰 *Canon Missæ*；

5) 若於彌撒外送聖體時，在祭台上當放清水一盅，聖布一條，以便於送聖體之後洗手時用之。

6) 領聖體者所用之布：

爲領聖體之人，手中當捧白布，以避聖體墜於地下致受污辱，若用白麻布爲之尤其佳，織花或繡花於其四週亦無不可，但正中不准繡花，蓋恐聖體之小分陷落於其內，致遭凌辱。

7) 提爐之由來：

看古史即知昔日之羅瑪官員於出行時，旁有一人手持蠟燭，又有一人手持火爐，以防蠟熄之後遂即燃之；教宗出行時亦然如是，就是有持蠟者，又有持爐而焚香者；於誦聖經之時，亦有持火爐而焚乳香者；至八世時，遂將火爐改製，繫之以鏈，即如邇今之式然，但不以之焚香；直至九世時，方見史中提有主教與神品班人用提爐獻香，至十四世時，獻香之式遂與邇今者同，早先於祭台之四週懸有火爐，以便祭中焚香用之，至於提爐之外又有香船爲盛乳香之用；蓋於祭中只准用乳香，不准用外教所焚之香。

8) 行祭時所用之經本：

Missale 是漸漸而成的，於第一第二世時，作彌撒之經，有些是一定的，司鐸不能更改，即如成聖體之經與 Pater noster，但亦有些不一定之經隨司鐸之意而更改，念否隨便，而且亦未寫在書中；及至第二第三世之後，教宗即規定了遂將作彌撒之經文寫在書上，不准任意改之，所以當時行祭用四個本：1) *Lectionarium*，是從聖經中所抽出之

lectiones; 2) *Evangeliarium*, 即四史聖經;
3) *Antiphonarium* 即有 *Antiphonæ* 或 *Gradualia*; 4) *Sacramentarium* 即成聖體前後所誦之經; 但後來, 因爲四本過餘煩雜, 遂於十世紀時, 即有些地方, 竟將四本釘成一本; 至於希拉正教, 仍然如前慣用四本, 毫未更改; 但始而改時有用一本的, 亦有用四本的不等, 及至十三十四世時, 遂用一致之 *Missale*; 及至年長日久又有變遷, 於羅瑪所用者與他處所用者不盡同, 故各處各殊, 甚至於尚有增加禮節者, 竟與信德有防不無錯誤, 所以後來又更正一番以期統一, 故 *Concilium Tridentinum* 託付許多神學士刪改 *Missale*, 直至一千五百七十年, 方始告成, 教宗聖比約第五遂於是年七月十四日出上諭一道, 命凡隨拉丁禮節行祭之處皆當用新改之 *Missale*, 衆聞諭之後莫不稱美; 及而教宗格肋孟多第八 (1592-1605) 與教宗吳爾把諾第八 (1623-1644) 又把教宗聖比約第五所定之 *Missale*, 稍加刪改, 最後教宗比約第十 (1903) 又加減了幾種禮節, 遂成了邇

今之 Missale；於行祭時當用之；平常慣於 Canon 各篇上粘有布塊以便掀之，又於篇內夾有布條以記該誦之經；於行祭時將 Missale 置於經本架上，架用布包之，布隨祭披各色而更易之尤其佳；但輔祭者於移動經本時，當加小心切勿摸動經本，恐致污染不堪使用。

第六節論洒聖水之經文

(De Aspersione)

向祭台洒聖水是爲驅逐魔鬼，因主准魔鬼格外至祭台前誘惑司鐸，使之不熱心行祭，不獲聖祭之效，故洒聖水以逐之；然後司鐸向己身並向各人洒聖水，亦爲驅逐魔誘，並爲求主賞賜痛悔定改之誠心，以便蒙赦於諸罪，庶幾乎可以善行聖祭，或是善望彌撒而多獲彌撒之效也；洒聖水的 Antiphonæ 有二：1) Asperges me... 乃平常主日洒聖水之經；2) Vidi aquam... 乃復活時各主日洒聖水之經：

1) *Asperges me, hyssopo et mundabor lavabis me et super nivem dealbabor.* 望主以牛七草洒我而我自潔,洗我而我自白,白逾雪,

(牛七草是一種香草,昔日如達人常用之以潔癩病,邇今求潔我罪癩,猶如以香草之潔癩病然).

Miserere mei, Deus, secundum magnam misericordiam tuam. 天主因大仁慈矜憐我.

2) *Vidi aquam egredientem de templo a latere dextro, alleluia: et omnes ad quos pervenit aqua ista, salvi facti sunt, et dicent alleluia, alleluia.* 我見有水自堂右而出,凡被此水所灌溉之,衆皆蒙救援,遂即頌曰亞肋路亞.

這個 Antiphona 是從先知 Ezekiel 書第四十七章抽出來的,先知於神見中,得觀有水從主殿內流出,漸漸增長,如江如海,凡此水所經之處諸物皆豐鮮美異常;這水表的是主昔日於聖殿內降福如達人,廣施恩佑浩大難名;聖堂表耶穌,堂右出水表耶穌右肋被刺後所流出之恩寵,誰獲此恩,即獲救贖,恩寵潔罪如水滌污;此 Antiphona 之寓意,即因耶穌之苦難衆皆獲救,念及天主如是愛人頓覺喜由衷發,遂歌咏曰:

Confitemini Domino,
quoniam bonus: quoniam in
sæculum misericordia ejus:

Ÿ. Ostende nobis, Domi-
ne, misericordiam tuam.

℞. Et salutare tuum da
nobis.

Ÿ. Domine exaudi ora-
tionem meam.

℞. Et clamor meus ad te
veniat.

Ÿ. Dominus vobiscum.

℞. Et cum spiritu tuo.

Oremus: Exaudi nos, Do-
mine sancte, Pater omnipo-
tens, æterne Deus: et mit-
tere digneris sanctum An-
gelum tuum de cælis; qui
custodiat, foveat, protegat,
visitet atque defendat
omnes habitantes in hoc
habitaculo.

爾輩當頌揚主，因主
慈善主恩永世常存：

求主施我等仁慈，

賞我等救恩。

主俯聽我禱。

我號聲上徹於主。

望主與爾等偕焉。

亦望主與爾心偕焉。

請眾同禱，懇祈聖主

全能大父永生天主，

垂允吾禱，並祈從天

遣爾天神看守保佑

護衛眷顧，庇廕在此

堂內之眾人。



論彌撒聖祭之經文

彌撒聖祭分二大分：第一分聖祭之備；
第二分本義之祭（Missa proprie dicta）。

第一分聖祭之備：

預誌：彌撒聖祭係至尊至聖的大禮，所以司鐸於行祭之前，該當預備，若是預備的好，定然能熱切行之，若是預備的不好，定然不能善行；所以行祭之善否關乎預備之何如；但預備有遠近：遠預備在乎勉力避罪修德行善，格外於素日間當勉力收心，蓋因平素若不收心，至行祭時亦難收之，雖加奮勉亦屬徒然，所以素日若未養成收心之習慣，行祭難以妥當；至於近備是於行祭之前十五分或前十分鐘，當格外收心，隨意擇選下列三條中之一而行之：

A) 默想彌撒的妙理； B) 看講彌撒禮節之書； C) 誦彌撒以前所有之經文，如念時，勿圖快當仔細玩味其中之理；若無此近備，必定要分心，一分心即歸罪於己；若有此近

備而仍就分心，那時即不歸罪於己了，蓋係由軟弱中來，所以無罪亦不能耽誤承受主恩；今之所以誌此者乃爲行祭者之必需，故望晉鐸之後其留意焉。

聖祭之備分十章：1) 祭台下所誦之經；2) 獻香；3) Introitus；4) Kyrie eleison；5) Gloria；6) Collecta；7) Epistola；8) Graduale, tractatus, alleluia；9) Evangelium；10) Symbolum。

第一章論台下所誦之經：

大意：司鐸一想天主之聖德威嚴，一想自己的卑賤罪惡，遂起敬畏之心，承認自己的罪惡，痛悔定改，賴主仁慈求主寬赦；司鐸退至台下，誦經之前，若供聖體即請安以敬耶穌，若未供聖體即鞠躬以敬苦像；然後請聖號誦曰：In nomine Patris... 這端經指明三事：1) 指明重獻耶穌在架上所獻之祭；2) 指明光榮天主聖三；3) 指明賴天主聖三之全能以行祭，蓋因司鐸若靠己力，萬不能成聖

體聖血，所以非靠天主聖三之全能不可；請
聖號後即誦曰：

Introibo ad altare Dei,
ad Deum qui lætificat ju-
ventutem meam.

我將到天主的祭台
前，到使我喜樂的主
面前來。

誦此經時當有喜樂之意，因為在世上未
有比彌撒更光榮天主的，格外因為從彌撒
中能得許多神恩為戰爭之聖教會，為受苦
之聖教會，並為得勝之聖教會，又能為司鐸
自己多得神益，所以該當喜樂；但又想起自
己是罪人極其卑賤，故起敬畏之情發痛悔
定改之意，繼而念及主慈，則又起依靠之
心，遂求主寬恕誦曰：

1) Judica me, Deus et
discerne causam meam de-
gente non sancta, ab homi-
ne iniquo, et doloso erue
me.

求主於不仁不義之
民中，為我伸冤，為我
辯屈，拯救我脫離奸
詐之徒（不仁不義者

指世之惡徒，求主勿使之受其欺效其尤）
（奸詐指私慾偏情求主壓之勿使之興）。

2) Quia tu es Deus, forti-
tudo mea: quare me repu-
listi et quare tristis incedo
dum affligit me inimicus.

天主呀，爾為我之力
量（司鐸知己軟弱無
力以敵三仇，故依主

之全能）爾今為何拋棄我，為何使我受仇敵

之凌虐，使我悲哀；蓋與三仇交戰乃常遇之事，或由主試而來，或因己罪而遭，且有時心中無慰枯乾不已，似乎見棄於主，當此光景內外諸仇，攻之尤甚，故當加倍熱切誦此經文，只因耶穌昔日被釘時亦曾誦之曰：“我主我天主為何離棄我”這句話並不含抱怨之意，乃有依靠之情，惟求主速格降助云。

3) *Emitte lucem tuam, et veritatem tuam, ipsa me deduxerunt et adduxerunt in montem sanctum tuum et in tabernacula tua.* 願主顯爾光明及爾真寔，引我登爾聖山，入爾居所 (deduxerunt 是 deducant 的意思)，

吾人遇不拘何枯乾無味之時，若懇求主，必獲降福，故此司鐸雖覺枯乾，但依主慈，竟敢上台行祭遂繼誦曰：

4) *Et introibo ad altare Dei: ad Deum qui lætificat juventutem meam.* 我將到天主的祭台前，到使我喜樂的主面前來。

5) *Confitebor tibi in cithara Deus, Deus meus: quare tristis es anima mea et quare conturbas me?* 我將彈琴頌揚我主天主，我心為何憂鬱，為何煩燥；蓋因司鐸要上台行祭想起自己又卑微又多罪，故於主威嚴台下甚覺驚惶煩亂不已。

6) *Spera in Deo, quoniam adhuc confitebor illi salutare vultus mei, et Deus meus.* 我仍望頌揚祈求主，主必觀面拯救我 (主必動心救援我)。

Gloria Patri et Filio... 誦此經是同天上之聖人聖女等承認天主聖三之妙，並顯深敬感謝愛慕之情，始念此經時，低首點頭是爲敬主之威，認己之賤；聖教會規定於誦聖咏後，常誦這光榮經，是爲訓令我人於一生之思言行爲常當光榮讚美天主聖三；至於 *Judica me* 這個聖咏在亡者彌撒，或於耶穌苦難主日至聖瞻禮七皆不誦念，蓋因誦此聖咏，乃爲除心中之憂，復神靈之樂，但亡者彌撒或於耶穌苦難時，當記憶耶穌之痛憐念煉靈之苦，故不念之，以後念：

Adjutorium nostrum in nomine Domini, qui fecit caelum et terram. 造化天地天主之聖名，乃我等之依賴。

念此經時請聖號，蓋因司鐸將要上台，一想自己的卑賤軟弱，若依己力萬不能成聖體聖血而行奇跡，故全心依靠天主之全能而行之；所以請聖號是指明依理靠主，並非冒昧從事，就是望天主看耶穌被釘之功可憐幫助自己；以後念 *Confiteor...* 就是司鐸在天主並在聖母以及諸天神聖人聖女，並諸教友之前承認自己是罪人，故求聖母與諸天

神聖人聖女並衆教友代爲轉求天主，可憐自己，又因想已將行祭而爲耶穌之代表，應修諸德而未修，並且犯過多罪辜負主恩，所以念悔罪經發痛悔定改之志，若念的妥當，定然有效，就是蒙赦小罪，除去雜念；若發上等痛悔即能蒙赦大罪，但當知道如於行祭之前，明知自己有大罪，若能辦神功而不辦，雖自料業已發過上等痛悔，而亦不准行祭，如行之即犯重罪；若設法辦神功並且還該行祭，比方遇大瞻禮日，這時候念悔罪經發上等痛悔即有效力蒙赦重罪，亦能行祭，但此效力，非由經來，寔由上等痛悔而來也；司鐸誦悔罪經時，深深鞠躬認己是罪人，求審判之主寬恕可憐，蓋因想己多罪寔在愧悔無地，不敢仰視主顏，故低首下心以發謙遜；誦時合手，是指己熱切收心，欲合主意，靠主之力，毫不依己；念 *mea culpa* 時，拊胸三次，是指心爲諸惡之源，當壓制之使之再不犯罪，並且求主賞个新心；至於三次拊胸是指悔改之情深；另外又有一个講解，就是初次拊胸是爲悔改心中之惡念；再次

拊胸是爲悔改惡言惡語，三次拊胸是爲悔改惡行；誦悔罪經時，不但祈求聖母以及諸聖代爲轉求，並且亦祈在前之信友同爲代禱，蓋因從 *et vos fratres orare pro me* 句可以見之明矣；以後衆教友之代表副祭者，代替大衆應曰：

Misereatur tui omnipotens Deus et dimissis peccatis tuis, perducatur te ad vitam æternam. 願全能天主憐恤爾，赦爾諸罪，引爾詣於常生。

司鐸遂即應曰：Amen；就是切望如此之意；然後副祭者代替衆人誦悔罪經，爲祈聖母及諸天神聖人聖女以及司鐸等，代爲求主寬赦己罪，賞賜潔淨，以便獲收彌撒之效；司鐸遂應誦曰：

Misereatur vestri, omnipotens Deus, et dimissis peccatis vestris, perducatur vos ad vitam æternam. 願全能天主可憐爾等，赦爾等諸罪，引爾等於常生。

副祭者遂應曰：Amen；以後司鐸爲自己並爲與祭者誦曰：

Indulgentiam, absolutionem et remissionem peccatorum nostrorum tribuat nobis omnipotens et misericors Dominus. 願全能仁慈之主寬恕我等，赦我等於諸罪，免我等於暫罰。

副祭者應曰：Amen；但司鐸誦此經時請聖號，是盼望天主看耶穌受苦難之功動心矜憐衆人；幾時求主可憐，即誦 Omnipotens 是因我人復義超性之大工，較造化天地之工程尤其大，故只有全能之主能爲之；又連誦曰 Misericors，是因天主賞賜我人復義不是應該的乃是惠與的，蓋因吾人不但無功而且多罪，故求主勿視我罪惟視主慈，賞賜此恩；以後誦：

Ÿ. Deus, tu conversus vivificabis nos. 求主轉面使我復生。

Ŕ. Et plebs tua lætabitur in te. 爾民將喜於爾。

Ÿ. Ostende nobis, Domine misericordiam tuam. 求主施我等仁慈。

Ŕ. Et salutare tuum da nobis. 賞我等救恩。

Ÿ. Domine, exaudi orationem meam. 主伏聽我禱。

Ŕ. Et clamor meus ad te veniat. 我號聲上徹於主。

誦這些經時，司鐸與副祭者，皆屈身鞠躬，顯有恭敬依靠之心；誦 Deus tu conversus... 是因幾時人犯重罪之後，主即視之如仇轉而不顧，但既回頭之後，主復轉而向之，寬赦其罪賞賜寵愛，使之復義，故曰 vivificabis nos；誦 Et plebs tua... 是因同主和好心

中安樂，蓋既覺有寵愛獲得天福之根，若不失落，定知死後必能對面見主；誦 *Ostende nobis...* 是懇求主慈可憐罪人；誦 *Et salutare tuum...* 是求主賞賜救恩，就是耶穌自己；蓋因耶穌以己聖血救贖人類；誦 *Domine, exaudi...* *Et clamor meus...* 是司鐸甚望台下所誦之經上達於主前，求主垂允；臨上台前又誦 *Dominus vobiscum* 此句經文於祭中誦念八次，係由古經抽出，早先是如達人見面問安之語，邇今於祭中用之作爲司鐸與信友彼此問安之語，幾時誦之是望主格外降福與祭者；誦 *Et cum spiritu tuo* 是指爾之所望，亦係我等之望，故望主亦與爾偕焉；以後誦 *Oremus*，遂即上台；祭台表加爾瓦略山，即耶穌祭獻自己之山，司鐸於祭台上亦祭獻耶穌；司鐸上台後又想自己是罪人，是以又懇求主赦其罪，遂誦曰：

Aufer a nobis, quæsumus, Domine, iniquitates nostras: ut ad Sancta sanctorum puris mereamur mentibus introire Per Christum Dóminum nostrum. 主呀我等懇求爾赦我等諸罪，使我等心神潔淨堪入爾至聖聖所。

昔日於大殿中至聖所內，放有結約聖櫃，

只准大司祭一人每年一次入之，入時手帶犧牲之血；於未入之前早即預備，就是克苦齋戒沐浴等，現在至聖所就是祭台，較比昔日之至聖所尤其貴，蓋因於祭台上司鐸每日祭獻耶穌一次；但昔日之大司祭於未入至聖所之先，即潔身備己，邇今司鐸於未行祭之先，不更當潔心備己麼；繼又想起尙且還有一至美麗之聖所，就是天堂，欲升天堂更得純潔無玷，但司鐸每日行祭即望來日升天，所以更當潔淨爲宜；以後司鐸屈身合掌放於台上誦曰：

Oramus te, Domine, per
merita Sanctorum tuorum,
quorum reliquiae hic sunt,
et omnium Sanctorum: ut
indulgere digneris omnia
peccata mea.

主呀，我等懇求爾看
這台上所供聖髑之
聖人及諸聖之功勞，
屑赦我之諸罪。

司鐸誦此經時，屈身是於主前認己爲罪人；合掌是指收心依靠等情；合掌放於台上是表明不靠己力，惟靠耶穌及諸聖之功，切望天主寬恕己罪；念到 *quorum reliquiae hic sunt* 句，口親祭台，就是口親耶穌，以及致命諸聖，以顯恭敬愛慕之情，又指明是與天上之聖教會合而爲一焉。

第二章論獻香：

作大彌撒時念完 *Oramus te, Domine* 遂行獻香禮，今略言之如下：

1) 古教時天主命於行禮節中獻香，所以大殿聖所內有一獻香台，每日於早晚二時獻香，但按定規當時獻香，只為恭敬朝拜天主；古時西洋外教人亦給偶像獻香，邇今遠東外教者亦然行之，這是魔鬼欲人恭敬他如恭敬天主一樣。

2) 三王去朝耶穌時，亦曾獻過乳香，是表明認耶穌為真天主，並為恭敬朝拜之，此乃聖祖等之講解；最初時聖教會欲司鐸在祭中行禮節時獻香；但由四世紀始普天下聖教會內皆有獻香之禮節；邇今獻香之式是由十一世或十二世定的；至於希拉正教禮節中亦有獻香，且較拉丁禮節中獻香尤其多。

3) 於火上放乳香之先當聖之；若主祭者是司鐸，六品副祭者即曰：*Benedicite, Pater reverende*；若主祭者是主教，副祭者即說：

Benedicite, Pater reverendissime 至可敬之父請降福之;主祭者遂降福之,誦曰: Ab illo benedicaris in cujus honore cremaberis 爾被焚乃為恭敬主,故望主降福爾;若祭台上明供聖體,即先給聖體獻香,若未明供聖體即先給苦像獻香;若祭台上供有聖人聖女之聖髑,又該給聖髑獻香,末後給祭台獻香;及至主祭者把提爐交與六品士之後,六品士遂與主祭者獻香.

4) 把乳香放在火上,香煙上升並發香氣,表人心炎熱,愛主情切,祈禱行善,上達主前,就如香煙之上升,主見而悅納之,乳香表祈禱,係由聖經取証,見第一百四十個聖咏,第二節:

Dirigatur Domine, oratio mea, sicut incensum in conspectu tuo.

主呀,願我祈禱猶如香煙上達主前.

又見默示錄第五章第八節曰:

Habentes singuli... phialas aureas plenas odoramentorum quæ sunt orationes Sanctorum.

每人拿着滿盛香料的金爐,這香料是諸聖的祈禱.

香煙上升如天降雨露滋潤大地,表人之祈禱既如香烟上升主前,主遂賞聖寵於人靈,並且降福聖教會.

5) 給聖體給苦像給聖髑獻香，皆為恭敬之意，並表吾人之祈禱，升至耶穌聖體及諸聖人聖女之前，求施降福，又表盼望藉祈禱之功而獲耶穌及諸聖人聖女之恩典降福；末後給祭台獻香是為恭敬，因為祭台是至聖所，司鐸將行祭於其上焉，又因祭台表加爾瓦略山，耶穌將被祭於其上焉；香煙上升，表司鐸在台上之祈禱與耶穌獻己之祈禱連合，同升至主前；香氣表司鐸與耶穌祈禱之香氣，上達主前主易悅納遂施降福；教友見香煙上升，當知該與司鐸與耶穌一同祈禱，方能更有力量以動主心；至於六品者與主祭者獻香，亦為顯恭敬之義，蓋因主祭者乃耶穌之代表，故當敬之，又為告知主祭者當熱切祈禱，蓋因愈熱切愈能感動主心。

第三章論 Introitus:

在 Introitus 之前，有時有 Statio ad S^t Petrum 或是 ad S^t Paulum 等字樣，指的是昔

日過此等瞻禮時，教宗於羅瑪城中親身到聖伯多祿或聖保祿等大堂內行聖祭，而本城內朝聖之主教神父等以及本城內之神品班與信友輩爭先恐後，到堂與禮，但衆人等先聚於別的堂中，然後列隊唱經出行齊入聖伯多祿或聖保祿堂內與祭；於一千三百零幾年時，因爲羅瑪不靜，教宗遂遷居於法國 Avenion 城，在此城中居住七十來年，即從那時，竟將 Statio 瞻禮教宗到堂行祭之禮節取消了，但教宗雖然不往，而信友仍喜往焉，於堂內或行祈求或行他種禮節；所以如今在 Missale 中仍留 Statio ad S^t Petrum... 等字樣以記念之；格外於嚴齋月時信友往拜聖堂者尤多，蓋因此時於堂中格外供某聖人或某聖女之聖髑，故信友爭往拜之以獲大赦。

Introitus 乃進去之意，蓋因昔日建立更衣所於大堂之門旁，主祭者與副祭者穿完祭衣之後，遂列隊進堂，走時唱聖咏，即因由更衣所赴祭台前之故，遂名此經曰 Introitus；司鐸到祭台前一請安，衆唱即止，以後接着

唱 Gloria Patri..., 但早先司鐸自己行祭時並不念 Introitus, 及至九百來年時方開端念之; 邇今之 Introitus 係因一个 Antiphona, 一个 Versus 並 Gloria... 等湊合而成; 平素的 Antiphona, 是由聖咏中抽出, 比方降臨後第四個主日的 Antiphona 是由第二十六個聖咏, 第一第二節抽出如下:

1) Dominus illuminatio mea, et salus mea, quem timebo? Dominus defensor vitæ meæ, a quo trepidabo?

主乃我之光明, 我之救援, 我還懼誰呢? 主乃我性命之保障, 我還怕誰呢?

2) Qui tribuant me inimici mei, ipsi infirmati sunt et ceciderunt.

我仇前來攻擊我, 他們都跌傷顛仆。

但亦有時聖教會自作 Antiphona, 到底不常見, 比方爲聖母普通的瞻禮: Introitus 是 Salve, sancta parens... 這個 Antiphona 是五世時的詩人 Sedulius 作的, 今譯之如下:

Salve, sancta parens, enixa puerpera regem: qui cælum terramque regit in sæcula sæculorum.

申爾福聖德之母, 童貞生育萬世掌管天地之王。

Introitus 常改, 隨各瞻禮而定, 所以該念什麼 Antiphona, 或該念什麼 Versus, 皆有取

義並非亂定，比方遇喜樂瞻禮時，即念有喜義之 Versus，如同 Gaudeamus in Domino... 遇憂苦作補贖之瞻禮時，即念含憂義之 Versus，如同 Miserere mei Deus... 遇亡者彌撒，開端即念 Requiem æternam 是求主賞賜永安；司鐸始誦 Introitus 時請聖號，蓋因此時昔日乃爲行祭之始，邇今雖改仍留此例，又因信友於行要事之先，慣請聖號以求助，故司鐸於行大祭之前，亦請聖號懇求天主看耶穌被釘之功，助其善行祭焉；黑彌撒不請聖號，但降福 Missale 是爲求主降福煉靈。

第四章論 Kyrie eleison.

這端經是希拉文，乃 Domine miserere 之義，由六世紀時行祭者誦之，而且各祭中皆當誦之，未有不誦之時；至於用此經之故，即因昔日東方希拉行祭時慣念此經，以後即傳至西方羅瑪，而羅瑪人中概多有通西拉文者，以爲用祭中用此經甚佳，故存留

之而未改；祭中誦念九次，前三次是求天主聖父可憐，繼三次是求天主聖子可憐，末三次是求天主聖神可憐；至於每位皆求三次，是指明三位互相連合而不離，即聖父常與聖子聖神同在，故求聖父就是求聖子聖神；爲聖子聖神與聖父亦常同在，故求聖子聖神就是求聖父；且誦此經，又是爲認己虛無並犯多罪，所以當依靠主慈；故誦九次，不但指明天主聖三之理，並且指明懇切祈禱之意。

第五章論 Gloria in excelsis Deo...

此經亦名之曰 Hymnus Angelorum；蓋因耶穌誕生時，天神曾誦過之故；始而希拉先用之，繼而傳至西方，而羅瑪亦用之；早先只有聖誕瞻禮半夜時之祭准誦之，以後於五百來年時教宗 Symmacus 准許主教於各主日及諸致命瞻禮行祭時皆誦之；至於司鐸等只准於復活瞻禮日誦之；自一千零八十四年時，司鐸乃與主教一致誦之；此經含有

大喜樂之意，故於黑彌撒中或於補贖，於降臨於嚴齋時不准念之；司鐸於台中誦時兩臂向上，先開而後合，指明重視主恩懇求主賜；念 *Deo* 句鞠躬表顯恭敬；念 *adoramus te... gratias agimus tibi, suscipe deprecationem nostram* 等句皆鞠躬，表明朝拜感謝謙遜祈求之意；末後念 *in Gloria Dei Patris. Amen* 等句，請聖號是指明信天主聖三，故敬拜之：*Gloria in excelsis Deo et in terra pax hominibus bonæ voluntatis* 等句乃全經之題目，總分兩分：1) *Gloria in excelsis Deo* 乃慶賀感謝之意；2) *Et in terra pax hominibus* 乃懇求之意；*pax* 包含主之諸恩；*bonæ voluntatis* 指誠切愛主之人。

第一分自 *Laudamus te* 始至 *Pater omnipotens* 止，係賀聖父之內榮即由主各美所生之光榮也，又賀主之外榮即因造我人類所生之光榮也，末後感謝天主造化保存，降生救贖之恩。

第二分自 *Domine Fili unigenite...* 到末了乃賀耶穌為聖父之子，並為人類之救主，又

賀耶穌居天國享永福坐於聖父之右，掌管萬有，最後懇求耶穌可憐降福吾儕：

Gloria in excelsis Deo
Et in terra pax hominibus bonæ voluntatis
Laudamus te. Benedicimus te. Adoramus te. Glorificamus te, Gratias agimus tibi propter magnam gloriam tuam.
Domine Deus Rex cælestis, Deus Pater omnipotens.
Domine Fili unigenite, Jesu Christe. Domine Deus, Agnus Dei, Filius Patris.
Qui tollis peccata mundi, suscipe deprecationem nostram. Qui sedes ad dexteram Patris, miserere nobis.
Quoniam tu solus Sanctus. Tu solus Dominus. Tu solus altissimus, Jesu Christe
Cum Sancto Spiritu in gloria Dei Patris. Amen.

天主受享榮福於天，
良人受享太平於世，
我等稱頌爾，讚美爾，
欽崇爾，顯揚爾，為爾
大榮謝爾，主天主，天
地全能天主，聖父主
惟一聖子耶穌基利
斯督，主天主，天主羔
羊聖父子，除免世罪
者，矜憐我等，除免世
罪，受我等禱，坐聖父
右，矜憐我等，蓋耶穌
基利斯督爾為惟一
聖，惟一主，惟一至
上，偕聖神與天主聖
父之榮福，亞孟。

第六章論 Collecta.

念完 Gloria, 司鐸即親聖石, 含有三義:
1) 顯愛耶穌之心; 2) 顯敬拜耶穌之心; 3) 顯
信諸凡恩寵諸種降福皆由耶穌聖祭而來;
然後司鐸轉身向眾念 Dominus vobiscum, 此

句經文有問候之意，古新各聖經中皆有，比如古經中 Booz 曾問候農民曰：Dominus vobiscum；新經中天神加卑厄爾曾問候聖母曰：Dominus tecum；這個時候司鐸向衆信友誦之，不特專爲問候，且爲懇求天主賞賜教友，熱切妥當，誦念經文，蓋如無主助佑，但靠己力，誦經必不妥當；以後副祭者代衆應曰：Et cum Spiritu tuo 是說亦望主賞爾熱切誦念 Collecta，蓋因爾在台上乃耶穌之代表，如誦經不妥，不特給耶穌增羞，並且爲己爲人少獲恩典，格外還能犯罪，所以誦經熱切爲要。

若是主教行祭時，念完 Gloria，即轉身向衆信友念 Pax vobis，是求天主賞賜信友，以天神昔日所報之平安，觀此願望恰與才念的 Gloria 意念相合，因於 Gloria 中有 Pax hominibus 句，故也；直至十一世紀，只有主教能念 Gloria，故只有主教念 Pax vobis；至於司鐸等，不念 Gloria，故亦不念 Pax vobis；但念 Dominus vobiscum；既而教宗准許司鐸與主教皆一致能念 Gloria 時，而主教則仍

按舊例念 Pax vobis; 爲司鐸等亦遵舊例念 Dominus vobiscum 並未改革; 但以今觀之此例亦甚合宜, 蓋因主教司鐸等雖同爲耶穌之代表, 但主教的地位較司鐸者尤其高, 故只准主教念 Pax vobis, 而司鐸則否; 又因主教念此經文與耶穌昔日復活後見宗徒時所言之 Pax vobis 意, 尤其相合。

念完 Dominus vobiscum, 司鐸即轉身到誦書信處 (in cornu Epistolæ) 向苦像合掌鞠躬念 Oremus, 這句經是對於自己並對於教友所念的, 而且指明司鐸所誦之 Collecta, 不但算自己念的, 而且還算教友念的; 爲 Collecta 這句話早先在 Missale 中, 寫的是 Oratio ad Collectam, 邇今但寫 Oratio 一句; 至於在 Rituale 及 Ordo 上常寫的是 Collecta; 這句話有聚積之義; 所以若欲全寫, 就是: Oratio ad plebem-Collectam, 意思是說幾時信友聚於一堂, 司鐸即開端誦 Oratio ad Collectam; 1) 爲求主賞賜神形諸恩; 2) 爲求主除免神形諸患, 但於每個 Collecta 中, 皆求一特別之恩寵, 這恩寵與本瞻禮之寓義相合, 比如

耶穌升天瞻禮的 Collecta, 是求天主賞人輕看世俗常想天堂; 又比如聖多瑪斯聖師瞻禮的 Collecta 是求天主賞人善明天主默啟之理, 並效法聖人的善表; 又比如嚴齋時的 Collectæ 是求天主賞人妥當作補贖善守齋期; 又比如復活時大概的 Collectæ 是求天主賞賜天堂永福。

在 Collecta 中常含有三分: 1) 朝拜慶賀感謝天主; 2) 言明所求之各恩; 3) 求主看耶穌之功賞人所求之恩; 但有時在 Collecta 中是求天主聖三, 又有時只求天主聖父一位或求天主聖子一位, 但雖然只求一位而亦含有祈求三位之義, 至於結論 (Conclusio) 常是讚頌天主聖三, 是指三位都是平等; 早先在 Collectæ 中只求天主聖父一位, 邇今平常之 Collecta 亦然如是; 但直接祈求聖子的 Collecta, 不多, 至於直接祈求聖神的 Collecta 沒有; 但為何只求天主聖父一位呢? 是因聖父乃聖三之首位, 聖三之根源: 換句話說: 就是聖父生聖子, 又與聖子共發聖神; 又因為天主聖父是賞人諸恩之源, 並為

效法耶穌的善表，因為聖經上屢次提耶穌自己祈求感謝光榮天主聖父，並且告訴吾人幾時若求，該當依靠耶穌的名字，因為聖父看聖子之功，必允人之所求，見聖若望第十六章廿三節說：我實實告訴與爾，爾因我名求聖父什麼，聖父必給你；故此於誦 Collectæ 時，當有大依靠大願望之心，並當全心依靠耶穌的名字，因人自己無功無德，若靠己力盡屬徒然不能感動主心，賞賜各恩，若靠耶穌受難釘死之功祈求聖父，聖父即易動心賞賜人之所求者；念完 Collecta 後，副祭者應 Amen，是指切望獲得所求之恩才好；既應 Amen，即指司鐸所誦之經，亦算眾教友誦的，因為副祭者乃眾信友之代表，並為聖教會之代表，故所應之 Amen 算是眾教友應的一樣。

念 Collectæ 時司鐸伸臂開手，這正是祈禱自然的樣子，因為昔日亞瑪來克攻擊義斯拉爾民時，每瑟即以此式而祈禱；撒落滿祝聖大堂日亦以此式而祈禱；聖咏上嘗見達味舉手祈禱；連耶穌被釘於架上時亦曾舉

手祈禱；即昔日之信友平常概以此式而祈禱；於信友避難之地穴中曾獲得石像，仍見有刻舉手祈禱之式；從此可知舉手祈求，自古皆然；舉手是指的把信友之祈禱奉獻與主，求主賞賜所求之諸恩，又指的心神常當向上依靠天主勿戀世俗，又指的切望獲得所求之恩；及誦至結論時，司鐸合掌是指的全心依靠耶穌賴其功勞而獲所望。

第七章論 Epistola.

昔日宗徒時代，教友齊聚於堂後作彌撒之時或念古經，或念新經，或念古新二經，但念多少，或念多大工夫，皆由主教規定，後因紊亂無序，遂即改章，只准念 Missale 中所載之經，不准念他經，但亦時念聖人等之書信，或聖人等之歷史，邇今皆不准念矣，只准念 Epistola 及 Evangelium；Evangelium 即四大聖史所作之聖經，Epistola 即古新二經，格外由宗徒書信中所取者尤多，故名之曰 Epistola；但由古經中所取者亦不少，蓋因古

經乃預言耶穌之事，並預言耶穌所立之聖教會，而且有多處是勸人痛悔定改，並勸人盼望救主降生，所以大概用之於作補贖之時，如於嚴齋時或於四季齋時等；說 *Lectio Epistolæ*，是因早先不唱，但念之故也；*Epistola* 及 *Evangelium* 同本日之瞻禮及本時候都有關係，比方聖三主日的 *Epistola* 是讚美慶賀聖三內裡之妙；又比方聖神降臨瞻禮的 *Epistola* 是講聖神降臨之狀況，復活時的 *Epistola* 大概是訓人壓制偏私效法耶穌亦當復活；封齋時的 *Epistola* 大概是勸人回頭悔改，力行補贖；降臨時的 *Epistola* 大概亦勸人多作補贖，並講耶穌要降來之事，使人敬備以迎之。

先念 *Epistola*，後念 *Evangelium* 亦有取義，即因古新二經雖然都是天主默感所寫之書，但亦有別焉；格外因為耶穌自己所講之道理皆載於四大聖史之聖經中，故聖史等係解釋耶穌之言行，其餘古經不過給耶穌開路預言降生之事耳，所以四大聖史之聖經乃為樞紐；至於先念 *Epistola* 後念 *Evange-*

lium 是指的 Evangelium 在上；若按他方面論之，祭台表耶穌前已提過，但於台左念 Epistola 而於台右念 Evangelium 這是按西洋風俗以右者爲尊之意；又從聖教會中所行之禮節觀之，唱大禮彌撒時，只有五品者一人獨念 Epistola，及至念 Evangelium 時則有六品士與副祭諸人皆陪而誦之，由此可見 Evangelium 爲上矣，再者 Epistola 係主僕所講之道，Evangelium 乃主子耶穌親自所講之道，然而主人既較僕人尤尊，而主人所講之道亦自然較僕人所講之道尤其尊矣，所以先念 Epistola，後念 Evangelium；念完 Epistola 後副祭者遂應 Deo gratias，是指感謝慶賀之意，蓋因天主在 Epistola 中方才教訓了吾輩，所以該當感謝，又指的誠心信服其中之理，且欲遵其理而踐行之，唱大彌撒時，五品修士念完 Epistola 遂捧 Missale 赴主祭者前跪下求降福並口親其手，內含二意：有的說是爲求主祭者寬其所念之錯誤，又有的說，求降福是求一特恩如求賞報然；口親主祭者之手，是顯恭敬主祭者之地位：

第八章論

Graduale Tractatus, Alleluia, Sequentia.

Graduale 早先是一個聖咏，惟自六世紀時，遂改作幾個 Versus；稱謂 Graduale 者是因早先六品修士自己升到唱經台上 (Ambon) 而獨唱之，但台下有階故稱 Graduale；邇今不拘在什麼 Graduale 中都含有二分，一分是 Responsum，一分是 Versus；這兩分平常是從聖咏中抽出來的，亦有多次是從古新二聖經中抽出來的，但亦有時是聖教會自己作的，惟不多見耳，比方聖母七苦瞻禮的 Graduale，亡者彌撒的 Graduale，是聖教會自己作的；Graduale 同本瞻禮及本時候都有關係，比方降臨時與封齋時的 Graduale 乃與降臨封齋之意相合，又比方耶穌升天與耶穌聖誕瞻禮的 Graduale 乃與升天聖誕之意相合；Graduale 大概與 Epistola 及 Evangelium 之意亦相連絡，因為在 Epistola 及 Evangelium 中是天主訓人之言，在 Graduale 中是人敬拜謝愛天主之言，但亦有時是人

自選主言深默其中之妙，以冀銘刻於心，比方護守天神瞻禮的 *Graduale* 與本瞻禮之意甚相合：

Angelis suis Deus mandavit de te ut custodiant te in omnibus viis tuis. ⁊ In manibus postabunt te, ne unquam offendas ad lapidem pedem tuum. 主爲爾吩咐天神護爾於諸路，天神必以手扶持爾，使爾足勿觸於石。

又比方耶穌顯聖容瞻禮的 *Graduale* 與本瞻禮之意亦甚合：

Speciosus forma præ filiis hominum diffusa est gratia in labiis tuis. ⁊. Eructavit cor meum verbum bonum: dico ego opera mea regi. 爾秀麗遠勝世人，口吐文雅，我心洋溢流露美詞，我說爲王作詩。

但有時只有 *Graduale*，沒有別的，到底這個時候不多，惟於封齋時曾見之；至於平常的 *Graduale*，同 *Alleluia* 或同 *Tractus* 連合；與 *Alleluia* 連合者指有喜樂之意；與 *Tractus* 連合者，指有憂苦之意，但不論是憂是喜惟與本瞻禮相合耳；隨着 *Alleluia* 也有 *Versus*，這個 *Versus* 平常與 *Graduale* 之意相合，比方耶穌顯聖容瞻禮的 *Alleluia*，有一個 *Versus* 其意與本瞻禮之意甚相合：*Candor est*

lucis æternæ, 彼乃永光之輝, speculum sine macula et 無玷之鏡, imago bonitatis illius: 聖父慈善之象。

有時只有 Alleluia 沒有 Graduale, 在復活時嘗遇之; Alleluia 這句經, 從太古時即有, 蓋因於東方或於西方禮節中常見之, 本是如德亞話有讚美天主之意 (Laus Deo), 聖教會使人唱之, 是爲效法天上永遠所唱的 Alleluia; 所說的天上永遠唱誦 Alleluia, 見多必亞書, 十三章廿一與廿二節:

21) Portæ Jerusalem ex sapphiro et smaragdo ædificabuntur, et ex lapide pretioso omnis circuitus murorum ejus.

天上日京之門將用碧玉翡翠建之, 其城垣之週圍將以寶石築之。

22) Ex lapide candido et mundo omnes plateæ ejus sternentur, et per vicos ejus Alleluia cantabitur.

其各街道將以白璧寶石鋪之, 於其各街坊中不斷唱誦亞肋路亞。

又見默示錄十九章一節:

1) Post hæc audivi quasi vocem turbarum multarum in cælo dicentium. Alleluia.

過了這事, 我聽見天上彷彿有衆多人之聲音說亞肋路亞。

又見默示錄十九章六節：

6) Et audivi quasi vocem turbæ magnæ, et sicut vocem aquarum multarum, et sicut vocem tonitruorum magnorum, dicentum: Alleluia, quoniam regnavit Dominus Deus noster omnipotens. 我聽見似有衆多人聲, 又似大水之聲, 又似大雷之聲, 說亞路亞, 蓋因我等主全能天主業已爲王。

Tractus 於七旬時代替 Alleluia, 乃憂痛之歌, 只因早先並無 *Responsum* 亦勿 *Versus*, 但有一聖咏, 一人獨唱之一氣唱完, 故稱之謂 *Tractus*, 邇今只有一二 *Versus* 而已, 但於封齋首主日, 仍然唱全聖咏。

Sequentia 因爲隨着 Alleluia, 故稱 *Sequentia*, 早先很多, 邇今只有五个: 即復活瞻禮, 降臨瞻禮, 聖體瞻禮, 七苦瞻禮與亡者彌撒中有之, 他時無有, 但這五个 *Sequentiæ* 詞意頗佳, 大概都是講本瞻禮的道理, 比如聖體瞻禮的 *Sequentia* 是 *Lauda Sion*, 講的是聖體道理, 極其清真, 極其美麗; 但有時 *Sequentia* 亦含有所求之意, 爲所求之恩, 亦與本瞻禮相合, 又有時含有慶賀感謝之意, 亦與本瞻禮之意合。

第九章論 Evangelium.

1) Evangelium 是希拉話有報喜信之意：第一指救世贖人之喜信，蓋因既蒙救於魔鬼手中得脫於地獄獲神生於生前，得永光於死後，真是個喜事呀！第二指耶穌的言行載於四大聖史之聖經中，吾人或誦或聽之時，當如耶穌親口所訓，如同昔日在如德亞國之訓人然，所以讀時或聽時當有恭敬愛慕服從之心；第三指在 Missale 中所有的聖經或一小分或幾小節如同復活瞻禮彌撒的 Evangelium.

2) 該當恭敬 Evangelia, 蓋因於歷史中得見昔日之教友喜歡裝飾 Evangelia, 甚至於用金銀或寶石鑲之，雖然耗費甚巨亦不之惜；而且於大瞻禮日，供之於祭台上令人朝拜如同拜聖體或拜聖髑然；於出巡時有修士或神品班人敬然抬之行走並一齊獻香，若遇教宗親欽，或是主教入聖堂時，即與之親 Evangelia；於四百卅一年攻擊內斯多略異端時，在厄弗所大會場中立一寶座，上置

Evangelia, 表的是如同耶穌親自到場講道訓人；又於一千八百七十年，華第尚大公會時亦如此而行；幾時聖教會命某人發誓當把手放在 Evangelia 上；昔日之信友以及邇今熱心之信友，常隨身帶着 Evangelia；是為恭敬並為求助，昔日希拉裂教或正教中若埋葬司鐸時，亦隨着帶去壹本 Evangelium；在聖教會禮節中只准口親聖經，或給聖經獻香，或於聖經上畫十字，於其他各書上不准行之。

3) 於彌撒中誰當念 Evangelium? 按聖教會規定於大禮彌撒時，只准六品副祭者唱 Evangelium, 蓋因主教於聖六品時把聖經交給他手向之曰：

Accipe potestatem cantandi Evangelium in Ecclesia Dei.

爾於天主聖堂中願受唱聖經之權罷。

· 蓋因六品修士既有唱聖經捧聖體或給人送聖體之權，故聖祖等即格外賀讚之，早先有些地方，當大瞻禮時，只有主教或宗主教 (Patriarcha) 唱 Evangelium；但於歷史中在中世紀末了，得見德皇蒙教宗特准，於耶穌聖

誕大瞻禮唱 Matutinum 時，曾於大堂中獨唱 Evangelium，皇帝竟以之爲大榮；又見 Carolus IV，在 Baal 城，在 Mayance 城，在 Cantré 城亦唱過 Evangelium；又有 Sigismundus 皇帝，於一千四百十四年，公斯當定大公議會時，曾在教宗若望第廿三跟前唱過 Evangelium；邇今於聖本篤會大堂中唱 Matutinum 時，只准院長唱 Evangelium，唱時帶着 Stola，旁有两个四品修士手持蠟燭，院長固以之爲大榮，從此可見聖教會恭敬 Evangelia 之一班矣。

4) 朗誦 Evangelium 之近備；耶穌藉着六品士或司鐸等之心口朗誦 Evangelium，所以心口該當預備，就是該當潔清自己的心口，如同耶穌之心口那樣潔清才合式，故此先當懇求天主赦己心口所犯之罪愆，格外求主幫助以便善盡朗誦聖經之職，所以司鐸到祭台當中，仰視苦像求主看耶穌苦難之功，潔清自己的心口，並求主降福施助，於是合掌深深鞠躬誦曰：

1) Munda cor meum, ac labia mea, omnipotens Deus, qui labia Isaiaë Prophetæ calculo mundasti ignito: ita me tua grata miseratione dignare mundare, ut sanctum Evangelium tuum digne valeam nuntiare. Per Christum Dominum nostrum. Amen.

2) Jube Domine, benedicere. Dominus sit in corde tuo, et in labiis tuis ut digne et competenter annunties Evangelium suum. In nomine Patris et Filii....

全能天主，爾曾以火炭潔淨先知依撒意亞之口，求爾潔淨我之心口，並求爾屑以惠顧之情使我如此潔淨，以致堪報爾福音，因我等主基利斯督之名。

求主降福我（若求司鐸或求主教降福，Domine 即指司鐸或主教，若求天主，即指天主）願主居於爾之心口中，使爾相當合宜以報其福音。

若是司鐸自己求天主降福即念 in corde meo, et in labiis meis annuntiem... **註解**：以火炭潔淨先知依撒意亞之口，是指早先，依撒意先知之神見，載在依撒意書六章：1) 魯西亞死的那年，我（Isaias）見天主坐於崇高之寶座上，衣襟遮滿聖殿；2) 寶座上有 Seraphim 侍主，各有六翼，而以二翼蔽面，二翼遮足，二翼飛翔；3) 彼此相呼應曰：聖聖聖，萬有之主天主！榮光充滿全地，兩旁門框因

呼聲而震動，殿內充滿煙雲；4) 那時我說：禍哉我必滅亡，因我係口脣不潔之人，而又居於口脣不潔之民中，我却目覩大主宰，萬有之主天主；5) Seraphim 手中拿着紅炭飛來救我，那炭是由祭台上以鉗子取下來的；6) 將炭挨近我口曰：這炭挨近爾口，爾之愆尤悉除，爾之罪惡赦免；7) 我又聽見由主殿說：我可差遣誰呢？誰可為我們去呢？我答說：我在這裡請遣我去罷；8) 主說：爾去告知斯民曰：爾等耳雖聽見却不懂得，目雖看見却不曉得；先知依撒意亞一見主之威嚴甚是恐懼，蓋因想已是罪人，及天主以火炭（聖寵）潔淨其心口之後，遂不恐懼矣，故聞主言遣誰，誰肯為我們去之話，先知即應曰：我已現成，求主遣我去罷；至於六品或司鐸等一想耶穌要用自己傳報福音，但心口污穢故甚恐懼，所以先懇求天主賞賜聖寵潔淨心口，然後才敢盡誦聖經之職。

念 *ut digne et competenter...* 是指六品修士或司鐸等誦聖經時，該當收心注意喜歡恭敬這就是 *digne* 的意思；至於念的清楚使眾

人一聽即明白，而又不但自己心動，並且顯有動人之式，使人皆怦然心動，這就是 *Competenter* 的意思。

N. B. 司鐸一想耶穌藉着自己的心口傳報福音，即該於行祭之外小心勿以己之心口犯罪，得罪天主，總而言之，該當保存心口清潔，如同耶穌的心口那樣清潔才好；念完這兩端經以後，司鐸即赴台右念聖經處，把 *Missale* 斜放着，司鐸半面向左，其故謂何，不知確實，有的人說是爲使教友更容易聽着；先念 *Dominus vobiscum*，是望主光照教友之明悟，使之善明聖經的道理，並望主堅固信友之心志，使之全信其中之理按之而實行；副祭者應 *Et cum spiritu tuo*，是指的盼望天主也賞賜司鐸那樣才好；念 *Initium S^{ti} Evangelii...* 是指的從某章聖經之始開念，否則念 *Sequentia S^{ti} Evang...* 是指的從某章聖經之中開念；副祭者應 *Gloria tibi Domine*，是因爲一聽說要念聖經，心中即十分的喜歡，切欲光榮慶賀天主，且又想起天主待吾人之特恩，蓋因多數之外教人從未聽過福音，

毫不認識耶穌，以及救靈之大道，而吾人則否，不但常聽福音而且還得認識耶穌以及救靈之真道，從此可知天主是因愛我人而甘心如是，並非因吾人有何功德，所以該當感謝慶賀光榮天主；當念 *Initium* 或 *Sequentia Sancti Evangelii* 等句時，司鐸以大指在 *Missale* 上聖經之始處畫一十字，繼而於己額口心上畫三個十字，而副祭者亦然；在聖經上畫十字，是指的耶穌被釘十字架上死，乃全聖經之撮要，所以聖保祿稱聖經謂 *Verbum Crucis*，而且聖經也真給我人顯明天主的慈善，愛德，公義，上智，照顧，保存；且又顯明凡敬愛主者，來日必享天福，凡恨惡主者，來日必受永刑；一見十字架遂明曉靈魂的價值，罪惡的醜陋，十字架又指明吾人所受之無限神恩寵愛，以及來日之天福；皆由耶穌苦難之功而來；若看苦像而默想耶穌所修之德，遂即明白，該當棄絕自己，棄絕世俗，棄絕虛假光榮，並當發謙遜忍耐聽命以及信望愛各種德行，故此稱十字架為耶穌聖道之撮要，亦很合式；司鐸並

輔祭者畫三个十字：先在額上，是指明人之明悟，當明白又當信聖經十字架的道理；又因額中有腦，腦中有明悟，故於額上畫十字；又指明人不可害羞怕人知我是奉教的，不但不該害羞，還該以之爲榮；繼在口上畫十字，是指明願欲與人講明十字架的道理，使人信而歸正，又不但以口講還當按道理而實行以感化之，否則人必譏而不信云；末後在心上畫十字，是指明很喜愛聖經的道理，因爲是耶穌自己所講的；又指明求天主看耶穌十字聖架之功，使聖經的道理銘刻於心內，勿使魔鬼入而奪之。

聖教會按本瞻禮或按本時候之意，規定念何聖經，蓋欲聖經與本瞻禮或本時候之義合焉；誦聖經時與祭者當站立，此例自古而有；八成從宗徒時即有，所以不論是主教或總主教等與祭時皆當站立，是表的：

A) 未降生前人爲魔鬼之奴，如受綑綁然，既降生後人得自由不受魔鬼之限制矣；

B) 爲尊重耶穌的聖言，誠欲留心聽焉；

C) 念聖經即如同耶穌親自講道理一樣，耶

耶穌爲師，我儕爲徒，故當立而聽其訓焉。

行大祭時，六品輔祭者朗誦聖經，旁立兩位四品修士手持蠟燭，蓋因早先即有這等禮節；St Hieronimus (421) 說：如此而行，是因耶穌自己向我儕宣講，故持二蠟，以表心中之喜樂；但亦別有解釋焉，就是蠟之光與熱表的是耶穌，耶穌乃世之光，蓋因耶穌以己默示之理，光照人之明悟，指示升天之道路，並示之以升天之法攻誘之方；燭火發熱，是表的耶穌藉着聖寵賞人愛德，使人熱心愛主合主聖意中悅於主；二燭又提醒人於聽道理之後，當按之而實行，使人見我之表亦隨之而歸正，果如此行，我人即爲他人之光矣；又當想起來若人善隨耶穌所講的道理，死後即獲天上之真光，那光打破黑暗。

行大祭時，給聖經獻香，是表明敬重耶穌之聖言；香煙上升於天，是表的誦聖經者與聽聖經者，皆當熱切發露上達於主；香氣是表的人聽聖經之後，當修諸德之善表如香氣之引人然，主見而必悅亦必降福之。

念完聖經時，輔祭者應曰：“*Laus tibi Christe*” 基利斯督呀！願讚美歸於爾，司鐸口親聖經首句誦曰：“*Per Evangelica dicta deleantur nostra delicta*” 願賴聖經之言消滅我等罪愆；若行大祭時，六品輔祭者朗誦之後，遂將聖經送與主祭者以口親之；若有主教穿禮服在堂與祭時，即當將聖經送與主教以口親之，以顯尊重主教之地位，為亡者彌撒不親聖經，也不念 *Per Evangelica dicta...* 因為一想煉靈之苦，遂覺憂愁難堪，故為彼祈禱而不為己念經也。

輔祭者應 *Laus tibi Christe*，是表的眾位信友敬聽聖經之後，遂即慶賀感謝耶穌；主祭者口親聖經是顯已喜歡恭敬之意，又顯已愛慕聖經之理，蓋因世人看重世財榮樂，而司鐸等獨貴重聖經；念 *Per Evangelica dicta...* 等句，並非指聖經能消滅罪愆，如同聖洗告解然，是指的既誦聞之後，遂覺已所行之諸事，多與聖經之理不合，故認己罪而懇求主格外施佑，以便發真心痛悔定改，而獲罪赦云。

第拾章 Symbolum.

Credo in unum Deum, Patrem omnipotentem factorem cæli et terræ, visibilibus et invisibilibus. Et in unum Dominum Jesum Christum, Filium Dei unigenitum. Et ex Patre natum ante omnia sæcula. Deum de Deo, lumen de lumine, Deum verum de Deo vero. Genitum non factum consubstantialem Patri: per quem omnia facta sunt. Qui propter nos homines et propter nostram salutem descendit de cælis. Et incarnatus est de Spiritu Sancto ex Maria Virgine. Et homo factus est. Crucifixus etiam pro nobis: sub Pontio Pilato, passus et sepultus est. Et resurrexit tertia die, secundum Scripturas. Et ascendit in cælum: sedet ad dexteram Patris. Et iterum venturus est cum gloria judicare vivos et mortuos: cujus regni non erit finis. Et in Spiritum Sanctum Dominum et vivificantem qui ex Patre Filioque procedit. Qui cum Patre et Filio simul adoratur et conglorificatur qui locutus est per prophetas. Et unam Sanctam catholicam et apostoli-

我信惟一天主全能
父化成天地，並可見
與不可見之諸物，我
信惟一主耶穌基利
斯督天主獨子，於萬
世前自父而生，主自
主，光自光，真主自真
主，乃被生非被造，與
父同體，萬物因之而
受造成，彼爲我人並
爲救贖我人從天降
下，因聖神而生於童
貞瑪利亞，遂成爲人，
於般雀比辣多時，曾
受苦難，被人埋葬，按
聖經言三日復活，然
後升天，坐於聖父之
右，將重新榮，然降來
審判生死者，其國無
窮，我信聖神，主使人
重生發於聖父聖子，
並與聖父聖子，同受
欽崇，同受光榮，藉先
知口曾說預言，我信

cam Ecclesiam. Confiteor unum baptisma in remissionem peccatorum. Et exspecto resurrectionem mortuorum. Et vitam venturi sæculi, Amen.

惟一聖而公會，從宗徒傳下來的，我信惟一聖洗赦免罪愆，我信死者復活，我信來世常生。亞孟。

注意：1) ante omnia sæcula 指聖子由無始而生於聖父；2) Deum de Deo, Deum 指的耶穌，Deo 指的聖父；3) Lumen de lumine... Lumen 指耶穌，Lumine 指聖父；4) Deum verum 指耶穌為真主，以攻斥亞略異端，蓋因亞略曾言耶穌非真主乃似乎主；5) Genitum 亦為攻斥亞略異端；6) Consubstantialem 亦為攻斥亞略異端，蓋因一百多年之久相爭不下，而主教司鐸以及信友等，因之而被充軍致命者不少；7) Per quem 指的聖子，蓋萬物因之而受造，見創世記第一章所載者；8) Et homo factus est 乃為攻斥亞包尼答異端，彼言耶穌只取肉身未取靈魂；9) Passus... 乃為攻斥異端人所言天主性受苦云；10) Vivificantem 蓋言神生雖由聖三得來，但格外歸於聖神之功，因為聖神稱謂 Donum Dei；11) Filioque 是為攻斥希拉人所言聖子只由

聖父而發云； 12) Simul adoratur... 是爲攻斥瑪色道尼異端言說聖神非真天主； 13) Per prophetas 指先知等因聖神之感而說預言； 14) Resurrectio 爲攻斥多派異端並東都總主教言說肉身死後不復活云。

這端信經叫 *Nicænum Constantinopolitanum* 因爲在三百廿五年時先於尼色城開大公會爲攻斥亞略異端，即作此信經，以後於三百八十一年時，又在公斯當定城開一大公會，爲攻斥瑪色道尼異端又添些句子，以証明聖神爲真天主，故此遂稱這端信經謂 *Nicænum Constantinopolitanum*。

從五六世紀時，在希拉教會中即朗誦此信經；自六世時於班國亦朗誦之，自九世時於法德二國亦朗誦之；自一千零十四年二月十四日主日，於羅馬聖伯多祿大堂中初次唱此信經，蓋因教宗本篤第八在那天給德羅二國之皇帝聖亨利第二加冕行大祭時，皇帝見不唱信經遂叩其故，有人答曰：蓋因羅馬教會中從未有過異端邪說，故不唱之，皇帝遂懇求教宗因己加冕之故，准定常

常唱之；教宗亦誠恐有赴羅瑪者見不唱信經而怪異之，是以准定唱之。

何日當誦信經見下二條載明：1) 主日或罷工瞻禮或祝聖本堂週年，或本堂主保，或堂中供有某聖之聖髑，而格外敬此聖人之日，即當誦信經爲顯明信友共聚一堂，同爲一會之人，同有一個信德；2) 幾時本瞻禮與信德格外有關者，就是耶穌與聖母之諸瞻禮，天神瞻禮，因爲在信經中，有 *Invisibilium* 句是指的天神；還有宗徒瞻禮，因爲信德是從宗徒傳下來的；又有聖師瞻禮，因爲聖師立說著書，格外保護信德攻斥異端；又有聖瑪利亞瑪達肋納瞻禮唱之，蓋因聖女乃首信耶穌復活者。

唱信經首句時，主祭者先向上開手而後合之俯首鞠躬，乃爲朝拜天主之真誠，全心信其所默示之理；誦信經時凡三次鞠躬，即在念 *in Deum, ... Jesum Chistum... simul adoratur*。時鞠躬，乃爲顯明從心裡承認天主聖三之妙理，並爲朝拜聖父聖子聖神；一念 *et homo factus est* 句，即請安，爲朝拜耶穌降生

於世；行大祭時而五六品輔祭者與主祭者同坐於凳，到 *et homo factus est* 時，即同脫帽便妥；但於耶穌聖誕與聖母領報二大瞻禮日，主祭者與五六品士當同赴祭台階下跪着片時，伏身鞠躬，蓋因這二大瞻禮，乃格外恭敬天主第二位聖言降生；念到 *Et vitam venturi sæculi* 句，而主祭者遂請聖號有二解釋：1) 因為十字聖架乃信經之撮要；2) 有些人說：這幾句話是為指明欲得所信之常生，該當背自己的十字架，並為記憶來日耶穌將榮然降來審判生死者，亦為賞報善人神形之榮，並有無數天神圍繞十字聖架；幾時誦信經時，心中當有喜樂感謝之情，因為人有信德乃主之大恩，並為神生之基礎，又當記憶許多大聖名賢，特為保護信德，著書立說頗費苦心，甚至於因之而被充軍者有之，遭大難者有之，為信德而致命者又有之；所以誦信經時，當格外熱切求主增加信德，永勿失落，並當求主賞賜異教外教與混教之人，皆有正當之信德，不特心內有之，而言行中亦當顯出為要：保守祭至此乃畢。

第二分論本義之祭

(Missa proprie dicta)

亦稱謂信友之祭 (Missa fidelium) 蓋因昔日六品修士到此時，即將未領洗者與作明補贖者令出堂外不准其與本義之祭，惟准領洗者與不作明補贖者與祭，今此規矩業已取消矣；此分共分三章：1) Oblatio 即主祭者獻餅酒於主；2) Consecratio 即耶穌在祭台上獻己於主；3) Communio 即主祭者領聖體；爲 Oblatio, Consecratio, et Communio 乃彌撒之三大部分；若按緊要方面論之則不相等，蓋因最主要者，是 Consecratio，因爲在此分內成聖體聖血，乃彌撒之中樞；其次爲 Communio，蓋因雖非彌撒本體之分，但係完全彌撒之部分；最後爲 Oblatio 蓋因非彌撒本體之分，又非完全彌撒之分，但不過係彌撒之近備耳。

第一章論 Oblatio,

即主祭者獻餅酒與主。

欲善明此章之寓意，當先留心於二事：
1) 原來行聖祭乃主祭者之職分；但與祭者與主祭者共相聯絡同為一倫理團體(Corpus morale)而齊行聖祭焉，所以祭中常念 Offerimus, oramus etc...皆放在多數；2) 所獻的第一客體是餅酒，第二客體是耶穌的聖身聖血，在第一客體中所誦之經文，所行之禮節，概係將此餅酒與平素之飲食分開，而且與常物不同，故素常不准食用，蓋因主以己全能，遂將此餅酒變為耶穌的聖身聖血；第二客體就是耶穌的聖身聖血，聖教會不待成聖體之後奉獻耶穌與主，即在這 Oblatio 時奉獻了即如已成聖體，耶穌真降到祭台一樣，因為在祭中念 Immaculata hostia,... Calix salutaris... sancta sacrificia illibata... sacrificium laudis... 等句子，是指的耶穌的聖身聖血；若說這些話單是指的餅酒則謂誤矣，從此

可知這奉獻的，第二客體是耶穌的聖身聖血，若不善明此理，即恐誤想祭中含有二獻儀，一係餅酒，一係耶穌，此乃大謬，蓋因餅酒成耶穌的體血，共成一個祭獻。

主祭者口親祭台，後遂轉身向信友誦曰：Dominus vobiscum，是求主賞賜與祭者，有活潑信德，並且熱切與祭；輔祭者代眾應曰：Et cum Spiritu tuo 是代表大眾為主祭者求主，亦望主賞賜主祭者有同樣之恩；然後念 Oremus 是指的請眾信友善自收心與己同禱；然後念 Antiphona 名之曰 Offertorium；行大祭時當唱之，其意如下：蓋自宗徒至十一世紀時而與祭者即在這個時候奉獻餅酒，雖為神品班人如同主教與教宗等亦皆獻之；蓋因人多，得費工夫，故同時即唱一聖咏與 Antiphona；但所獻之餅酒共分二分，一為行祭者之用，一為神品班人用之；及至十一世後即取消此奉獻之規矣，所以也不唱聖咏了，只留下 Antiphona，於大祭時仍就唱之，於小祭時，則默念之；這 Antiphona 係由聖咏或由聖經抽出，而聖教會自作者

蓋鮮，其意與本瞻禮之祭意相稱，比方三王來朝的 Offertorium:

Reges Tharsis et insulae munera offerent: reges Arabum et Saba dona adducent: et adorabunt eum omnes reges terrae, omnes gentes servient ei.

達爾西與島中諸王要獻禮儀，亞拉伯及撒巴諸王要送禮物，地上諸王將朝拜之，而萬民將服事之。

再比如諸聖瞻禮的 Offertorium:

Iustorum animae in manu Dei sunt, et non tanget illos tormentum malitiae. Visi sunt oculis insipientium mori: illi autem sunt in pace.

義人之靈於主手中不染惡患，而愚者視之似死，其實已得永生之安。

爲行祭之材料在 Theologia Moralis 中講過，今略提之如下：當用無酵麵餅，當用葡萄酒，酒內微倒滴水；行辣丁禮節者，若不守此二條，雖然行祭亦妥，但犯重罪。

當用無酵麵餅原有三理：1) 爲效法耶穌所行者，蓋因耶穌立聖體時，八成是用無酵麵餅；2) 酵子本係壞物，若攙之於麵內，麵亦隨之而壞；所以無酵之麵表潔淨，故用之以表至聖無玷之耶穌；3) 無酵之麵餅表行祭者，及與祭者靈魂當潔淨無罪，方與無玷

之主相稱，至於酒內攙水之規條，從宗徒時即有，但當在祭台上攙之，不准於祭台下，先行攙之，又不准多攙，致使酒變爲水矣；攙水之規當嚴守之而勿犯，蓋如無水時，雖他物皆備，而亦萬不准行祭。

攙水之義：1) 爲效法耶穌所行者，蓋因耶穌成聖血時亦攙水於酒內；2) 水表耶穌死後肋旁被刺所流出之水；肋旁出水，表諸恩寵由耶穌之心而出；但爲得此恩寵，當以水付洗，又當飲耶穌之聖血，就是該當領聖體；3) 酒表天主性，水表人性，酒與水攙合，表天主性與人性結合，但酒水攙合之後，而仍各有其本性，如天主性與人性結合之後，而亦各有其本性也；酒比水貴重，表天主性比人性高超無限；4) 酒表耶穌，水表聖教會，酒水合爲一體，即如有寵愛之靈與耶穌成爲一神妙肢體然；水入酒內竟然似酒，即如有寵愛之靈魂與耶穌結合，即似耶穌然。

Oblatio hostiæ: 主祭者將麵餅放於聖盤上，然後舉起以爲獻儀，同時即誦 *Suscipe, Ste. Pater...* 誦首句時，雙目先當仰視苦像，

後當俯視麵餅，誦畢即以聖盤畫一十字，然後將麵餅放於九折布上；高舉麵餅是表獻義；仰視苦像是指的祝聖麵形後，而麵形內之耶穌即是被釘於十字架之耶穌；俯視麵形是指的認己卑賤，並為罪人，但惟賴主耶穌而不失望；以聖盤畫十字，是指的祭台上之祭獻與十字架上之祭獻同。

Suscipe, sancte Pater, omnipotens æterne Deus, hanc immaculatam hostiam, quam ego indignus famulus tuus, offero tibi Deo meo vivo et vero pro innumerabilibus peccatis et offensionibus et negligentis meis et pro omnibus circumstantibus, sed et pro omnibus fidelibus Christianis vivis atque defunctis: ut mihi et illis proficiat ad salutem in vitam æternam.

全能永生之天主聖父，求爾收納這無玷之犧牲，即我不堪之僕所奉獻與爾者，我生活真實之天主，為我無數之罪愆，無心之過犯，以及我之忽略，為與祭者之眾人，並為諸相通功之信友生者死者，以致我與彼等同獲永生之救援。

獻祭原為聖父聖子聖神三位而獻，但此處只言歸於聖父，因為：1) 獻祭之大終向，是格外恭敬造萬物之大主宰，然而造化天地，乃係天主聖三全能之外工作，所以 per ap-

appropriationem, 而全能之外工作, 獨歸於天主聖父, 如同愛情之外工作, 但歸於天主聖神然; 2) 獨獻與聖父是為教法耶穌, 因為耶穌在十字架上曾獻己與天主聖父, 及至臨終時, 又急呼曰 (見聖路加二十三章四六節) “天父呀! 我將我靈付與爾手”, 我儕稱主謂父, 是遵耶穌之勸諭, 見聖瑪竇二十三章九節云 “不要稱世人謂父, 因爾等之父, 只有一个即在天之父”, 所說的稱主謂父, 不是說的主為人親父, 人為主親子, 因主親子, 只有一个就是耶穌基利斯督; 但人為主義子, 然而主親愛之如親子然; 但我等在天之父乃係至聖聖父, 我人既為主義子, 即當效主之聖德, 見瑪竇五章四八節云; 故爾等當是成全的, 如同爾等天父一樣成全; 又稱天主謂父是指的人當親愛之, 如同兒女之親愛其父也, 但同時亦當想起天父為全能永生之主, 而人與萬物盡屬虛無, 蓋人與萬物所得為有者, 乃主從無而造, 並且保存之掌管之; 假設天主不保存, 而人與萬物立刻即歸虛無, 所以吾人當謙然敬主朝拜主; 天主聖

父又是生活真實之主，是指的是我人於彌撒中所敬拜之主，非如外教人所敬拜之偶像頑然無生機，且不足為生物，惟主乃自己生命 (vita ipsa) 萬物所有本性超性之生命皆由主而來，而主為真實之源 (fons totius veritatis)。

問行祭獻什麼？**答**：獻無玷之犧牲，(Immaculata hostia) 是指的是耶穌自己，另外是指的是耶穌本身，蓋因只有耶穌自己係絕對無染，只有耶穌自己為犧牲方能感動主心，使主赦人罪惡，賞人居世所用之神恩，升天所享之福樂；但此時所獻者與成聖體後所獻者，不完全相同，蓋因成聖體後所獻者，只是耶穌自己為犧牲，而此時所獻者，乃同耶穌一齊奉獻麵形，若是麵形預備的好，即謂之無玷，求主收納以便將成耶穌的聖身。

問誰獻無玷之犧牲？**答**是爾不堪當之僕我奉獻，(Ego indignus famulus tuus offero) 是指的是主祭者，先說是爾僕乃為耶穌之代表，這個地位至尊至大，蓋因行祭之權，雖天神聖母亦無有，設若把普世之各尊位皆聚於

一處，亦萬不及司鐸之尊位，然而主祭者，雖認已有此權，但覺很不堪當，蓋因自己軟弱，且犯多罪，故稱己爲不堪當之僕。

問司鐸爲誰獻祭?... 答：1) 爲自己，2) 爲與祭者，3) 爲諸相通功之衆人生者死者。

1) 主祭者獻祭爲己，乃欲動主心賞賜二恩：A) 求主寬赦自己諸罪，雖然辦神功時全然蒙赦矣，尤望主仍然重赦之；若有大罪，萬不敢行祭，但因覺有無數之小過，所以求主寬赦，蓋因雖屬小過而主實在厭惡，且傷主心，阻主所欲賞之恩；若主不赦，而又不改，誠恐罪過日益多，將由小而陷於大矣，故求主完全赦宥，使靈魂純潔無疵；B) 又求主救己靈魂升天享福，此乃極大之恩，蓋因於臨終時，若無寵愛則屬徒然枉活於世，而無升天之望矣，故求主賞此大恩。

2) 爲與祭者奉獻，是求主亦赦其罪愆賞以天福；但主祭者如此代禱，不能白求，蓋因耶穌之功勞而求主，主必憐恤之降福之，所以與祭者愈熱心，愈能多得降福，而我僭信友何以不勉力熱心望彌撒麼？

3) 爲諸相通功之衆人生者死者代禱，但不爲被棄絕者求，只爲罪人或爲有寵愛之人而求，所以普天之下生者死者，不拘有多少皆含在內；死者乃指在煉獄之衆靈；凡普世上每台彌撒，皆與相通功者有分子，所以多有一台彌撒，即能多蒙主之降福，但人之境遇不同，故所分之恩典亦隨之而異，罪人得主佑而回頭有寵愛者，蒙主佑而增神生，總而言之，凡愈熱心與祭愈能多獲神恩，此自然之理也。

若行大祭時，於獻餅後，六品副祭者即將聖盤交與五品副祭者，而五品修士遂以披肩包之，捧舉而立於祭台下正中，蓋因昔日聖盤頗大，不便放之於台上，故使五品士捧之；但以披肩包之使人不得見，是因聖盤乃屬聖物亦當敬之；邇今聖盤雖然不大，雖然可以放之於台上，然而行大祭時，仍守古禮；行小祭時無人捧之，遂掩藏之於九折布內以示尊敬之意。

Oblatio Calicis: 把爵亦獻與聖父如獻麵形然，前已提過，茲不多贅，但爲向爵內倒

水之先，主祭者當降福之，但已亡祭不降福水；至於降福水不降福酒，是因酒表耶穌自己，用不着降福；水表信友常用降福；爲已亡祭不降福水，是因爲煉靈亦用不着降福；倒水時誦曰。

Deus, qui humanæ substantiæ dignitatem mirabiliter condidisti, et mirabilius reformasti, da nobis per hujus aquæ et vini mysterium, ejus divinitatis esse consortes, qui humanitatis nostræ fieri dignatus est particeps, Jesus Christus Filius tuus Dominus noster. Qui tecum vivit et regnat in unitate Spiritu Sancti.

主呀！爾奇然造了人性之尊位，尤奇然修理之，求爾因這酒水之妙迹，賞賜我等與取我等人性之耶穌的天主性有分子，即耶穌基利斯督爾子我等主偕爾偕聖神惟一天主，乃活乃王於世世。

Deus 是指的天主聖父，蓋由下文爾子句証出；Qui mirabiliter condidisti 是指的天主造原祖時，不特賞之以本性所當有之恩，並且賞之以性外之恩：就是使之無蒙昧無偏私無痛苦無死亡等；又賞之以超性之恩，使之得有寵愛能够對面見主；這些恩典，不但賞與原祖本身，且賞之與其後代子孫，但原祖亞當既犯原罪之後，即將性外與超性各

恩皆失落矣，即我後人亦隨之而然；Mirabilis reformasti，是因人性原來未曾受損害，但不過修理之使之尤尊耳，就是把所失之神生命又還與之，但還之之式尤奇，蓋因當初賞給原祖亞當神生時，主不過一欲即成，而亞當亦無罪愆而受之；至於邇今則否，乃主遣其聖子降生受苦受難被釘十字架上死，以還與我人所失之神生，而我人又犯多過獲罪於主，尚能復得神生此為奇耳。

提聖父為造物主並為救吾人之主，是為使主記憶對於我人之慈惠，而為我人之救援，易動已心以便賞人所求者；但求什麼呢？蓋因想起耶穌與人性結合，遂求主賞賜我人與耶穌的主性有分子，並不是求把主性分與我人，蓋因主性絕對簡單無分可分，亦不是求把人性變為主性，這是萬不能成之事，主雖全能亦不能為之；又不是求人性與主性合一，如同聖言第二位與人性結合然；但只求賞我人寵愛以便與主結合同主像似，入主家內成主義子，作耶穌之兄

弟，分耶穌的產業，就是將來分耶穌在天上所享之光榮福樂，這就是所求的。

求主因這酒水所表之妙迹賞賜云：蓋此妙迹只歸兩種：1) 降生；2) 苦難；爲降生，前已說過，水表人性，酒表主性，水酒合一表聖言第二位與人性合一；爲耶穌受難前亦提過，水表耶穌肋旁被刺所流出之血水，即如同說求天主聖父看耶穌苦難之功賞賜我人所求之諸恩；及爵中備妥酒水之後，主祭者即赴祭台當中，雙手捧之奉獻與主，雙目仰視苦像，是指的賴着耶穌在架上所流之聖血；及誦經後，遂以聖爵畫十字於空中以後放之於台上；若行大祭時，六品副祭者以右手托聖爵而齊獻之，並與主祭者齊誦 *Offerimus tibi...* 蓋因昔日行祭時所用之聖爵大而且重 (15-20^{kil}) 以便多盛聖血而與衆信友共領之；邇今之聖爵雖小而輕，但行大祭時仍守古規，六品副祭者助而獻之；六品副祭者乃衆信友之代表，故言 *Offerimus* 是代替衆人而誦之，就如同大衆所獻者一樣。

Offerimus tibi, Domine, calicem salutaris, tuam deprecantes clementiam: ut in conspectu divinæ majestatis tuæ pro nostra et totius mundi salute, cum odore suavitatis ascendat. Amen.

主呀！我等把救贖之爵奉獻與爾，求爾仁慈使這爵猶如馨香之氣，升至爾威嚴台下，為救我儕與普世之衆。

Domine 是指的天主聖三；Offerimus 是指的司鐸及諸信友，於大祭時，六品副祭者代替衆人而與主祭者同獻之，故放之於多數；至於所獻的係救贖之爵，(Calicem Salutaris) 雖然爵內尚無聖血惟有酒水，然而以救贖之爵名之者，蓋因這酒水快要變為耶穌的聖血，那麼仍算謂求天主看耶穌聖血的功勞，賞賜我人所需之恩；cum odore suavitatis 是以耶穌聖血比花卉之香，然而人皆樂聞花香，就如同天主一見耶穌聖血之香味，遂喜而悅納之；邇今我儕以主所最悅者獻之，亦莫非冀動主心易獲所求耳；換而言之，就是求天主看耶穌聖血的馨香允我人之所求者；至於所求的就是 pro nostra salute, 求主賞賜我為救靈所需之諸恩；nostra 是指的主祭者與副祭者及與祭者並諸相通功者：就

是信友與煉靈，說 *et totius mundi*，是指的居世而未領洗之衆人，並指已經領洗而不能相通功之信輩；求主賞賜未領洗者，得領聖洗的恩，不能相通功者得回頭改過之佑，以後主祭者合掌鞠躬誦曰：

In spiritu humilitatis, et in animo contrito suscipiamur a te Domine: et sic fiat sacrificium nostrum in conspectu tuo hodie ut placeat tibi, Domine Deus. 主呀！今以謙遜痛悔之心，求爾收納我儕，主天主，巴不得使我等今日於爾台前所行之祭中悅於爾。

爲善明此經之義，當知此經係由達尼爾書第三章抽出；蓋因如達人當被擄於巴比倫城時，虐王納不高命鑄一金像，使人敬之如神，他人從而拜之，惟有如達人中三幼童不肯聽從，王知之大怒，遂命將火窯燒着加熱七倍，然後投三幼童於其中，但火只燒斷其索而不焚其身，故此三幼童於火窯內讚美主曰：見達尼爾書三章二六節云：主，我祖之主，爾爲可讚爾名可讚可榮於永世；(27)爾爲我所行之諸事盡屬公義，爾諸工作盡係真實，爾諸路徑盡係平直，爾諸判斷盡係公正；(28)爲我等所行之諸事，並爲我祖

聖城日京所行之判斷，盡係公正，蓋因爾判之諸事，皆為罰我等之罪，故爾判斷極其公正... (34) 主呀！我等求爾因爾聖名之故，勿使我儕永陷於敵手，並且求爾勿全毀爾所立之約... (38) 邇今又無王侯，無元帥，無先知，無燔祭，無祭祀，無奉獻，無獻香，又無時鮮以獻之... (39) 但以謙遜痛悔之心，求爾收納我儕，如同於全燔祭中收納山羊牛犢，及百千肥羔然，也把不得我等今日於爾台前所行之祭中悅於爾。

聖教初興時，信友時常受窘難，故此很喜歡想念三聖童居火窰中之光景，蓋一想念之便欲於極刑之中，獻己與主以便動主慈心，憐恤己罪以及他人之罪；邇今主祭者行祭時，就是把自己與衆人所受之艱難困苦，同耶穌連合一齊共獻與主，主見而不能不悅不能不降福之。

主祭者誦 *In spiritu*，後遂挺身而起仰視苦像手開而復合誦曰：

Veni, Sanctificator, omnipotens aeterue Deus: et

使人成聖全能永生之天主，請爾臨格降

benedic hoc sacrificium tuo 福，爲爾聖名所備之
sancto nomini præparatum. 獻祭。

誦 benedic 時當以手畫十字於聖爵與麵形之上；誦此經是求天主聖神，但稱之謂 Sanctificator 是因雖然天主聖三賞人聖寵，使人成聖，但歸於愛情之工作，所以歸功於聖神；誦此經時，主祭者仰目舉手，是表的切望聖神臨格降福；至於在聖爵麵形上畫十字，是表的從聖神來求之降福；說 sacrificium præparatum 是指的聖祭尙未成功，而真犧牲尙未降到祭台上，不過先備材料而已； tuo nomini... 是指的祭獻之目的，爲光榮天主聖三；但言 tuo 是指的聖神，然而光榮聖神就是光榮天主聖三；說 benedic 是求聖神降福；然欲善明這經內 benedic 之本意，該當先明三事：1) 泛論 benedicere；2) 當此光景有何寓意；3) 爲何不求聖父聖子降福，但求聖神降福？

1) 泛論 benedicere: 有慶賀讚美光榮之意如同說 Benedicamus Patrem et Filium... 又如同說 benedicite omnia opera Domini Domino...

若按此意對於天主，對於聖母，對於聖若瑟，以及聖人聖女等皆能言之，蓋因既見某某有善德即能賀之或讚之或光榮之。

2) *Benedicere* 有降福之意如同說 *Jube Domine, benedicere...* 又如同說 *benedic, Pater...* 在這些光景是求降福某人或某物，只因見某人缺少所當有之好處，故降福之，而欲其得所缺之善；若是天主自己降福，就立刻賞其所缺之恩，比方天主欲某人得聖寵，就立刻賞給；幾時聖教會若按禮節行降福，亦有效驗，但是切望天主看耶穌的功勞，降福某人或某物，比方降福水或降福他物之後，而遂稱之謂聖水或聖物；但若是降福人，而天主即按聖教會所求者賜與之，惟按某人預備之如何耳，所以聖教會所行之降福，亦謂之祈求，蓋因不能直接賞人恩寵，不過求主賞之而已；至於平常人亦能行降福，就是懇求天主賞賜某恩，亦能有效，惟無聖教會降福之力大耳；於此經內，*benedicere* 是求聖神降福，就是求聖神把祭台上所有的餅酒變為耶穌的體血；但稱之謂 *Sanctificator* 是

因爲把餅酒變爲耶穌的體血，乃是極大而無以復加之降福，至於變爲耶穌體血之後，用之而使人成聖亦甚合宜，故稱之謂 Sanctificator，說 Omnipotens 是因爲把餅酒變爲耶穌的體血，非有限之力所能成乃無限全能之功耳。

3) 單求聖神降福，使麵酒變爲耶穌的體血，是因爲這種工作，雖然是天主聖三所作的，然而格外屬於愛情工作，所以人都說是歸於聖神，即與聖神使耶穌降孕於母胎之理相同，就如同說昔日聖神以聖母淨血成胎，邇今求聖神仍以此力使餅酒變爲耶穌的體血。

行大祭時，至此獻香是爲完全 Offertorium 之義，但獻香前主祭者降福之誦曰：

Per intercessionem beati Michaelis Archangeli, stantis a dextris altaris incensi, et omnium electorum suorum, incensum istud dignetur Dominus benedicere et in odorem suavitatis accipere.

願主因立於獻香台右之聖彌厄爾總領天神，並他位被選者之轉達，屑肯降福此香，並納此馨香之味。

Electorum 指的諸位被選升天之聖人聖女; Michael 乃衆天神之首, 保護普天下戰征之聖教會, 所以格外求之; Stantis a dextris altaris... 是提默示錄八章三節云, 有別位天神來立台前拿着金香爐, 並有許多香, 爲同諸聖之所禱齊獻與寶座前的金台上, 大概聖祖等皆云這別位天神, 就是聖彌厄爾; 又因降生後於 Gelasius 第一 (526) 爲教宗時聖彌厄爾發顯於意國 Garganus 山 (在 Adriatique 海岸), 而某位聖人於神見中得覩聖彌厄爾手持金香爐告訴於己所立之處建一大堂, 爲格外恭敬聖彌厄爾及諸天神, 因此二故, 聖教會即在這經內加上 “Stantis a dextris altaris” 句, 但此獻香之禮, 不過從十一或十二世紀發起, 早先亦未曾有過聖香後先給麵酒獻香, 在聖爵上畫三個十字, 又連轉三週, 二次向右, 一次向左, 同時誦曰:

Incensum istud a te benedictum, ascendat ad te, Domine: et descendat super nos misericordia tua.

主呀! 願爾所降福之
燃香升至爾前, 並望
爾之仁慈降到我等
身上。

前已提過祭台表耶穌自己，格外因為祭台上所有之餅酒，須與即變為耶穌的體血，所以就是給耶穌獻香一樣，及獻之後而香味由祭台及餅酒內發出，是指的聖寵由耶穌聖身而出，並且充滿各人之靈，即猶之乎香氣充滿一堂然；獻香時以提爐畫三个十字，是表的人所受之聖寵皆由耶穌架上之苦難而來；畫三个十字，是指的天主聖三看耶穌苦難之功賞人聖寵；轉三週是指的由聖祭所出之聖寵圍繞各處護佑眾人，使人靈於不拘何難中亦不遭害；然後給苦像獻香，若有明供之聖體，即先當給聖體獻香，若有聖髑或石像等亦當給獻香，又該給祭台獻香，末後六品輔祭者給主祭者與神品班人獻香；向苦像獻香是為顯格外之恭敬，蓋因人所受之恩寵皆由十字架聖難而來；向聖髑或向石像獻香，是為恭敬祈求某聖，以便賴其轉達多蒙主佑；向祭台獻香，是為恭敬祭台，因為祭台表耶穌自己，又因為在台上常獻祭；向主祭者或向神品班人獻香，是切望彼之祈求如香煙而上升於主

前，又望主允其所求而降福之，又爲恭敬他們，因爲他們與耶穌成爲一神體，使其念己之尊位而勿犯罪過，勉修諸德取法乎耶穌焉。

獻香時口誦曰：

Dirigatur, Domine, oratio mea, sicut incensum, in conspectu tuo: elevatio manuum mearum sacrificium vespertinum. Pone, Domine, custodiam ori meo, et ostium circumstantiæ labiis meis: ut non declinet cor meum in verba malitiæ, ad excusandas excusationes in peccatis.

主呀！惟望我之祈求猶如香煙升至爾前，我舉手祈禱時，願爾當作晚祭，求主使我謹守口舌，謹慎開唇，使我心神勿偏於惡，勿與行惡者偕同爲惡。

此聖咏是達味作的，當亞布撒隆叛時，達味逃至曠野，懇求天主可憐，如同昔日於日京獻祭時，可憐他一樣；邇今居於曠野，雖不能似昔日於日京每晚獻祭，但以己所誦之經求動主心，如同昔日於日京然；彼確知欲得所求者非心神清潔，言語謹慎不可，所以懇求主佑使己口舌勿犯罪過，勿傷害他人，蓋因當時有己子與惡徒謀害之，設若無主格外之佑，誠恐抱怨犯罪獲罪於主，末後

又懇求主賞己謙遜，認爲罪人，勿自誇大，掩蔽己惡似勿罪者然。

主祭者獻香時，口誦此經心意固然不能全似達味，但懇求主使己與人所誦之經，同耶穌獻己之經連合一齊而並獻焉，以便見悅於主，感動主心施恩降福；主祭者又似達味確知欲得所求者非心神潔淨，言行勿罪不可，但依己力又萬萬作不到，所以懇求天主賞賜；主祭者將提爐交與六品輔祭者誦曰：

Accendat in nobis Dominus ignem sui amoris, et flammam æternæ caritatis. 願主將己愛情之火，以及永愛之焰燃於我等心中。

此經係求天主看耶穌之功，加我人之愛德，蓋因愛德愈大，愛情亦愈深，即如火燃愈旺香煙亦愈大，故此我人之愛德越大越能多熱切愛主。

獻香後司鐸洗手；前已提過昔日行祭時就在這個時候，與祭者奉獻餅酒，而主祭者收納之後獻香聖之，只因獻香之後，手不潔淨故洗之；邇今雖然不收獻儀，但於大祭時

仍就獻香，而獻香之後仍就洗手；至於小祭亦不獻香，但仍守舊例而洗手，蓋非因手不潔，乃有深意存焉：就是指的主祭者靈魂之罪污，當洗滌潔淨方准行祭；至於洗手指一小部分，是指的求天主寬赦小過，非為求主寬赦大罪（見聖若望十三章，八，九，十節）蓋因昔日耶穌曾濯宗徒之足，即因若洗全身而不濯足，則足必沾污，故先濯足而全身遂潔矣；這是為訓人於領聖體之前，雖有小過亦當痛悔定改，洗滌潔淨，至於祭器非金即銀皆甚潔淨，微有污點即當去之，是為恭敬吾主耶穌，所以主祭者之靈魂該當潔淨無過可指為要；主祭者洗手時，誦第廿五个聖咏自六節起，這聖咏是達味因己仇誣告多過，遂於主前陳述之曰：

6) Lavabo inter innocentes manus-meas et circumdabo altare tuum, Domine.

7) Ut audiam vocem laudis et enarrem universa mirabilia tua.

8) Domine, dilexi decorem domus tuæ et locum habitationis gloriæ tuæ.

主呀！我將洗滌我手圍繞爾之祭台，以便大聲稱讚爾，頌揚爾之一切奇行。

主呀！我喜愛爾居之殿，羨慕爾榮耀所在之處。

9) Ne perdas cum impiis, Deus, animam meam et cum viris sanguinum vitam meam.

求主勿使我靈與作孽者一同喪失，勿使我命與兇殘人一同喪亡。

10) In quorum manibus iniquitates sunt, dextera eorum repleta est muneribus.

彼等手行姦邪，右手充滿賄賂。

11) Ego autem in innocentia mea ingressus sum, redime me et miserere mei.

我惟遵行正路，求主救援我，憐恤我。

12) Pes meus stetit in directo in ecclesiis benedicam te, Domine.

主呀！我曾立足於平坦之路，我要讚美爾於衆會之中。

末後念 Gloria... 若於苦難主日或行亡者祭時，即不念 Gloria... 蓋因憂苦之時也；若念 Gloria 時，而主祭者向苦像鞠躬以顯敬意，誦畢赴台中先仰視苦像，然後曲身并手放於台上，誦 Suscipe 仰視苦像，是指的依靠耶穌苦難之功，懇求天主允己之所求；并手放之於台上，是指的恭敬謙遜之意；至於所誦之經，乃是懇求天主聖三：

Suscipe, sancta Trinitas, hanc oblationem, quam tibi offerimus ob memoriam passionis, resurrectionis, et ascensionis Jesu Christi Domini nostri: et in hono-

天主聖三求爾收納我等所獻與爾之祭祀，為記念我等主耶穌基利斯督之苦難，復活升天，並為光榮

rem beatæ Mariæ semper Virginis, et beati Joannis Baptistæ, et sanctorum Apostolorum Petri et Pauli, et istorum et omnium sanctorum: ut illis proficiat ad honorem nobis autem ad salutem: et illi pro nobis intercedere dignentur in cælis, quorum memoriam agimus in terris.

卒世童貞聖母瑪利亞，及真福若翰保羅，及宗徒聖伯多祿保祿，及此諸位，(指台上供有聖髑之聖人)及衆聖人等，望增彼等之榮耀，而爲我等之救援，並望我等於地下所記念之諸聖，屑爲我等轉達於天上。

這端經說明了是只給天主聖三獻祭，亦說明了所獻的何祭，亦說明了天上之聖人聖女等於此祭中，有何分子，又說明了普世聖教會所希望之恩。

只准給天主聖三獻祭，不准給聖人聖女等獻祭，因爲獻祭乃是承認天主爲造萬物之大主宰，只有天主堪稱此名，所以該當朝拜之欽崇之，並與之獻祭也；至於所獻之祭，就是爲記念耶穌救贖之工程，記念耶穌受苦受難獻自己於架上，格外記念耶穌復活升天，蓋因耶穌於既死之後，而遂復活升天矣，其升天也不特爲己之益，並且亦爲吾

人之益，蓋因耶穌之工程，直至升天後才算完全；邇今於祭中所獻者，就是昔日受苦受難被釘十字架上死，現今居天上享永福之耶穌。

說 *in honorem...* 是為記念聖母以及聖人聖女等，蓋因於祭中記念之，乃是彼等之大榮，並且求天主聖三加增其榮，但非增其在天見主之榮，乃增其在世之榮，就是提醒人多祈求聖母以及聖人聖女等，而為我人轉求賞吾人多恩，我人得以前進光榮讚美主，這事為他們算有大光榮；格外於祭中亦感謝天主賞賜聖人聖女等之聖寵，使之成聖升天，那麼算是代替他們感謝天主，所以他們還不喜樂受榮麼？

然後主祭者口親聖石轉過身來，目閉手開向教友誦曰：

*Orate fratres ut meum
ac vestrum sacrificium ac-
ceptabile fiat apud Deum
Patrem Omnipotentem.*

兄弟們，求罷為使我與爾等之祭祀，見悅於全能天主聖父之前。

說 *fratres* 指的是男女信友，聖經上常見宗徒們稱信友謂 *fratres*，稱的很合式，蓋因信友同天主成爲一家，而爲天主之子女，平素固當一心一意，至於祭中尤當同心合意，因爲大衆一齊奉獻耶穌，並且再等片時都要公領聖體同領耶穌，所以稱信友謂 *fratres*，甚是合宜。

說 *meum ac vestrum* 是指的這聖祭不但是主祭自己的，並且也是衆人的，惟不過只有司鐸等代表衆人能誦成聖體之經耳。

說 *acceptabile* 是請衆信友多加祈求；蓋因祈求愈熱心，愈能多得神恩，雖然聖祭之價值無限，然而天主賞人不但看聖祭無限之價值，並且也看人心熱切與否？故此人愈熱切愈能多獲神恩。

副祭者代表大衆應曰：

Suscipiat Dominus sacrificium de manibus tuis ad laudem et gloriam nominis sui, ad utilitatem quoque nostram totiusque Ecclesiae suae sanctae.

望主收納聖祭於爾手爲讚美光榮其聖名，並爲我等及普世聖教之益。
主祭者應 Amen.

說 *de manibus tuis* 是指的主祭者之手；言念及此信友遂公認只有司鐸自己有成聖體之權，他人則否？蓋因於領神品時，司鐸之手業已受祝聖了，所以只有司鐸能成聖體；說 *ad laudem* 是提明聖祭之目的，一則為光榮天主，一則為人之益，蓋於祭中人受無數神恩。

講 *Secreta*: *Secreta* 隨彌撒之意常改，有時亦名之曰 *Oratio super oblata*，這是起初之名稱，邇今常名之曰 *Secreta*，名之曰 *Oratio super oblata* 是因昔日念完 *Domine vobiscum* 及念 *Oremus* 句，以後主祭者即緘口默靜不誦經矣；所以沒有 *Deus qui humanæ...* 連 *Offerimus...* 連 *Orate fratres* 這些經言；但主祭者此時則由信友所獻之餅酒中選出一分來為行祭時用之，直至洗手後方才開始誦經念 *Oratio super oblata*。

邇今稱謂 *Secreta* 有二解釋，一係分開之意，蓋因 *Secreta* 是從 *Secernere* 生出來的，這 *Secernere* 有分出之意；有人說是因此時命保守者出堂外而與信友分開，及敢保守者

出堂後，而主祭者遂誦 *Secreta*；又有人說係因從信友所獻之祭料中取出一分來，而主祭者在此分上所誦之經名之曰 *Secreta*；另有解釋 *Secreta* 者，即言非分開之意，乃微聲誦念之意，蓋因主祭者念時衆人都聽不着故也。

看 *Secreta* 之樣式，數目，次序與結尾，皆與 *Collecta* 及 *Postcommunio* 一樣，比方：今天若有三個 *Collectæ*，三個 *Postcommuniones* 時，即有三個 *Secretæ*；至於次序亦同，比方今天先當念聖若瑟的 *Collecta* 及 *Postcommunio*，那麼也先當念聖若瑟的 *Secreta*；但 *Secreta* 與 *Collecta*，所有的分別，就是所求之事大概不同，只因在 *Collecta* 中大概不提祭獻，但求天主賞賜與本瞻禮相稱之恩典，至於在 *Secreta* 中，素常求二事：1) 求主降福祝聖悅納我人所獻之禮；2) 求主因人之祭獻賞人所需之恩；惟隨本瞻禮之意而求，所以什麼瞻禮，即求什麼恩典，比方聖神降臨瞻禮的 *Secreta*，是求天主聖神說：

Munera. quæsumus, Domine, oblata sanctifica et corda nostra Sancti Spiritus illustratione munda. Per Dom.

主呀！我等懇求祝聖所獻之禮儀，並求爾因聖神之光照，潔淨我等之心。

又比方聖彌厄爾大神瞻禮的 *Secreta*:

Hostias tibi, Domine, laudis offerimus, suppliciter deprecantes ut easdem angelico pro nobis interveniente suffragio et placatus accipias, et ad salutem nostram provenire concedas. Per...

主呀！我等賀讚爾獻此祭品，懇求爾因天神爲我等之轉達息怒悅納之，並求爾使此祭品爲我等有益而獲救。

誦 *Per omnia sæcula sæculorum* 後副祭者應曰 *Amen*，若行大祭時則朗誦應曰：*Amen*，就是盼望天主垂允在 *Secreta* 中所求之諸恩。

第二章論 *Consecratio*.

Consecratio 就是耶穌在祭台上獻己於主，乃祭中主要的分子，所以該當細講而洞悉之；在這分內先有 *Præfatio*；就是爲慶賀感謝天主；聖教會如此而行，是爲效法耶穌，蓋因耶穌成聖體之前亦曾慶賀感謝天主；

見聖路加二十二章十九節“拿起餅來謝了恩，揀開遞給他們說，這是我的身體”；又見聖瑪爾谷十四章二十三節“又拿起爵來感謝了聖父，送給門徒們，門徒們也如此講解。”從歷史中得知 *Præfatio* 從宗徒時即有，故雖有拉丁希拉等禮節，然而未無 *Præfatio* 者，可知係由宗徒傳下來的，格外因為聖祖們也都如此講解。

查東方教會中只有一个 *Præfatio*，常年不改，於拉丁教會中始而 *Præfationes*，很多，蓋因今日尚存有教宗大聖良第一時(463)所用之 *Missale*，其中雖然缺少正月至四月之經，然而仍見有二百六十七个 *Præfationes*；邇今已無如此之多矣；教宗吳爾巴諾第二(1099)時只有十个 *Præfationes*，以後又加上聖母的 *Præfatio*，共計有十一个 *Præfationes*，從十一世紀始，即有這十一个 *Præfationes*；前不多年教宗必約第十又加上聖若瑟及爲亡者的二个 *Præfationes*。所以邇今通計之共有十三个 *Præfationes*。

每个 Præfatio 分初, 中, 末, 三部, 初分與末分常常不改, 惟中間一分隨本瞻禮本時候而更易之, 比方聖誕時苦難時, 皆有本時候的 Præfatio; 今只講 Præfatio Communis, 就是幾時若無本瞻禮, 或無本時候的 Præfatio, 即當念 Præfatio Communis; 這個 Præfatio Communis 的起頭有三個 Versus 常常不改, 結尾是 Sanctus 亦不改; 三個 Versus 就是 1) Dominus vobiscum 望主與爾等偕焉, “Et cum Spiritu tuo 亦望主與爾偕焉,” 2) Sursum corda 惟望舉心向上, Habemus ad Dominum 我等存心於主前矣; 3) Gratias agamus Domino Deo nostro, 惟望感謝我等主天主, Dignum et justum est, 相稱而理當。

說 *Dominus vobiscum* 是盼望天主與信友偕合, 就是盼望天主臨格於爾心, 賞之以收心之恩, 以便能熱心與祭; 副祭者代替眾人應曰: Et cum spiritu tuo 是說的這正合我等之意, 惟望主亦與爾偕焉, 使爾收心竭力熱切行祭, 從此可知眾人皆承認自己無何能力, 非依靠天主格外之降福不可; 在別處

誦 *Dominus vobiscum* 時，主祭者當轉身面向信友，但此處不轉身是因與主對面辦事不敢離主轉向他人。

念 *Sursum corda* 是盼望信友舉心向主，信友應曰：*Habemus ad Dominum* 我等今已存心於主前；此時主祭者舉手是切望與主結合，並且將己心神全獻與主；*Sursum corda* 二句寓意很多，先指我人之心意該當離開世務，就是該當離開光榮財帛虛臉快樂，惟全心歸向主愛慕主；但欲全心歸向主，自己亦該勉力，蓋因我人心滿世務，常想世事，偏向之貪愛之，惟獨想主之時很少，所以此時該當離開世上的虛假光榮等事...固然平素當盡己職若欲常想天主，也是作不到之事，然而此時該當離世收心專想天主，所以萬勿虛言心口不合而自欺也。

念 *Gratias agamus Domino Deo nostro* 時，手慢慢合上仰視苦像鞠躬致敬，是指的天主在上當仰視之，向苦像鞠躬，是指的同耶穌苦難之功聯絡而齊謝主焉，又指的這 *Prefatio* 之正目的，就是感謝天主，而信友

應曰：這正是相稱而理當的，蓋因天主乃我人之大恩主，賞我人無數之神恩聖寵，故當謝之。

Vere dignum et justum est æquum et salutare, nos tibi semper et ubique gratias agere, Domine Sancte Pater omnipotens, æterne Deus per Christum Dominum nostrum, Per quem majestatem tuam laudant Angeli, adorant Dominationes, tremunt potestates. Cæli cælorumque Virtutes, ac beata Seraphim, socia exultatione concelebrant. Cum quibus et nostras voces ut amitti jubeas deprecamur, supplicii confessione dicentes.

至聖主全能父永遠
天主，我等藉基利斯
督我等主，時時處處
感謝爾，此乃相稱而
理當台宜而有益之
舉，天神等亦藉基利
斯督讚美爾之威嚴
宰制者朝拜之，掌權
者敬畏之，天上異能
者以及真福色拉粉，
齊聲歡然同賀之，我
等懇求爾，垂允我儕
得與彼等謙然齊頌
曰：聖聖聖...

我等此時感謝天主原有四故，即相稱，理當，合宜，而且有益。

1) 說 *dignum* “相稱” 是因為對於主對於人皆相稱焉；對於主相稱，是因為我人與萬物所有之各美，皆從主而來，並且蒙主之保存助佑，所以該當感謝天主，就是該當承認主

爲萬美之源；對於人相稱，是因爲我人一見自己所有之各善，皆由主來，自然該當感謝天主，但嘗見那些辜恩負義之徒，不知感謝，實在令人傷心；所以我人當勉力常感謝天主，蓋因那些熱心謙潔之聖人聖女等在世時，未斷感謝天主，邇今在天上並且永久感謝天主。

2) 說 *Fustum* “理當”是因爲天主賞人之聖寵過多，而人無力圖報，只有盡心竭力感謝主恩而已，並因天主亦命人感謝，見聖保祿往德撒老尼加第一書五章十八節，在各事上感謝恩典，乃是天主因着耶穌基利斯督所顯示與爾等衆人之旨意；又見聖保祿往厄弗所書第五章二十節，“我等爲諸事，當常靠我等主耶穌基利斯督之名感謝聖父”。

3) *Æquum* “合宜”是因爲天主如此愛人，並不斷賞人諸恩，故此於主前當常發感恩之情，這是合宜的。

4) 說 *Salutare* “有益”是因天主見人受恩知謝，便很喜悅，遂即多加賞賜，所以常

常感謝爲人有益，不但常常當謝，而且時時處處當謝，蓋因我人時時處處皆受主恩，所以不論境遇順逆，皆當謝主，自然遇順境時，容易謝主，但遇逆境時，雖不甚易，仍當謝主，蓋因逆境乃主之降福，欲使我人忍受患難，效法耶穌，故此仍當謝主，比如聖后依撒伯爾於隆冬之夜，無地存身，無人收留，彼遂直入聖堂高唱 *Te Deum*，感謝天主。

說 *Domine Sancte Pater omnipotens* 是指的聖三中之一位，就是天主聖父，乃爲顯其威嚴，並提醒我人應當感謝天主聖父；但我人卑微至極，怎能相稱，然感謝至聖全能永遠之主呢？聖教會代答曰：*Per Christum Dominum nostrum* 是說的人欲謝主，因己卑微固然作不到，但藉着耶穌基利斯督，方能作到，蓋因耶穌基利斯督乃我人之中保，天主之聖子，主既因之而賞人各恩，所以我人亦當因之而感謝天主；格外於彌撒中，更當因之而謝主；果如此而行，必蒙聖父悅納；又因我人自己感謝，固然無何價值，且與主恩亦不相稱，若藉着耶穌感謝，則價值無限，並

且與主恩亦極相稱，蓋因耶穌乃天主之愛子，若是藉着耶穌感謝聖父，即如耶穌親行一樣，聖父焉能不悅而納之哉。

說 *Per quem Majestatem tuam...* *Concelebrant* 是因耶穌復活升天之後，乃為天神之王，天神固然是天國中之一部分，也如同我人一樣，藉着耶穌欽崇讚美感謝愛慕天主，蓋因其本性本體雖然比人尊貴，到底也是受造之物，所以若欲相稱的，感謝天主，而自己卑微亦作不到，必得藉着耶穌方能作到，而且天主亦必悅而納之，如同悅納我人的感謝一樣。

說 *Tremunt* “敬畏”不是指的怕懼之情，乃是指的謙遜認己虛無，認主為大主宰而發欽崇讚美感謝愛慕之情，並與喜樂享福同在一齊焉。

聖經聖傳皆言天神有九級，但此處未全言之，只言五級，就是 1) *Angeli* 天神，乃下級之本名，有報信的意思； 2) *Dominaciones* 宰制者； 3) *Potestates* 掌權者； 4) *Virtutes* 異能者； 5) *Seraphim* 色拉粉，乃如德亞語，指最

高之級，辣文有 *ardentes* 之意，即因愛主之切也；*Cum quibus et nostras voces ut...* 至末了，是說的衆天神在天上永遠常欽崇讚美感謝愛慕天主，而我人亦欲與之連合，惟於彌撒中尤欲與之連合一齊欽崇讚美感謝愛慕天主，但當有天神之敬畏謙遜方可，所以主祭者誦 *Sanctus* 時即鞠躬下視，以顯己之謙遜。

結尾：*Sanctus, Sanctus, Sanctus Dominus Deus Sabaoth:*

<p><i>Pleni sunt caeli et terra gloria tua. Hosanna in excelsis. Benedictus qui venit in nomine Domini. Hosanna in excelsis.</i></p>	<p>聖聖聖萬有之主天 主，爾之光榮充滿天 地，賀三納於極高之 天，因主名而來者可 讚可頌，賀三納於極 高之天。</p>
--	--

Hosanna 乃黑白來文，有時是 *Domine, salvamur* 之意，但此處乃萬歲之意；為 *Sanctus* 這端經雖是 *Præfatio* 之結尾，然而不朗誦之，惟并手鞠躬低首下氣誦之，是為顯己是罪人，不堪與天神連合同欽崇讚美感謝愛慕天主，

Sanctus 全經係由聖經取出，首分從起頭到賀三納，見先知依撒依亞書六章：1) 烏西亞崩的時候，我(先知依撒依亞)見上主坐於崇高之寶座，上衣襟遮滿聖殿(表主之威嚴充滿各處)寶座以上有塞拉粉，侍立各有六翅，二翅用以蔽面，二翅用以蔽脚(指主威嚴甚大而不敢仰視，遂即藏頭隱面，認己之虛無卑賤)二翅用以飛翔；2) 彼此互相呼應曰：聖哉聖哉聖哉！軍旅之主天主，爾光榮充滿天地；3) 兩旁門框(指天堂門框)因呼應之聲而震動，殿內充滿煙雲(指主之榮)；又見默示錄四章二節(2)我(若望)立刻神魂被提，忽見天上有安放之寶座，於寶座上有坐着的一位(天主)... 4) 有閃電，聲音，雷霆，從寶座發出，又有七个火炬於寶座前燃着，就是主的七位神(表主之威嚴)；5) ... 寶座當中周圍有四个活體，渾身前後滿是眼(活體指有性命之萬物另外指有靈明者)；... 6) 四个活體，各有六翅，周身內外滿是眼，晝夜不止的，常說聖聖聖主天主全能者....

第二分從 *Hosanna* 到末了見瑪竇聖經二十一章 (7) 他們 (兩位宗徒) 牽了馱及馱駒子來, 就把衣裳搭在馱身子上, 使耶穌坐在上頭; (8) 衆人多有以己衣鋪在路上的, 也有用砍下之樹枝鋪在路上的; (9) 那些前導後隨之衆人, 遂大聲呼曰: 賀三納於達味之子, 因主名而來者, 是可讚頌的, 賀三納於極高之天。

分開仔細講解, 首分如下: 重言三次 *Sanctus*, 原有二故, 一則指主爲至聖者, 一則指主一體三位, 就是聖父聖子聖神; *Deus Sabaoth* 乃黑白來文指全能天主乃萬物之大主宰, 一念這經就是欽崇天主聖三; 誦 *Gloria tua* 指天主有內外二種光榮, 內光榮本來人看不見, 待升天後對面見主時方能得見, 此處也能說主的, 內光榮充滿天地, 蓋因主無所不在, 自然主榮充滿各處; 外光榮就是從主所造之萬物中顯明主之全能全智全善, 以及其餘各美, 所以凡有靈明之天神與世人等一見主所造之萬物, 即從心裡發欽崇讚美感謝愛慕之情, 故此

幾時誦此經，就是歡然承認我人之大父天主，有此內外二榮。

次分是對於耶穌所說的話，只因耶穌不久即要降到祭台上，如同昔日耶穌進日京時，百姓歡然迎之，齊然賀之，而我人爲迎接耶穌降於台上，亦用昔日百姓所咏誦之言而賀讚之；主祭者念這幾句經時，遂挺身而立，以明拜候耶穌之意，並請聖號是指明將要降來之耶穌，乃昔日死於架上以贖人罪之救世者；副祭者立時振鈴，是爲告知與祭者到念 Canon 之時矣，並且快要成聖體聖血了。

除了 *Præfatio Communis* 而外，尚有十二個 *Præfationes propriae* 比如 *Præf. Nativitatis*; *Præf. Epiphaniae* etc... 每個 *Præfatio propria* 除了讚賀之意而外，尚另有一番別的奧意，比方 *Præf. Paschalis* 除了賀讚天主而外，又賀讚耶穌復活之奧妙；大概的 *Præfationes propriae* 都是賀讚天主聖父，惟獨有一個除規矩者，就是 *Præf. Apostolorum* 乃格外賀讚耶穌爲善牧云。

論 Canon Missæ.

Canon 乃西拉話，此處之用意，係指的成聖體之經，從 *Te igitur...* 起至 *Pater* 止，這些經文，常常不改，但有耶穌復活，升天以及聖神降臨，三王來朝，聖瞻禮五的 *Communicantes* 連 *Hanc igitur* 二端經稍改一點；其餘成聖體後之經常常一樣。

1) Canon 全經之來由：或用耶穌親口之言，或用宗徒留下之言，或用教宗所加之言而成；但從教宗 *Gregorius Magnus* (590-604) 加了幾句經之後迄今毫未加減；誦 Canon 時該當小聲萬不准朗誦使人聽着，此例係自古即有，迄今仍然遵守之其理如下：1) 爲指明一誦此經即要成聖體聖事，爲此聖事只有主祭者能行之，他人則否；故此不准他人同主祭者公誦此經，即如聖經中曾言每瑟昔日代表衆民獨自登山與主交談，而百姓等於山下敬候，至於邇今之主祭者亦與每瑟相似，代表耶穌獨自登台，與主交談，行

大奇事，而衆信友當敬候之於台下，不准公然交談。

2) 主祭者微聲誦之，是指明餅酒二形將成耶穌的聖身聖血，既成之後，看外表則依然如故，其實麵酒之體，全然變了只有耶穌的聖身聖血隱藏於麵酒形內，爲此奧迹而人看不見聽不着，亦覺不出。

3) 命主祭者微聲誦之，是表明心中之謙遜敬畏，並爲告知與祭者，該當謙遜朝拜慶賀要降來之耶穌。

4) 聖教會怕主祭者若大聲誦之，誠恐信友格外孩子等若學熟了，及至出堂後而慢然不加恭敬信口誦念，所以聖教會命主祭者微聲誦之，乃爲保此敬禮耳，於 Canon 之前，彌撒經本上畫有苦像一紙，這是 T 字原來之像，蓋因拉丁文 T 字，似乎十字形像，所以即按十字形而裝飾之，然後遂成爲定例，就是在 *Te igitur* 之先，該當有苦像一紙，以便主祭者誦此經時，記憶耶穌苦難，並且想起來自己就要行耶穌昔日在架上所行之奇迹云：

Te igitur clementissime Pater, per Jesum Christum Filium tuum Dominum nostrum, supplices rogamus, ac petimus, uti accepta habeas, et benedicas, hæc dona, hæc munera, hæc sancta sacrificia illibata, in primis quæ tibi offerimus pro Ecclesia tua sancta catholica: quam pacificare, custodire, adunare, et regere digneris toto orbe terrarum: una cum famulo tuo Papa nostro N. et Antistite nostro N. et omnibus orthodoxis, atque catholicæ, et apostolicæ fidei cultoribus.

Memento, Domine, famulorum famularumque tuarum N. et N. et omnium circumstantium, quorum tibi fides cognita est, et nota devotio, pro quibus tibi offerimus: vel qui tibi offerunt hoc sacrificium laudis, pro se, suisque omnibus: pro redemptione animarum suarum, pro spe salutis et incolumitatis suæ: tibi que reddunt vota sua æterno Deo vivo et vero.

至慈聖父我等因爾
子耶穌基利斯督我
等主，所以伏俯懇求
爾，望爾收納降福這
些禮物，就是這勿玷
之聖祭，我等所奉獻
與爾者，格外爲爾至
公聖教會祈求，望賜
普世聖教平安，保護
之，掌管之，使之常
守惟一，並一同爲爾
僕，我等教宗某某，我
等主教某某，並爲承
認培植至正至公從
宗徒傳下來的信德
之人祈求。

主呀！請爾記憶爾僕
婢某某，及諸與祭者，
爾曾識彼等之信德，
並彼等之熱切，我等
爲彼等奉獻，或彼等
自己奉獻與爾，這讚
美之聖祭，爲自己，
並爲己人冀救己靈，
並冀神形均安，並獻
己意願與爾，永遠生
活真實之天主。

Communicantes, et memoriam venerantes, in primis gloriosæ semper Virginis Mariæ, Genitricis Dei et Domini nostri Jesu Christi sed et beatorum Apostolorum ac Martyrum tuorum, Petri et Pauli, Andreæ..... et Damiani et Omnium Sanctorum tuorum quorum meritis precibusque concedas, ut in omnibus protectionis tuæ muniamur auxilio. Per eundem Christum Dominum nostrum. Amen.

我等相通功者，敬憶格外可讚的卒世童貞瑪利亞，天主我等主耶穌基利斯督之母，並真福宗徒以及爾之致命者伯多祿保祿等，並諸位聖人，求爾因其功勞轉達，賞賜我等諸事獲爾保護助佑，為基利斯督我等主。 亞孟。

今分三段論之 1) Te igitur; 2) Memento;
3) Communicantes:

1) 論 Te igitur:

念 Te igitur 之先，主祭者仰視苦像伸開兩臂然後合上手放於台上，深深鞠躬，遂誦 Te igitur，念到 benedicas 句，遂挺身而立；合手鞠躬，是指明極謙敬懇求造萬物之大主宰天主；念 uti accepta habeas et benedicas 時即口親聖石，然後念 hæc dona 時，將左手放於台上，用右手畫十字於爵餅之上，念 hæc munera 時再畫一十字，念 hæc sancta sacrificia

時又畫一十字，連畫三個十字，乃爲降福麵餅與葡萄酒，只因 *dona, munera, sacrificia* 之句皆指麵酒而言。

口親聖石原有二意：A) 主祭者欲顯自己恭敬聽命之意；B) 指主祭者與耶穌很相近，竟似乎一個然，蓋因前已言過，祭台表耶穌，而主祭者從耶穌手中受降福，並領成聖體之權。

Igitur 一句，是爲用之將 *Canon* 與 *Præfatio* 連合一齊；說 *Pater* 是稱天主聖父；說 *Clementissime*，是因天主聖父之愛人，甚於父母之愛子；蓋因我人犯罪後，理當受罰，而聖父反不欲按公義罰之，且欲寬宥之，故此我人犯罪之後，若果誠心完全發上等痛悔，天主即全赦其罪，並賜其所當受之暫罰，試觀昔日曾有多數大聖名賢，皆發完全之上等痛悔，得蒙全赦，所以我人若果不幸而犯了大罪之後，該當勉力發完全之上等痛悔才好。

說 *Per Jesum Christum* 是因爲我等罪人，誠恐罪惡有阻，不敢直接祈求聖父，所以藉

着耶穌的功勞，懇求聖父，盼望聖父動心賞人所求之恩；稱耶穌謂 *Filius tuus* 是因為耶穌實在是聖父的真子，天主第二位降生成人；稱耶穌為 *Dominus noster* 是因耶穌亦為我人之主宰，今居天國坐於聖父之右，執掌天地之大權，又因聖教會是耶穌親自立的，人靈是耶穌以寶血所救贖的，故此耶穌真為我人之大主宰，而我人該當恭敬之服事之。

Supplices 的本意思，是跪下伏首，但此處只深深鞠躬，指的謙遜祈求；*Rogamus et petimus* 重言求者，乃指明我人切望欲得所求之恩；就是 *uti accepta habeas et benedicas...*

1) 求聖父祝聖麵酒，以便成為主物，不准他人隨意用之；2) 求聖父以己全能，使之變為耶穌的聖身聖血；3) 求因耶穌的聖身聖血，賞賜我人聖寵；說 *dona, munera, sacrificia* 三句，皆指餅酒而言；先說 *dona* 是因麵酒皆由主而來，即因主使麥成麵，使葡萄成酒故也；次言 *munera* 是因為以主之物仍送與主；末言 *sacrificia* 是因再等片時主祭者一

念成聖體聖血之經，而麵酒立刻即變爲耶穌的聖身聖血，成爲真正之祭祀矣；說 *Sancta* 是因爲人一求主，主即聖之使成聖物；說 *illibata* 是因爲麵酒之本質，完全無損，並無何缺點；說 *Sancta illibata* 是因爲再等片將，即成無玷之聖體聖血矣。

Quæ... 是指的麵酒，更是指的耶穌的聖身聖血，因爲雖然尚未成聖體聖血，但看之如同成了一樣；說 *In primis* 即因幾時祈禱，先該爲聖教會祈求，然後再爲自己祈求，故此凡明白道理者皆如此而行，蓋因更悅主心，又不耽悞自己，只因天主一見其如此祈求遂動心，而賞賜聖教會，更要多加降福於本人；說 *Ecclesia tua* 是因爲聖教會乃天主聖子所立故爲主有；說 *Sancta* 是因爲聖教會有成聖事之權，有使人成聖之方，又因教中多人誠心用其方遂成大聖；說 *Catholica* 是因爲普天下各處皆有聖教會在焉，世界雖有終期，而聖教會不能滅，蓋因至世界窮盡時，聖教會則永居於天焉；說 *Pacificare* 是因平安有兩種：1) 內平安，就是求主賜教

中諸人彼此和睦；2) 外平安，就是求主阻止教仇欺壓窘難聖教會，並求主使之勿擾教民好守規矩，安行天路；蓋因於窘難時雖有多人爲主致命，然而仍有多人因之而背教棄主，所以懇求天主賞賜聖教平安，以便救濟各等人之靈魂。

說 *Custodire* 是因爲教仇很多，耶穌早已預言過了，所以爲敵擋各處之教仇，聖教會自己又作不到，故求天主助佑，並知若有天主助佑遂不必懼，早晚必能獲勝，使仇敵蒙羞而退，如同達味聖王第四五聖咏云，(2) 天主護庇我儕賜我儕力量，於患難時大施拯救，(3) 故此地雖震陷山雖崩倒於海中，我等亦不之懼... (7) 萬族喧闐列邦爭動，主發雷聲地遂消滅，(8) 萬有之主保佑我儕，亞各之主護庇我儕。

說 *Adunare* 是求主賜教中衆人合成一心，彼此相愛，如家人然，並求主賜教中衆民誠實聽命，善屬於教皇主教神父權下，又求主賞賜聖教，勿起異端，勿遇裂教等災難，果如此求；必能獲得，蓋因耶穌於受難

前立聖體後，也如此懇求過，爲使聖教合成一個；見聖若望十七章十一節... 求因爾名保守之，使之合成一個，如同我們一樣... (21) (父呀！求爾使之合成一個，如同父爾在我內，我亦在爾內，使之亦在我們內合成一個，叫世人信我是爾所遣來的)。

說 *Regere* 是因爲天主用牧童，就是用教宗主教神父等管理教民，所以此處求主賞賜教中主教神父等數目充足，只因若是充足而傳教則易，否則爲難，並且亦耽誤教會之事，但只求立善表修諸德安盡己職不辭勞苦之教宗主教司鐸等，並求主勿使不善之牧童立惡表而有害於人靈；說 *Toto orbe terrarum* 是因聖教非一國一族之教會，乃普天下萬民的教會。

說 *una cum famulo tuo Papa...* 是爲教宗祈求，因教宗乃耶穌的代表聖教之首領，用耶穌之權掌管普天下聖教會；所以爲教宗求賞二恩：A) 求主賞其善盡己職之聖寵；B) 求主賞其成聖之聖寵；蓋因教宗乃聖教之中樞道德之根據，我人當信其所講之道，

遵其所定之規，故此凡隨之者，即謂隨從耶穌，乃離之者，即謂離開耶穌。

說 *Antistite nostro...* 是爲本主教祈求，蓋因教宗以下，就是主教，所以求天主亦賞賜本主教善盡己職之聖寵，並賞之以成聖之聖寵；說 *Orthodoxis cultoribus...* 是指的普天下之主教司鐸等，蓋因耶穌遣之赴普天之下傳揚聖教，亦能指普天下衆信友等，蓋因其固有之職，雖非專爲傳教，然而亦當尋機竭力幫助主教司鐸等傳揚聖教，所以懇求天主賞賜各人皆有活潑的信德，熱切的神火，以便立善表講聖道傳聖教。

2) 論 Memento:

先言 Memento 是求主記憶衆人幫助之，可憐之寬恕之，降福之；至於記憶何人只隨主祭者之指定耳，所以主祭者此時或以微聲提某某之名，或默提之於心中，亦無不可，但指定多少全在主祭者之意耳，惟獨多多益善，蓋因此時乃動主心之時，所以若有惦念之某人，或某事，即當於此時提於主

前，但當小心勿留連過久，恐致信友生厭，所以莫如行祭之先，即預備妥當爲誰爲誰云，即至臨時遂向主曰：爲我行祭前所指定之人數祈求便妥。

說 *Omnes circumstantes* 是指的當時與祭之衆人，蓋因主祭者既格外爲之祈求，而天主遂多降福之；說 *Quorum* 或指與祭者亦能指主祭代爲之求者；然而各人所獲之神益多寡不等，蓋因信德愈活，愛德愈熱，望德愈堅者，愈能多蒙降福，否則得之必少，天主本欲一致降福衆人，然而各人之熱心不等，所以不能蒙受同等之降福，故此我人與祭時當格外勉力多加熱心才好。

說 *Pro quibus* 是指的主祭者所代替獻祭之人；此祭名曰 *Sacrificium laudis*，是因爲祭獻之目的，乃爲欽崇朝拜慶賀感謝天主；說 *vel qui tibi* 是指主祭者受聖教會之託靠，有權行祭，至於教友則否，但雖然無權行祭，到底能與主祭者連合一齊而同獻祭也，這也算衆人私自所行之祭很悅主心，必定多蒙降福；說 *pro se suisque omnibus...* 是指的

不但爲自己求，並爲己人求，就是自己隨意所指定之人數。

說 *Pro redemptione...* 是因爲人犯罪獲罪於主，故求主息怒，並求主赦其因罪所當受之永暫二罰。

說 *Pro spe salutis* 是指的世上之寵愛，天上之福樂；說 *Incolunitatis* 是指的肉身之強壯，家事的順遂，以及各種本性之恩，蓋因善用本性之恩，亦能幫助人得常生；說 *Reddunt* 是指的與祭者，並代爲之求者皆獻己意願云；說 *Vota* 不但是指的窄意的愿，如同守齋哀矜等，乃是指的信友甘心所獻之禮物，所行之祈禱，所定之志向，所受之苦辱等皆在內。

3) 論 *Communicantes*.

說 *Communicantes* 就如同說主祭者合與祭者，對於所獻之祭，乃爲朝拜慶賀祭祀天主，但爲行此事，乃與耶穌並與耶穌所連合之人，格外與聖母以及天朝之神聖共相通功，蓋因諸位神聖皆耶穌之神肢，而我等有

寵愛者，亦爲耶穌之神肢，肢與肢相連，乃成耶穌奧妙神體，與耶穌共相聯絡，共相通功，乃更有力量，更悅於主多蒙降福，又因我等深知聖母及諸神聖極愛耶穌，所以極欲幫助我人，爲得耶穌寶血之實效，並且極欲我人同升天堂，共享永福，而爲耶穌多增外榮。

說 *In primis* 是說的先格外記念聖母，蓋因聖母位居衆神聖之上，而爲天地之母皇，故也；說 *Gloriosa* 亦很可以，蓋因聖母在世之功德地位，遠超衆神聖之上，邇今在天之福樂光榮，亦遠超乎衆神聖之上故也；說 *Semper Virgo* 是因聖母爲天主母而未染童貞，此乃天主至大之奇迹，獨爲聖母行矣，他女則否；說 *Genitrix Dei* 是因爲別位神聖之地位，未有能及聖母者，並未有與耶穌如此相近如聖母者然，所以天主格外賜聖母多寵，遠超乎衆神聖之上，此無他即因天主格外愛其母，所以格外裝飾之；又因再過片時，而麵酒即要變爲耶穌的聖身聖血，這聖身聖血，係由聖母得來，格外因爲這聖身聖

血，乃聖母昔日於架旁業已同耶穌一齊奉獻過了，故於此處格外先記憶聖母亦很相當。

又記念十二位宗徒，蓋因耶穌曾以之而立教而傳道，彼等皆盡心竭力傳揚聖教直至致命而後已；先記憶聖伯多祿，彼乃一漁夫，而耶穌曾立之為教首，使之為己代表，居羅馬為教宗廿五載，竟於降生後六十七年被釘於架上而致命，彼因謙故不堪與耶穌同刑，故自請首向下足向上而被釘焉；至於聖人之聖髑藏於羅馬聖伯多祿大堂內，而普天下多人常往拜之。

以後記憶聖保祿，彼本非十二徒之一，並非耶穌之徒，恐怕亦未見過耶穌，及敢耶穌升天之後，而聖教傳至日路撒冷時，保祿曾窘難過聖教會，並且較他人尤其殘忍，故赴達瑪斯府而欲難為教友，不意途中曾蒙耶穌顯示，竟使之回頭，及回頭之後，遂即盡心竭力傳揚聖教，且與當時各處教會寫有多書，極有價值，迄今司鐸信友等仍常誦之，而以為佳云，末後竟與聖伯多祿一同致

命於羅瑪，於降生後六十七年，只因其家人業已入羅瑪籍，故聖保祿自幼即為羅瑪人，而未受十字架酷刑，竟被斬首而致命，其聖髑一分存於羅瑪聖伯多祿大堂內，一分存於羅瑪城外聖保祿大堂內，其聖首則存於羅瑪聖若望大堂內。

聖安德肋與聖伯多祿為弟兄，傳教於 Scythia，然後至 Achaia 致命於 Patras，時於降生後六十二年，其聖首存於羅瑪聖伯多祿大堂內，其聖身存於意國 Amalfi 大堂內。

聖長雅各伯與聖若望為弟兄，於十二徒中主格外愛慕聖伯多祿聖若望，及長亞各伯三位宗徒；耶穌使十二歲小女 Jairus 復活時，乃引此三徒作証；耶穌於大博爾山顯聖容時，亦引此三徒為証；耶穌於山園祈禱時，亦引此三徒為証；於耶穌升天後聖亞各伯往如德亞及撒瑪利亞等處傳教，以後有人傳說竟過海到西班亞傳教，末後由班國又返回如德亞而致命焉，於耶穌升天後九年或十年左右，當黑落德為王時，而為十二徒中首先致命者，其聖髑存於班國 Compos-

tella 地，昔日此處極有名望，信友亦常往拜之，邇今則否，大不及昔矣。

聖若望亦爲漁夫，於十二徒中耶穌最愛聖若望，蓋因其自幼即未成婚，遂跟隨耶穌終身守貞故也；及敢耶穌被釘於架上時，而他徒皆逃，獨聖若望與聖母以及他位聖女等未離架旁，及耶穌升天後，曾把聖母託與聖若望照養；聖若望首先傳教於如德亞國，然後又到厄弗所府活的壽數很高，獨死於衆徒之末，雖屬老死，然亦稱謂致命聖人，蓋因於 Domitianus 爲皇時，曾把聖人投於滾開之油鍋中，聖人賴主佑而未死，然後又被充軍於 Pathmos 海島，故亦稱謂致命聖人，聖人曾寫聖經默示錄又寫三封書信。

聖多默於耶穌復活後發顯時，未曾得見，故不之信，且言非親眼見耶穌，親手摩五傷，不能信耶穌復活云，聖人傳教於 Apud Parthes 並到過印度而被該地之王處死，有人說係以長槍刺死，又有人說係被棍石擊死。

聖次亞各伯，聖經稱之謂 *Frater Domini*，乃耶穌之叔兄弟，十二徒中獨有聖人未曾赴外邦傳教，惟於如德亞境內傳之，聖伯多祿立之爲日路撒冷初任主教，聖人極熱心極克苦，衆人皆稱之謂義人，雖未進教之如德亞人，亦很敬愛之；末後由日京大堂屋頂被人投下，聖人仍端跪於地而未死，然後人以石擊之仍未死，末後一人以棍擊之而致命，於降生後六十或六十四年左右。

聖斐力伯亦係漁夫，傳教於 *Phrygia* 死於 *Hierapolis* 被釘於架上時，又被人以石擊之，其聖髑與次亞各伯之聖髑均存於羅馬十二宗徒大堂中大祭台之下。

聖巴爾多祿貌傳教於 *Arabia* 及印度，及 *Armenia* 等處，致命於 *Albanopolis*，先被剝皮，然後被斬，其聖髑存於羅馬聖巴爾多祿貌大堂中，但不完整。

聖瑪竇係稅吏本如德亞人氏，但爲羅馬效力，所以如德亞人極恨此等人物，聖人傳教於 *Arabia* 及 *Ethiopia* 等處，有人說是被焚而死，又有人說是被刺而致命，於降生後

九百三十年，其聖髑存於意國 Salerna 大堂中，曾寫第一本聖經。

聖西滿聖達陡二位宗徒常并提之；聖達陡亦名如達乃次亞各伯之叔伯弟兄，故亦是耶穌之同族，二徒曾傳教於賣索保大米亞，故亦致命於斯焉；以鋸將聖西滿鋸死，以箭將聖達陡射死，二聖之聖髑俱存於羅馬聖伯多祿大堂內。

於十二徒中只提聖保祿而未提聖瑪弟亞者，蓋因聖瑪弟亞乃宗徒自選者，故未提之於此處；又因既提聖保祿已足十二徒之數，而聖教會不敢多提，以致超過原有之數，即耶穌所定十二徒之數，所以此處只提聖保祿而未提聖瑪弟亞，及至成聖體後方提聖瑪弟亞；又提出十二位聖人：就是五位教宗，一位主教，一位六品修士，五位教友；這十二位聖人皆係致命者，始而於羅馬格外敬之，及到其本週年瞻禮日，而教宗親臨其堂，或至其墓前而行祭焉，故此遂載之於冊中。

先提五位教宗：Sanctus Linus 乃聖伯多祿

致命後首先接教宗位者，係聖伯多祿勸之入教，自降生後六十七年至八十年左右被斬而致命，其聖髑存於羅瑪聖伯多祿大堂中，距聖伯多祿之聖髑很近。

Sanctus Cletus 乃接 Sanctus Linus 爲教宗者，自八十年至九十年左右，傳說是聖伯多祿親手聖之爲司鐸致命而亡。

Sanctus Clemens 自九十至一百年左右，乃接 Sanctus Cletus 之位者，聖保祿往斐理伯人信中提過有一人名 Clemens 者，幫助自己傳教，Trajanus 將他充軍到俄國南境 Kersonesia 地，然後投之於海中而致命焉，其聖髑存於羅瑪 Sanctus Clemens 大堂中。

Sanctus Xistus 亦名 Scistus. 有人說是 Xistus 第一係從一百一十五年升爲教宗，至一百二十五年左右而致命，其聖髑存於聖伯多祿大堂中；又有人說是 Xistus 第二，於二百五十七年升爲教宗，至二百五十八年而致命，蓋因當時 Valerianus 皇帝窘難聖教會極其酷烈，正值教宗於地洞中行祭時獲而斬之，其聖髑存於羅瑪 Sanctus Xistus 大堂

中，恐怕此處所記憶者係 Xistus 第二，因其較第一尤為著名。

Sanctus Cornelius 自二百五十一年升為教宗，至二百五十二年而致命。

又記憶一位主教就是 Sanctus Cyprianus 係加爾大高人氏，大家出身，學問出眾，於降生後二百四十六年，年輕時領洗，於二百四十八年遂升為本地主教，在位十載被斬而致命，當主教時喜攻裂教以及異端等，而其所著之書所寫之信，極有名望。

Sanctus Laurentius 乃六品修士，恐係班國人氏，但久居羅馬，當時管理羅馬教會者有七位六品修士，而聖人居首掌理銀庫，當 Valerianus 為皇時，某知府傳聖人到案，向之討銀，而聖人遂將所養之貧夫引至其前，知府見而大怒，立命以嚴刑處之，末後以火烤之，遂於二百五十八年而致命焉；公斯當定大皇建築大堂於其墓上，置其聖體於此堂內大祭台之下。

又記憶五位信友即 Sanctus Chrysogonus 居羅馬感化多人棄邪歸正；Diocletianus 虐王執而陷之於獄中，久而提出送之於意北 A-

quileia 地而斬之，時在降生後三百零四年，其聖首存於羅瑪聖人堂中。

聖若望聖保祿乃親弟兄，富家出身，輕世行善，虐皇 Julianus Apostata 迫之背教敬邪，彼等不從竟致被斬於家中，時在降生後三百六十二年，曾建大堂於其墓上，移聖髑於此堂中祭台之下。

Sanctus Cosma et Sanctus Damianus 亦係親弟兄，乃 Arabia 人氏，行醫為業，因品學而感化多人進教，於小亞細亞曾受酷刑而被斬，時在降生後二百九十七年，教宗 Felix IV (526-529) 命於羅瑪建其聖堂而後移其聖髑於堂內，永為醫生之主保。

論 Canon 第二端經：

Hanc igitur oblationem servitutis nostræ, sed et cunctæ familiæ tuæ, quæsumus, Domine, ut placatus accipias; diesque nostros in tua pace disponas, atque ab æterna damnatione nos eripi, et in electorum tuorum jubeas grege numerari. Per Christum Dominum nostrum. Amen.

故此主呀我等懇求爾，息怒收納我等婢僕及爾全家之獻禮，並求爾賜我等平安度日，救我等於永罰，使我等入於爾所選者之群內，為基利斯督我等主。 亞孟。

主祭者誦此經時，平放兩手於麵酒形上，此種禮節，自一千五百年時才有，早先並未
有過，始興時，有些地方照辦，有些地方則
否，及至教宗比約第五時（死於1572年）始
命主祭者誦此經行此禮，蓋因此禮節之寓
意多矣，今略言之於下：古教時司祭等行祭
時，先放手於牲頭，繼殺而祭之，是指的牲
畜代人負罪而死；邇今主祭者放手於麵酒
形上，就如同放手於耶穌頭上無異，是指的
耶穌代人負罪犧牲自己，故此我等罪人當
與耶穌連合同獻於主尤其善云。 Igitur 乃
承上接下之連辭耳。

Oblationem servitutis nostræ, sed et.....
等句有二解釋：1) Servitus nostra 指主祭者
合與祭者；cuncta familia tua 指未與祭之普
天下衆信友；2) Servitus nostra 指主祭者與
副祭者；cuncta familia tua 指與祭者及未與
祭之普天下衆信友。

Ut placatus accipias 是求主息怒欣然收納；
diesque nostros in tua pace disponas 這些話是
教宗 Gregorius Magnus (590-604) 加的，只因

當時意國格外羅瑪很不太平，天災地禍，兵荒馬亂，隨處皆有，所以教宗加此數句懇求天主除去災難，賞賜太平，並求天主賞賜急需之衣食，蓋因衣食不足，度日必難，度日既難，世務必纏諸身，敬主遂不易矣，所以求主賞賜衣食足用。

Atque ab aeterna damnatione... 等句，是求主賞賜脫免永罰，獲升天國；Grege 是指主所選之群眾，所以此時該求天主賜我死時帶有寵愛；但尤當自己恒心勉力全守主誠至死不懈方安。

論 Canon 第三端經：

Quam oblationem tu Deus in omnibus, quæsumus, benedictam, adscriptam ratam, rationabilem, acceptabilemque facere digneris: ut nobis corpus et Sanguis fiat dilectissimi Filii tui Domini nostri Jesu Christi.

吁！天主，我等懇求爾，完全降福此祭，使之成爲合法的妥當的，堪稱主納的，以便爲我等變成爾極可愛聖子耶穌基督利督我等主之聖身聖血。

誦此經時連畫五个十字，念 benedictam 時畫一个，念 adscriptam 時畫一个，念 ratam

時又畫一個；念 *Corpus* 時在餅上畫十字，念 *Sanguis* 時在酒上畫十字；是爲求天主使此餅酒成爲耶穌的聖身聖血，就是昔日被釘於架上之聖身，被刺擊所流之聖血；先畫三個十字，是特求天主聖三以己全能行此至大聖迹，又能以五個十字表明耶穌五傷，那麼祭台上所獻之犧牲與昔日十字架上所獻之犧牲，同是一個耶穌。

Benedictam 是求主降福之，使之成爲耶穌的體血，並求由此體血之內而爲我人流出多恩；*adscriptam* 是指的此祭係完全按耶穌晚餐時所行之禮，所定之規而行，只因耶穌曾說過：*Hoc facite in meam commemorationem.*

說 *Ratam* 是因此祭毫不缺少應有之條件，所以行祭之材料，就是耶穌當時所定之材料，而主祭者果於晉鐸日受下耶穌所與之權柄。

說 *Rationabilem, acceptabilemque* 是因此祭堪使主悅而納之；說 *ut nobis corpus et sanguis fiat* 等句，是因此祭爲人有益，成人神糧，養人靈魂，增聖寵，加聖佑，能勝三仇，好守

規矩，修德前進，死而獲救；誦到 *fiat dilectissimi...* 主祭者合上手，是指的是全心愛慕至可愛的耶穌，請其速格降臨。

論 Consecratio.

Consecratio 乃祭之中樞，以前所誦之經乃為預備成聖體，此時所誦之經正是全能天主行極大聖迹之際，為善明此意，當想大司祭乃是耶穌自己，司鐸不過如同是耶穌的器皿，為耶穌的代表，念成聖體之經，即如耶穌親身念一個樣，但誦此經時，當有成聖體的意思，否則無效。

Qui pridie quam pateretur, accepit panem in sanctas ac venerabiles manus suas, et elevatis oculis in Cælum ad te Deum Patrem suum omnipotentem, tibi gratias agens, benedixit, fregit, deditque discipulis suis, dicens: Accipite et manducate ex hoc omnes: 耶穌於受難前夕取麵餅於己聖而可敬之手中，向天仰視，向己全能聖父天主感謝了，降福了，裊開了，遂分與己徒曰：爾等受而食之“此乃我體”。

這些經文之梗概，以及耶穌立聖體之狀況，聖經中皆已載明矣，蓋因於聖瑪竇第二十六章，二十六節至二十八節，又於聖瑪爾

谷第十四章二十二節至二十四節；又於聖路加第二十二章十九節至二十節；又於聖保祿往格林多第一書信中第十一章二十三節至二十六節；皆已言明耶穌立聖體之梗概；但有些話語聖經上並未提過，即如 *in sanctas ac...* 至 *Omnipotentem* 等句，並未載之於聖經之中，其餘諸言皆載之於聖經內，但未載之於聖經者，乃由宗徒口傳下來的。

說 *qui pridie quam pateretur* 是因耶穌特意選受難前夕給我眾人留一記念，以顯其愛人之摯情，並格外顯其祭中之體血，就是要被釘架上將流之體血也；所以與祭者當記憶耶穌的苦難，蓋因聖祭與苦難乃相併而不相離也。

說 *accepit panem...* 時主祭者遂以雙手捧麵形；說 *in sanctas ac venerabiles* 是因耶穌屢向聖父舉手並且屢次伸手降福人，又因耶穌雙手被釘，乃為贖人因手所犯之諸罪，故稱耶穌之手聖而可敬；至論司鐸之手，亦當是聖而可敬的才合式，蓋因主教於其晉鐸日業已用聖油祝聖過了，並且天天成聖

體送聖體，又給人付洗終傳赦罪降福等，所以當格外加小心勿以手犯罪爲要。

念 *et elevatis oculis* 時主祭者即效法耶穌仰視苦像，然後點頭謝主；念 *benedixit* 時用右手畫十字於餅上；舉目仰視一節，聖經上並未提及，但是從宗徒傳下來的，所以亦該當信，蓋因耶穌於誦經行聖迹之先，皆有舉目向天之習慣，見聖若望第十一章四十一節，（當復活拉匝祿時）（41）彼等將石弄去，耶穌乃舉目向上曰：父啊！我謝爾因爾聽允了我；又見聖若望第十七章一節（在立聖體後感謝時），（1）耶穌說了這話即舉目向天曰：“父啊時至矣，請榮爾子罷！亦使爾子榮爾”；又見聖路加第九章十六節（在使饅頭增多行聖迹之時），（16）耶穌取過五餅二魚來向天祝福了，又摔開分給門徒使之與衆分散。

說 *Tibi gratias agens* 是因聖父賞己人性諸恩，又因聖父賞賜衆人諸恩，格外是因聖父立了聖體聖事，所以又感謝一番，蓋因於 *Præfatio* 時業已感謝過了，並且也提過感謝之意，所以此處不必重叙矣。

說 benedixit 時在餅上畫一十字；耶穌當時降福麵形曾畫十字否，不知定有人說是畫了，然而不確實；念 fregit 時不分麵形，惟待成聖體後，誦 Pater 畢才分開，念 deditque 時也不立刻分與人領，惟待主祭者既領之後，方與他人送領；誦畢此經，主祭者將雙臂齊放於台上，伏拜曲身有二寓意：一則顯己同耶穌合成一個，一則顯己之謙恭；以後念 Hoc est enim... 等句該當連續清楚，慢慢的小聲誦念，切不准高聲朗誦，誦畢立刻即變為耶穌的聖身聖血矣，此乃至大聖迹；至於主祭者當時能說，“在我手中捧着的是造我救我來日判我之天主”，然後請安致敬，並且向上高舉使眾瞻仰；為這舉揚聖體的禮節，大約着是從一千一百來年立的，先自法國開端，蓋因當時有 Berengarius 異端竟倡言聖體內沒有耶穌，所以法國 Lemans 地方之主教名 Hildebertus 者，起而攻之，遂命於正祭時舉揚聖體使眾瞻仰以發信德，信耶穌實在聖體內；及至一千二百來年時巴黎主教 Sully 亦立舉揚聖體之禮節，蓋因當時有二教師

竟倡言聖體未先成，乃與聖血同時而成，所以主教立此禮節，以攻擊之，及而傳至各國羅瑪等處，但始而但舉聖體，不舉聖血，及至十五六世紀之時才舉揚聖血，至於舉揚聖體時該當振鈴，爲使信友敬而拜之，邇今於舉揚聖體時，若是信友瞻仰聖體，口誦 Dominus meus, Deus meus 短誦，遂得七年大赦，這是教宗 Pius X 所准定的；及至成聖體後，而主祭者的大指與二指常當合而併之，不准用之以動他物，蓋因既動聖體之後，即恐粘有零星小分，格外因爲若是再動他物，亦不相宜，故不准用之以動他物。

禮節本中曾記載着於成聖體之前，可以另外燃一支蠟以表耶穌實在祭台上，而信友當敬而拜之，及至主祭者領聖體之後，遂即熄之，至於唱大彌撒時，四人持蠟亦爲恭敬聖體；當主祭者請安之際，而副祭者手提祭披以助之，是因昔日所穿之祭披甚長故提之，邇今仍然遵守此禮，但無何理由可言矣；成聖體時不准唱經，是爲顯極恭敬之意。

Simili modo postquam cœnatum est, accipiens et hunc præclarum calicem in sanctas ac venerabiles manus suas: item tibi gratias agens, benedixit, deditque discipulis suis, dicens: Accipite et bibite ex eo omnes.

晚餐後耶穌依然取過這貴重之爵於己聖而可敬之手中，並且也感謝了降福了，遂分與己徒曰：爾眾收而飲之。

這些經文之寓意，前已講矣，茲不多贅，惟只解 Hunc præclarum calicem 三句而已，所說的這爵並非說耶穌當時所用之爵，惟言爵內所盛之料乃與耶穌當時爵內所盛之料同耳；及至成聖血之後，而爵內所有之聖血與當時爵內所有之聖血無異，故言此爵亦甚合宜；說 Præclarus 是因爵中有耶穌的聖血，故謂尊貴，至於此經係由第二十二聖咏第五節取出。“Calix meus inebrians quam præclarus est!”

Hic est enim calix Sanguinis mei, novi et æterni testamenti: mysterium fidei qui pro vobis et pro multis effundetur in remissionem peccatorum.

因此乃我血之爵新近而永久結約之血，信德之奧迹，將為爾等並為眾人流出以赦罪愆。

Hæc quotiescumque feceritis, in mei memoriam facietis.

爾等將行之以記念我。

只誦 *Hic est enim calix Sanguinis mei* 這幾句經文就成了聖血，其餘之經文不過但指聖血之尊效耳；*calix Sanguinis mei* 是從黑白來文的說法譯出，若按拉丁之文法本不甚順適，蓋因按本意當說：這爵內所盛的是我的血，耶穌特備之以作人靈之飲料。

爲善明 *novi et æterni testamenti* 之意，當看早先天主怎樣同如達民所結的舊約，見 *Liber Exodi* 二十四章一節：主吩咐每瑟說：爾和亞郎，拿旦，亞比戶並以色列長老中七十人都上我天主這裡來遠遠的下拜；(2) 惟每瑟可以近我天主面前，彼等不可近，民衆亦不可同每瑟上來，(3) 每瑟下去將主之各言各例傳說與民，衆人齊聲答道：凡主所吩咐之言我等都必遵行；(4) 每瑟將主之各言記在書上，早晨起來遂於山下建築祭台，又按以色列十二支派豎立十二石柱，(5) 遣以色列中之少年將牛獻於主前爲火焚祭，爲平安祭，(6) 每瑟將血一半盛於盆中，一半洒於台上，(7) 又將結約書讀與民聽，民曰：凡主所吩咐的話，我等都必遵行，(8) 每

瑟將血洒於民身曰：主與爾等立約，要爾等遵行這一切誡命，而以此血爲証，“從此可知凡有結約必以牲血爲憑，所以天主與如達民立舊約，亦以牲血爲証，但此舊約乃爲人民只敬主不敬邪，主即賞以聖地，擊退仇敵，否則必受主罰云”，爲此舊的本非永久，直至耶穌被釘於架上死乃廢；然後新約成立，新約者，乃主與衆人之結約也，直垂永久，即因亞當犯罪之後，人乃主仇不能升天，及至耶穌被釘於十字架上而死之後，天主遂看耶穌聖血的功勞開了天門，人方獲入，所以欲救己靈者，非賴耶穌寶血之功不可。

Pro vobis 是指的立聖體時侍立耶穌身旁之宗徒等；*Pro multis* 是指的衆人但其中有些獲得寶血之效而升天者，亦有些未得寶血之效而下地獄者，惟怨己耳；*In remissionem peccatorum* 是指的赦原本諸罪，所以無論如何重大之本罪，若真心悔改，即能賴耶穌寶血之功而獲赦；*Mysterium fidei* 是指的至大奇蹟業已成功啦，就是成了聖血啦，所

以此二句乃成聖血以外之經文，聖經中亦未嘗提及，惟於太古羅瑪禮節中有此經文；又有人說：早先行祭時有一位六品修士於此時大聲誦曰：“Mysterium fidei”是為告知與祭者聖血已成矣；Hæc quotiescumque feceritis in mei memoriam facietis 這些經文是指的立司鐸之品位，就是給宗徒並接宗徒位的人有成聖體之權，如同耶穌所有的一個樣，所以幾時行祭，幾時餅酒即變為耶穌的體血，並且也記憶耶穌的苦難，蓋因聖祭即十字架之祭也。

論成聖體後第一端經：

Unde et memores, Domine, nos servi tui sed et plebs tua sancta, ejusdem Christi Filii tui Domini nostri tam beatæ passionis, nec non et ab inferis resurrectionis, sed et in cælos gloriosæ ascensionis offerimus præclaræ majestati tuæ de tuis donis, ac datis, hostiam puram, hostiam sanctam, hostiam immaculatam, Panem sanctum vitæ æternæ et calicem salutis perpetuæ.

主呵！從此我輩爾僕與爾聖民記憶這位基利斯督爾子我等主如此獲益之苦難，及由靈薄之復活，並凱旋而升天，我等今由爾所賜之物品禮儀中奉獻與爾極高之威嚴前一純潔之牲，聖善之牲，無玷之牲，永生之聖糧，永久得救之聖爵。

Supra quæ propitio ac sereno vultu respicere digneris et accepta habere sicuti accepta habere dignatus es munera tui pueri justī Abel et sacrificium Patriarchæ nostri Abrahæ: et quod tibi obtulit summus sacerdos tuus Melchisedech, sanctum sacrificium immaculatam hostiam.

Supplices te rogamus, omnipotens Deus jube hæc perferri per manus Sancti Angeli tui in sublime altare tuum, in conspectu divinæ majestatis tuæ ut quotquot, ex hac altaris participatione sacrosanctum Filii tui, corpus et sanguinem sumpserimus. omni benedictione cælesti et gratia repleamur.

請爾以慈愛之顏眷顧此禮，並請爾悅納之如同悅納爾義童亞伯爾之禮然，如我等先祖亞巴郎之祭然，又如爾大司祭賣肋基塞代客所獻與爾之聖祭無玷之犧牲然。

吁！全能天主，我等伏求爾遣爾聖天神手捧此禮於爾極高之台上於爾威嚴之前，以致與這祭台有分之衆人既領爾子之聖身聖血，即充滿天上各種降福以及各種恩寵。

講解三端經之意義如下：

三端經自 Unde et mem. 至末了也三端經之撮意：就是獻禮與主並求主重看而悅納之，末後求主賞賜行祭者及與祭者各種恩寵。

1) 第一端自 Unde et memores 至 perpetuæ:

聖若望宗徒於神見中見天上有一羔羊因死獲勝，猶如祭獻之羊；見默示錄五章六節；我即見於寶座及四活體中並廿四長老中，有一羔羊站立相似被殺的；及成聖體後，更能說耶穌在祭台上似乎被殺的，一定耶穌既然升天不能再死，但耶穌在祭台上奧妙然似死的，此係成聖體聖血經文之力，因為主祭者一念 *Hoc est enim corpus meum* 就立刻成了聖體，一念 *Hic est enim calix sanguinis mei...* 即立刻成了聖血；那麼這邊有聖體，那邊有聖血，這就是奧妙然似死的，但是耶穌居此狀態莫非為獻已與主，而欽崇之，朝拜之，感謝之，並且賠補天主因人罪所受之辱，懇求天主多加降福。

耶穌在祭台上亦為我人之犧牲，蓋因我等手中有耶穌，並且還該奉獻耶穌，所以耶穌為我等之犧牲，我等藉成聖體而奉獻之；但若顯然奉獻尤為台宜：就是在乎所用之經文禮節；但於成聖體之前，有些經文係獻耶穌與主；於成聖體後亦有些相同之經文；

惟此經文本不歸於彌撒之體要，但若無此經文而彌撒聖祭似乎缺而不全。

耶穌在祭台上又為我等無限價值之禮物，我等獻之與主莫非記憶耶穌之苦難，並記憶救贖人類之大工程，又為獲得耶穌為我輩所備之效果。

問：誰該奉獻祭台上之犧牲耶穌呢？

答：就是 *Nos servi tui sed et plebs tua sancta...*；但為什麼說 *Nos* 呢？蓋因昔日行祭者常是主教，而司鐸等與之合作，即似邇今聖新神父那天行祭的樣子；故此說 *Nos servi* 即指主教與司鐸等；邇今特指主祭者；但主教與司鐸等不特為 *servi Dei* 並且也是 *amici Dei*；這是耶穌自己所說的話，見聖若望十五章十五節：“我再不稱爾等為僕矣，因凡從我父所聽來的，都使爾等得知矣”；從此可知耶穌之意，乃更欲以我等為友云，但亦無防而為其僕；若按僕人方面論之更當好好奉事天主善行彌撒的禮節，倘有不善盡己職而忽略行祭者，不但不堪稱謂主僕，並且還要受主之罰。

獻祭者不但指的是主教與司鐸等，並且也指的是衆位教友，所以說 *Plebs tua sancta...*，但格外指的是望彌撒之信輩；至論稱之爲聖民，是因爲他們業已領洗與耶穌合成一神體，而爲耶穌之神肢。

念 *Unde et memores* 二句是與耶穌所說的：*Hæc quotiescumque feceritis, in mei memoriam facietis* 連合；說 *tam beatæ passionis, resurrectionis, ascensionis* 等句，乃總括耶穌救贖之大工程，蓋因彌撒大祭乃含耶穌救贖之大功，並救贖之效果。

此處但提三種妙迹，係因這三種妙迹 (*passio, resurrectio, et ascensio*) 更完全救贖之工作，故特別提之；又因藉苦難聖死爲我儕掙救贖之價值，並且也勝過去因亞當犯罪所招來的死亡；提復活是因把所失之生命賴復活而恢復之，耶穌既榮然復活，而我儕亦望同耶穌齊行復活；提升天，是因耶穌升天而爲我儕大開天門；我等既爲耶穌的神肢，亦望同耶穌一齊復活而升天以完全其救贖之大工程。

說 *beatæ passionis* 是同聖歌上說的 *dulce lignum, dulces clavi*; 一樣的意思, 但並非指耶穌受苦受難不覺疼痛; 乃是指的耶穌苦難之效; 只因苦難之效也歸於耶穌自己, 也歸於我等衆人; 說歸於耶穌自己, 是因耶穌今居天堂光榮極大, 不特享受內榮, 並且享受外榮, 就是幾時衆位聖人聖女及聖教會慶賀耶穌即增耶穌之外榮; 說歸於我等衆人, 是因吾人賴耶穌苦難之功得救己靈獲升天國享受永榮。

講 *Offerimus...* 至 *perpetuæ* 止:

說 *præclara* 是因天主的威嚴, 遠超世間或天上諸神人之威嚴; 說 *donis tuis* 是因人毫無所有, 而所有者皆自主來, 由主保存, 故聖經上說: “*tua sunt omnia*” 至於所受之禮物就是麵酒, 蓋因主祭者一誦成聖體聖血之經, 而麵酒遂即變為耶穌的體血; 奉獻於主極其相稱, 只因這位犧牲價值無限; 先知瑪拉基亞曾預言曰: (*Malch. i, c. II^a*) 萬有之主天主說: 從日出地直至日入地, 我名

於萬民中必尊爲大，而各處人民必奉我名焚香獻祭，因我名於萬國中必尊爲大。

說 *hostia pura, sancta, immaculata* 是因這犧牲純潔聖善完全無玷；並且我人係由此犧牲而獲得純潔聖德完全等；耶穌這位犧牲不但獻之於主，並且爲養人之聖筵；所以接着又說 *Panem Vitæ æternæ*；又說 *Calicem Salutis perpetuæ* 可知領主爲得永福，但當善領爲要；念 *hostiam puram* 等句，連畫五个十字；若欲善明主祭者於祭中畫十字何義，該先明白成聖體前與成聖體後所畫之十字不同，蓋成聖體前所畫之十字，乃爲降福餅酒，並爲祈求天主祝聖之使之成爲耶穌的體血云；及成聖體後，在餅酒形上仍就畫十字，並不是主祭者降福耶穌，蓋因耶穌至聖，用不着降福，而主祭者亦無降福耶穌之權；但畫十字乃爲指祭台上所有之聖身聖血就是昔日在十字架上所被釘之聖身所流出之寶血；畫五个十字是爲五次提耶穌爲犧牲：即 *hostiam puram, hostiam sanctam, hos-*

tiam immaculatam, panem sanctum et calicem salutis 是也。

論第二分：從 Supraque 到 hostiam...

此分係求天主悅納吾人所獻之禮，如同昔日悅納聖祖所獻之禮然；但可奇者祭台上所獻之犧牲，乃至聖之耶穌，而昔日所獻者乃不過粗糲之受造物耳，如果品畜牲等是；然則耶穌無限之聖，而受造物無限之賤，若以受造物與耶穌相比，似乎輕視耶穌極不相宜；到底此處並非求主收納耶穌自己所獻之祭，蓋因耶穌在祭台上作犧牲當司祭獻己與主，主不能不悅而納之，所以若是如此求主，即謂之獲罪於主，並獲罪於耶穌然，而耶穌作犧牲而聖教會則與之聯絡，同為犧牲共獻於主，（見前斟水於爵內即表明此等之連合）耶穌為首，而聖教會與各人為肢，共相連結同獻與主，求主悅而納之，蓋因聖教會乃我人之代表，而我人之功德有大小，罪惡有輕重，所以若是功大罪輕者獻主，主必尤其悅之，至於那些冷淡懈怠

者，或悔故而不妥者，仍然求主無視己罪；而悅納之，猶如昔日悅納聖祖之祭然；若按耶穌爲大司祭方面而論之，而主教司鐸等則與耶穌連合同爲司祭，但主教司鐸中亦有冷淡懈怠者，所以求主慈顏眷顧慨然悅納，猶如悅納聖祖等之祭然。

若問爲何只提 Abel, Abraham, Melchisedech 而不提及他位呢？是因這三位聖祖之祭，係表明祭台上耶穌之祭，而且聖祖等亦曾提過此表像之義，並且於地洞中亦屢見畫有此三聖祖祭獻之像，爲表明彌撒聖祭。

亞伯爾之祭見創世紀四章三節至四節五節：(3) 一日加音將土產奉獻主 (4) 亞伯爾亦獻頭生羊並羊之脂油，主眷顧亞伯爾及其所獻之物，不眷顧加音與其所獻之物；又見聖保祿與黑白來書十一章四節“亞伯爾係因信德而使其所獻之祭品超越加音所獻者，故此獲得作証之言而稱之爲義人，此乃主爲其獻儀作証，故彼雖死而猶言語”亞伯爾所獻之羔羊乃表耶穌爲真羔羊；亞

伯爾爲其弟加音所殺，乃表明耶穌爲其弟兄惡人所害。

亞巴郎之祭見創世紀二十一章一節“此事之後主欲試亞巴郎呼之曰：亞巴郎！亞巴郎！亞巴郎答曰：我在此”主曰：“帶爾所愛之獨子依撒格往莫里亞地去在我所將指示與爾之山，把他獻上爲火焚祭... (9) 及至主所指之地點，亞巴郎遂築祭台，然後放上木柴將其子依撒格捆放台上，亞巴郎伸手持刀將殺其子，主之天神由天呼曰：亞巴郎亞巴郎！亞巴郎曰我在此”天神曰：爾不可伸手殺此孩童，毫勿害之，爾不愛爾獨子且欲獻之我，今知爾敬主矣... (16) 主曰：“爾既能行此事不愛爾獨子，我即向爾發誓：必賜福與爾，使爾子孫繁多，(18) 因爾遵我之命，天下萬民必因爾子孫獲福。”

Patriarchæ nostri, 並非指吾人爲亞巴郎之後，乃因亞巴郎遵主命，主遂向之曰：“因爾遵我命，天下萬民必因爾子孫獲福”(子孫指的是耶穌，因耶穌實係亞巴郎之後)，我人

因主之言遂以亞巴郎爲我等之祖云，其實係如達人之祖。

依撒格係亞巴郎之獨子，而耶穌爲聖父之獨子；依撒格自負木柴，如同耶穌親負十字架然；亞巴郎行祭於莫利亞山，而耶穌亦獻己於斯；亞巴郎捆子於台上，而耶穌則被釘於架上；亞巴郎欲殺其子，其子甘心從命默而不言，而耶穌被釘於架上時亦然；亞巴郎雖未實行殺子而祭獻亦成矣，即如耶穌在台上雖未實行受殺，而主見之即如殺然，只因耶穌在台上乃謂之 *mors mystica*。

Melchisedech 之祭見創世紀十四章十七節：“亞巴郎打敗了基達老馬並其同盟之各王，凱旋之時，所多馬王出而迎之於撒馬谷，撒馬谷即王谷，日路撒冷王 Melchisedech 帶着酒餅出而迎之，Melchisedech 係至上天主之大司祭，向亞巴郎祝福曰：願天地之主至上天主賜福與亞巴郎，至上主將敵人交與爾手是可讚的。”

Melchisedech 之祭，表明耶穌之祭較前二祖尤其切實，只因有酒有餅，正是祭中所用

之餅酒，所以經中稱其祭為聖祭，為無玷之犧牲，即因彼所獻者較彌撒中所用者正相合故也； Melchisedech 為司祭，表耶穌為大司祭，見聖保祿往黑白來書七章一節：這 Melchisedech 係日路撒冷王，又為至上天主之司祭，當亞巴郎打敗敵王凱旋時，彼出而迎之施行降福... (3) 彼無父無母無祖譜無始生之日，無命終之期，乃似天主聖子為永遠存在之司祭，故此稱耶穌謂 *sacerdos secundum ordinem Melchisedech* “即按買爾基塞代客之班次而永為司祭也，見聖保祿往黑白來書七章十七節。”

論第三分 *Supplices te rogamus...*

大意：奉獻犧牲於主，特求主降福將領聖體之人：

說 *haec perferri...* 是指的耶穌為我人所獻之犧牲，並指聖教會以及我人之祈禱感謝愛慕痛悔等情；... 此處言求主命天神，有的說指的是耶穌自己，似乎不切；更好是指眾天神，只因按聖祖之言，凡行祭時天神等環

侍祭台；格外有聖金口若望曰：於成聖體時天神等環繞祭台與望彌撒者同行拜主；又見默示錄八章 3-4 節，天神來至祭台前手持金香爐，有給他的多香為與諸聖之祈禱，同獻於座前之金台上，(4) 那香爐及諸聖之祈禱，遂由天神手升至主面前；又見多必亞傳十二章十二節... 加卑厄爾向多必亞曰：爾幾時泣禱，葬埋死屍棄爾飲食：晝藏屍於爾家夜則葬之，吾則獻爾祈禱於主。

我等怕因罪而致主怒，不肯悅納我人之禱，故此懇求天神代獻之，蓋因天神較我人尤潔而主尤悅之。

說 *In sublime altare tuum...*, *sublime* 有天上之意，即如說天上之祭台云，但係表像並非實在之天也，只因提默示錄八章三節中所言之寶座，所有之金台；但此祭台非實有之台也，乃表像之意耳，就是表的耶穌在天上同諸神聖不斷欽崇感謝祈求愛慕天主；那麼我人求主命天神將所獻者，與耶穌及諸神聖之欽崇感謝祈求愛慕等情連合而供獻於主，果如此行，主必悅納多施降福。

說 *Sumpserimus* 是指的行祭者與祭者皆領聖體，所以若某與祭者不領聖體，按聖教會之意似乎不完全，只因得不着經中爲領主者所求之諸恩，故此若不能實領亦當神領，蓋因神領聖體，亦能獲經中所求之效蒙主降福。

念 *Supplices te rogamus* 時司鐸併雙手放於台上深深鞠躬，是爲顯明謙遜熱切祈禱之意；併雙手放於台上，是顯依靠耶穌之意，只因祭台表耶穌前已提過。

誦 *ut quotquot ex hac altaris participatione* 時口親祭台，以顯全心熱切而與所獻之耶穌連合，又因西洋禮節接吻表愛情，然後挺身而立念 *corpus* 時，即畫十字於餅上，誦 *sanguinem* 時，則畫十字於酒上，是指的與十字架上的體血相同，又指的各種降福皆由十字聖架而來，末後畫十字於自身，是爲求天主賞賜當初耶穌在十字架上爲己所獲之聖寵，最後念 *per eundem Christum Dominum nostrum* 等句，是求天主看耶穌的功勞，降福我儕，蓋因耶穌乃我人之中保故也。

Commemoratio pro defunctis.

Memento etiam, Domine, famulorum, famularumque tuarum N. et N. qui nos præcesserunt cum signo fidei et dormiunt in somno pacis. Ipsis, Domine, et omnibus in Christo quiescentibus, locum refrigerii, lucis et pacis, ut indulgeas, deprecamur. Per eundem Christum Dominum Nostrium. Amen.

主呀！求爾記憶爾僕婢某某，彼等攜帶信德之標記，竟於我儕之前先赴彼世安然長眠；主呀！我等懇求爾，賞賜彼等（爾僕婢）及諸安息於基多者獲一清淨光明平安之所。 亞孟。

此經係為死者祈求，此種禮節自古即有，見瑪加伯二書十二章四十三節，先是如達人出征帶罪而亡者無數，及七日後如達瑪加伯到來見而憐之，⁽⁴³⁾眾人積錢一萬二千吊，送至日京為亡者獻祭，求主赦死人之罪，聖教會遺傳曾言於祭中為死人祈求，乃宗徒時所立之習俗，並且於聖祖之書中亦曾提過為死人祈求云，格外於聖奧斯定書中曾言其母莫尼加死時，嘗托其兄及其友為之代禱。

若問為誰代禱呢？非為升天者亦非為下地獄者，乃為入煉獄者代禱耳。

邇今有爲生者有爲亡者代禱之經文，一在成聖體之前，一在成聖體之後；昔日二經連合，故有 *etiam* 句，以示連絡之意；昔日大約在成聖體之前誦之；當時則用二紙，一寫生者之名，一寫死者之名，及誦此經時，六品修士遂朗誦生死者之名；邇今分開記念之；於成聖體之先，而與祭者當與司鐸連合一齊祭祀天主，又當與耶穌同爲犧牲；至於死者即無此連合，惟不過能獲彌撒之效耳，故於成聖體後，在耶穌跟前提叙之。

昔日以 *N. N.* 二字以代生者死者之名，邇今無此二字，惟於 *pacis* 後，主祭者合掌默存片時，或心想，或口誦某人之名均可，但想時當注視聖體以便發起熱心神火；爲記憶何人則隨主祭者之意；但既爲聖教之代表，而爲公人，即不准爲那些出聖教會外而死者之人代禱（即歸於聖教會肉身之人）比如裂教者異教者外教者被棄絕者是也；若爲私人而不爲司鐸，則隨自便爲誰代禱均可，並無限止。

Qui nos precesserunt cum signo fidei, 就是指

的那些帶聖洗之神印，而外表承認信德並行信德之工者均在內，惟獨於裂教中領洗者不在此例，只因同時也當是 *dormiunt in somno pacis* 方爲妥當。

說 *signum fidei* 是指的與 *infideles* 有分別，故領洗而有信德之標記者則妥；至於那些外教者則否。

Pacis 是指的死時而未遭棄絕，並與聖教會相通功者，就是不但有寵愛而與聖教會神肢相連，並且亦與聖教會之形體相連。

說 *dormiunt* 即因聖祖聖師等，嘗於書中言死爲安眠，言死者爲安眠之人，而聖地爲安眠之地 (*cœmeterium*)；並且因爲不能久居於聖地之內，待來日必定復活，所以稱謂安眠即不久長之意也，又如由眠而醒然。

說 *Ipsis* 是指的方才所記念之某某，並有 *Omnibus in Christo quiescentibus*，是指的死時帶寵愛者，只因世苦已畢，艱難悉除，善功已滿，只有休息而已；說 *in Christo* 是指的與耶穌連合同爲一神妙肢體；說 *Omnibus*

是指的煉獄內之衆靈，就是不但歸於聖教會神體者在內，即凡歸於聖教會形體者亦皆在內，均當爲之代禱，但既日安息又何必爲之代禱？只因入煉獄者，按一方面言之則謂之安息，即因雖居其中而亦全心愛主翕合主意，並且雖然受罰而亦感謝讚美主；又因確知自己定要升天，不能再獲罪於主遠離主矣，所以甚覺有慰，並且除天堂而外，再無他處能及煉獄之樂矣；惟獨不完全，所以按他方面而言之，煉獄乃受苦之區，受苦皆備，就是渴望見主而不能，並且覺有煉火之苦，是以憂也，聖祖聖師等均言除地獄之苦而外，並無他處能及煉獄之苦重者，所以懇求天主使之脫免煉苦，速登天域獲享完全之樂云。

說 *locum refrigerii, lucis, pacis* 三句，按一方面論之，指的是天堂；謂天堂曰 *locus refrigerii* 是因爲煉靈被煉於火中，甚是利害，故渴望見主猶如渴者思飲望至水泉；所以升天之後方能解渴乘涼，故稱天堂謂 *locus refrigerii* “見聖若望默示錄七章十五節：”故

彼等今在天主寶座前並於其殿中，日夜奉事他，那位坐寶座的用己帳幕庇廕他們，(16) 彼等往後再也不飢，再也不渴了，太陽及一切炎熱，也不困苦他們了，(17) 因在寶座中之羔羊要收養他們，領之至生命之水泉，主要把他們的眼淚全行擦乾。

說 *Locus lucis* 是因煉獄乃黑暗之所，衆煉靈渴望見光而不得，是以苦也，及至天堂方獲永光遂即心滿意足，見默示錄二十一章二十三節：“那城亦用不着日月之光，因有主光光照之，又有羔羊爲那城的燈炬，(24) 萬國皆將於其光下遊行... (25)... 原來那裡沒有黑夜。”

說 *Locus pacis* 是因爲在煉獄雖有平安而不完全，非得升天面見主容享主所享之福樂，方謂完全平安之所，見依撒亞書六十六章十二節：“主說我賜他平康，廣大猶如江河。”

念到 *Per eundem Dominum nostrum* 時，主祭者點頭，爲使人記憶耶穌在架上臨終時頭向下垂，降到靈薄獄以慰衆靈並解釋之；

至於主祭者點頭相似耶穌懇求天主施恩
與煉靈而慰解其困苦。

Nobis quoque peccatoribus famulis tuis, de multitudine miserationum tuarum sperantibus, partem aliquam, et societatem donare digneris, cum tuis sanctis Apostolis et Martyribus: cum Joanne, Stephano, etc... et omnibus sanctis tuis: intra quorum nos consortium, non aestimator meriti, sed veniæ quæsumus, largitor admitte. Per Christum Dominum nostrum.

Per quem hæc omnia Domine, semper bona creas, sanctificas, vivificas, benedicis et præstas nobis.

Per ipsum, et cum ipso, et in ipso est Tibi Deo Patri omnipotenti, in unitate Spiritus Sancti, omnis honor et gloria Per omnia sæcula sæculorum. Amen.

以及我等罪人爾僕
輩依爾無限仁慈，懇
求爾將爾聖宗徒並
諸致命者之福，分賜
與吾儕，並望與之結
合，偕聖若望聖斯德
望... 以及爾之諸聖，
又懇求爾無視我等
之功，惟視爾之仁慈
赦我等之罪，允我等
升入天堂而與諸聖
爲伍...

主呀！因着他爾常造
此美物，祝聖之，生存
之降福之，並賜與吾
儕。

願尊顯光榮因着他
偕同他並在他歸於
全能天主聖父，及同
體之聖神於無窮世
之世。 亞孟。

既與諸聖連合即當想起自己是行路者，
居世不常轉瞬即過，故切望天堂求主賞賜。

誦 *Nobis quoque peccatoribus* 時聲音微高，並且拊胸，是爲告知與祭者自己亦是罪人；拊胸是爲告知衆人該當認己是罪人，既認己爲罪人，即當依賴主慈，望主寬赦直至升天而後已。

Partem aliquam 指的是天主自永遠爲人所預定之處，待至彼處即與諸聖爲伍，而同居共處永遠相樂：即如世人若與契友同居必定很樂，所以升天之後遂與諸聖契友同居共處何其樂哉！

下列八位聖人七位聖女按先後致命之次序而提叙之。

1) *Sanctus Joannes* 乃聖若翰保弟斯大，父名匝加利亞，母名依撒伯爾，聖人始居山洞，繼赴曠野，與人宣講，使人悔改，預備耶穌之路，最後因諫正黑落德娶弟婦之非，而被陷於獄中，繼因彼婦之女於席前跳舞，而黑落德大悅竟許之以聖若翰之頭，所以聖人被斬於獄中，後因主格外之默啟，竟致尋獲聖若翰之首級，遂供之於羅瑪聖西爾勿斯德助大堂中。

2) *Sanctus Stephanus* 乃宗徒時所立之七位六品中之一，因與如達國人講道，竟被嫉妬，受石擊而致命，臨終時特爲己仇求主，聖保祿當時在場爲人看守衣服；待至多時之後，主遂默示聖人聖髑之所在處，人遂供奉之於羅瑪聖老楞佐大堂中

3) *Sanctus Mathias* 乃耶穌升天後宗徒等所簡選以補如達斯之位者，後因傳教而被斬，今有聖人之聖首存於羅瑪聖母大堂中。

4) *Sanctus Barnabas* 本名若瑟，而宗徒改其名謂之巴爾納伯，即安慰子之意 (*filius consolationis*) 只因其講道動聽慰人之心故也，與聖保祿同領神品於安第約基城，彼本係如達人，生於西特拉島，恐爲七十二弟子中之一，始隨聖保祿傳教於亞洲，後離之而返西特拉島，遂因傳教而致命於斯。

5) *Sanctus Ignatius* 乃安第約基之主教，傳說於孩童時曾受耶穌之降福，係宗徒之弟子，被羅瑪皇帝 Trajanus 判定死案，人遂縛之而送至羅瑪，後被投於比武城而爲野

獸吞食，時在降生後六百零七年，而其聖髑存於羅瑪聖格肋孟大大堂中。

6) *Sanctus Alexander* 乃聖伯多祿後第五任教宗，傳教於羅瑪，效果頗佳，進教者甚衆，於降生後一百一十五年左右被斬首而致命，其聖髑存於羅瑪聖撒威納大大堂中。

7-8) *Sancti Marcellinus et Petrus*; 伯多祿係四品修士羅瑪人氏，而惡衆擒繫之於獄中；但因守獄者之女負魔，而聖人驅逐之，彼之闔家遂奉聖教，而神父 *Marcellinus* 與之付洗；即因此故，神父與彼同時致命於羅瑪城外黑林中，受苦極重，末竟被斬首而亡；從此黑林遂改名謂之白林；於九世時大加祿曾遷其聖髑於德國某小村供之，迄今猶存焉。

1) *Sanctæ Felicitas et Perpetua* 均係年幼婦女，致命於加爾達高城，始被鞭笞，繼被投之於比武場中而爲野牛所頂，末後竟被斬首而致命，於降生後二百零二年。

2) *Sancta Agatha* 乃西西肋島人氏，家本

貴族，自幼發愿守貞，以後被人告發遂受極刑而致命，時於降生後二百五十一年，死後之聖迹甚多；且於其死時有人將其包頭藏起，及一載之後，忽有哀特山噴火，全城危險已極，遂將聖女之包頭向火而舉，火即轉向他處，時在陽歷二月五日，這日正是聖女致命之記念日。

3) *Sancta Lucia* 係三百零四年，Diocletianus 爲皇時而致命，西西肋島人氏，家本貴族，自幼發愿守貞，其母曾患血漏病，聖女引之赴亞加大墓上祈禱，母病果愈，及返里後遂即變賣家產以及衣服等物，而賙濟貧夫，以後被人告發，竟受引之於淫院，而聖女站立不動無人能拉之；無奈而欲積薪焚之，火亦不之焚，末後有一兵卒引刀斬之仍然未死，及待神父前往而與之送聖體後方死。

4) *Sancta Agnes* 係羅瑪貴族人，自幼發愿守貞，至十三歲時爲人告發，被解至衙被投於火中，聖女畫十字而火未焚，然後被斬首而致命，時於三百零四年或零五年上下，被葬於家中花園內，遂於其墓上建築極壯

麗之大堂；及至正月二十一本瞻禮日唱大彌撒時，到 *Agnus Dei* 即獻二白羔羊，而主祭者聖之，然後送交女修院以養之，使其毛製 *Pallium*，教宗聖後遂奉送與總主教；但聖之後當放於聖伯多祿坟上一夜的工夫，是指的這大權係由聖伯多祿傳下；至於在聖女之祭中准聖此羊，是表聖女之大潔；而 *Pallium* 乃為指某總主教之權較諸他位尤其大。

5) *Sancta Cæcilia* 係羅馬貴族，自幼發愿守貞，並未告知與人，晝夜常常攜帶四大聖史之聖經，並且不斷祈禱；彼之父母並不知其業已發愿守貞，竟許配與一外教者名 *Valerianus*；但彼之護守天神告之無懼，他人不能害其貞潔，故聖婚後，聖女遂告知其夫而欲彼此相待猶如兄妹，只因有護守天神在旁保己貞潔；其夫曰，若果有護守天神護爾，該當使我看見；聖女答曰：爾當先領聖洗，然後才能看見；故此其夫遂開始學習經言要理，然後教宗與之付洗，領洗後果然看見其婦之護守天神；末後竟被人告發，夫婦二人

遂被官執，夫先致命，但聖女被封於家中之浴室內，命人加倍燒之，使熱度較平日增加七倍，而聖女居於其中三日猶未云亡，末竟被斬首過三日乃死，時於降生後八百二十壹年，後建大堂於其本宅內，教宗 Paschalis (I) 尋獲其墓，後遂將其聖屍移放於聖則及利亞大堂大祭台下；於一千五百九十九年有某紅衣主教開聖女之坟墓，得見聖女如同方才死的一个樣，衣服毫未損傷，身穿苦衣，衣上帶有血痕，致命於一百七十七年，人皆敬之為唱經者之主保，蓋因其歌唱絕佳，又因其於臨終時有天神歌咏以慰之。

6) *Sancta Anastasia* 係羅馬之寡婦，其夫係外教人，待之甚苛，及其夫死後，而聖婦遂離世獨修，於三百零四年 Diocletianus 為皇時，聖誕大瞻禮日，聖婦被火焚而致命；然後即在其家中建一大堂壯麗可觀，遂供其聖屍於此堂大祭台下；昔日當聖誕瞻禮時教宗親赴其堂作第二台彌撒，邇今於第二台彌撒中仍就念聖婦的 *Commemoratio* 以記念之。

Intra quorum nos consortium... 是求天主收我等於天鄉同聖人聖女等共享永福。

Non aestimator meriti, sed veniæ largitor... 是說的我人不依己功，惟賴主慈，蓋因主仁慈，而我人方能立功立善，就是天主先賞我人聖寵，然後我人才能立功；爲此聖寵乃主看耶穌十字架聖難之功而賜，是以多次賴主聖寵而未犯大罪，又多次依主聖寵而犯罪後竟得回頭改過；故此我人所立之功乃主聖寵之效，至於升天堂享永福亦主聖寵之效，蓋因死時帶有寵愛定然升天，爲此寵愛亦因天主之大仁慈而賜，從此可知天堂之大福，遠超世人所受之小苦，見聖保祿與羅瑪書第八章十八節；我想現時之苦處若較來日，在我等身上所發之光榮是不相稱的（真不算什麼）。

昔日有人說，但不一定念完 *Veni largitor*，還有一端經爲降福米麥油棗等物，但此經文早已取消矣；有些地方於聖瞻禮七日祭中降福牛奶蜂蜜等，於復活時降福羔羊；到 *Sanctus Xistus* 瞻禮時降福新結之葡萄；邇今於聖瞻禮五日聖終傅聖油。

Per quem 分兩小節：1) 自 Per quem 至 præstas nobis; 2) 自 Per ipsum 至 per omnia sæcula sæculorum. Amen: 大意是承認聖體係耶穌所賞之恩...

1) Quem 指的是耶穌; Domine 指的是聖父; hæc omnia semper bona *creas* 指主因聖言所造之麵酒及諸美好各物, 見聖若望一章三節: “萬物都是用他(聖言)造成的, 凡受造的, 沒有一樣不是用他造成的;” 至於栽種固屬人事, 然而麵由麥生, 酒由葡萄而出, 此非人力乃主之功也。

Sanctificas 是指的多咱主祭者一念成聖體聖血之經文, 天主即按格外之式祝聖麵酒, 使之變為耶穌的聖身聖血, 既成聖體聖血之後, 即只剩下麵酒形隱藏着耶穌的聖身聖血, 而此麵酒形亦謂之聖物。

Vivificas 是指的成耶穌的聖體聖血時, 不是如同在十字架上靈魂離開肉身, 而身靈兩處; 但按 *Vi verborum* 乃一邊有血一邊有體; 若按 *per concomitantiam* 有聖體處即有

全體，有聖血處即有全血；所以在麵酒形內，有耶穌的靈魂肉身天主性人性皆在聖體內隱藏着，爲聖血亦然，但又非死者乃生活者；見聖若望第六章五十一節：從天降下之活糧就是我（52），誰若吃了這糧即永久生活；我要給的這糧，即我之肉身，要爲世人之性命捨了的。

Benedicis 是指的成聖體聖血時蒙主格外之降福，就是天主把耶穌受苦受難所掙之各種恩典，皆放之於聖體之內，格外放有養人靈之大力。

Præstas nobis 是指的所賜者乃爲祭主之犧牲，並爲養育我人之神形。

主祭者誦 *Sanctificas* 時畫一十字，誦 *vivificas* 時又畫一個，誦 *benedicis* 時又畫一個，但並非以十字祝聖麵酒，乃因天主全能祝聖而降福之；至於畫十字係表明全能天主看耶穌十字聖架之功，乃立此聖體聖事。

2) *Per ipsum etc...* 大意：耶穌在祭台上祭獻自己是爲光榮天主聖三。

Per ipsum 是指的因着耶穌而天主聖三，遂受無限之光榮：1) 是因爲耶穌獻己於台上；2) 是因爲耶穌的神肢體，即衆神聖以及世人皆賴耶穌而增榮於主。

Cum ipso 是指的不但光榮聖父聖神，而且也光榮自己，因爲行祭乃爲光榮天主聖三，而耶穌乃天主第二位聖言降生，與聖父聖神同性同體，所以該當與聖父聖神受光榮欽榮。

In ipso 是指的天主聖三非分居而各有其位，乃第一位而在第二位，也在第三位；第二位也在第一位，也在第三位，所以幾時說耶穌受榮，而聖父聖神亦同受榮焉，其餘者類推。

誦 *Per ipsum* 時而主祭者以麵形畫十字於爵上，誦 *et cum ipso* 時又畫一個；誦 *et in ipso* 時又畫一個，是爲指明耶穌用架上聖死之寶血光榮天主聖三；誦 *est tibi Deo Patri omnipotenti* 時在爵前畫十字；誦... *Spiritus Sancti* 時又畫一個；是指的聖父聖神，係因聖子之苦難而承受光榮；至於在爵前畫十

字是指的這聖血非聖父聖神的，乃聖子自己的，又因為聖父聖神未曾受苦受難流己聖血云。

誦 *Omnis honor et gloria* 時主祭者即捧麵形於爵上，同時將麵形與聖爵齊行舉之，是為告知信友當格外恭敬聖體；為此禮節，邇今移於正祭時，但自古即有，是為表明那光榮升到天主聖父台前。

Per omnia saecula... 等句，是指的耶穌光榮天主聖三，非為暫時乃為永久；至於用大聲誦之是為告訴與祭者，Canon 畢矣；所以信友應曰 Amen，是指的凡主祭者之所為，眾皆贊成以為美。

論彌撒第三分 Communio.

稱此分謂 Communio 是因為此分之正中心點，在乎領聖體，但先之之先有當誦之經，是為善行預備，於領之之後，又有當誦之經，是為感謝聖體。

先論預備領聖體之經文，頭一端是 *Pater noster...* 這端經是從宗徒行祭時就念，所以

雖然行祭之禮節不同，到底總沒有不念 Pater 的；於誦 Pater 之先有一短經即：

Oremus præceptis salutaribus moniti, et divina institutione formati, aude-

mus dicere. 請衆同禱，我等既領救世者之勸告，並蒙天主規誡之訓誨，遂大胆曰：Pater...

但該知得昔日於領聖體前，誦念此經，及敢大俄我略 (590-604) 於未聖教宗之先，爲欽差赴公斯當定時，得見希拉禮節是在 Canon 後誦 Pater noster，甚是合宜，所以及升教宗後遂命按希拉式誦之；蓋因此經中有 et dimitte nobis debita nostra 等句在送 pacem 前誦之尤其相宜，只因不但該以口並且當誠心實行，與各人和好，故此於誦 Pater 後則行送平安之禮節尤其佳云，所以教宗命改誦之於成聖體之後，又因 Pater 一經係耶穌親口所教，見瑪竇第六章九節：“耶穌向宗徒曰：爾等祈禱要如此說云：”誦 Oremus 時主祭者點頭并手，是表明自己不敢當而誦此經；及念 Pater 時則伸展兩臂，是表的切望得所求之恩；目視聖體，

是表的此經係由耶穌親口所訓；但爲此經之解釋甚多，並且亦不相同，故特擇聖多瑪斯之解釋如下：

說 *Pater noster* 是指的該當看天主如同兒女之看父母然，又當依靠天主亦如兒女之靠父母然；若欲善明天主，何以爲人之大父母，即該常默想天主所賜之諸恩，只因若明透主待人之諸情，當然即認明主爲人之大父母矣：

Qui es in caelis 是指主居天上極其高超極其完美；*Sanctificetur nomen tuum* 是求主獲其所欲獲之光榮，惟看主益不顧其他此係完全愛德之行爲；*Adveniat regnum tuum* 是爲自己祈求盼望天主賞賜爲人所備之天福永光；但若欲主獲其所欲獲之榮，欲人獲主所備之福，先該合主聖意，承行主旨，但爲此舉係超乎人之本性，故祈主賞賜之，所以說：*fiat voluntas tua sicut in caelo et in terra*；另外求主賞賜我人每日所用之神糧，就是聖體；又同時求主賞賜肉身之所需，只因欲守主誡亦該保養肉身，若是肉身有病，神事

亦必見阻，所以自此至末只求三事：1) 求主除去神形各阻，就是脫免大罪；2) 除去各種誘惑，因於誘惑中易犯大罪以致於不能善合主旨；3) 求去罪罰，此係罪之後承，所以向主求曰：Sed libera nos a malo. 主祭者應曰：Amen: 並非指的盼望得所求之恩，乃是替主應允人所求之諸恩。

在 Pater 以後之經就是：

Libera nos, quæsumus, Domine, ab omnibus malis, præteritis, præsentibus et futuris et intercedente beata et gloriosa semper Virgine Dei Genitrice Maria, cum beatis Apostolis tuis Petro et Paulo atque Andrea et omnibus Sanctis, da propitius pacem in diebus nostris ut ope misericordiæ tuæ adjuti et a peccato simus semper liberi et ab omni perturbatione securi.

主呀！我等懇求爾，救我等於諸已往，現時及將來之患難，並因天主母卒世童貞榮福瑪利亞，偕爾宗徒伯多祿保祿以及安德肋與諸聖之轉達，恩賜我等今世平安，以致賴爾仁慈之佑，常獲脫免於諸愆尤，並獲脫免於諸混亂之害。

主祭者誦此經時手夾聖盤放於台上；只因誦此經後要把聖體放於盤上，故聖盤乃平安之據。靠祭台是表的誠心依靠耶穌冀獲所求之恩：

Malis, 指的罪罰; Præteritis 是指的因罪所當受之罰, 又有時因犯罪而立壞表, 並且於腦中又有犯罪之印像與惡習; 故求主除此惡痕及諸壞表.

Præsentibus 指的現時之困苦艱難欺壓凌辱以及病災等; futuris 指來日所要遇之艱難, 就是因罪所將受之害, 故求主使之無受此害, 即或使受而亦甘心, 但求主使之無害己靈而犯多罪.

Atque Andrea... 昔日念到此處隨意增加他位聖人之名, 比如若望亞各伯云, 但邇今不准任意增加矣; 惟留下 Andreas, 係因於羅馬府格外恭敬聖安德肋直至永久.

念到 Sanctis, 主祭者遂以聖盤畫十字而後以口親之, 末了用之以收聖體.

畫十字是指的所求之平安, 係由耶穌十字架上之功而獲; 口親之是顯敬意, 因將用之以盛聖體故也.

Pacem 指的是心中之平安, 就是幾時有主聖寵, 不犯大罪爲主義子, 心中覺有神

樂，爲此神樂遠超世上諸樂，故謂之心中之平安；又求外表之平安，就是求無病災無兵荒無艱難，只因怕遇災難而犯重罪，又因怕遭艱險而不易守主誡命。

主祭者念 *Per eundem D. N. J. C. F. Q.* 時雙手捧麵形於爵上，剖之於兩分，將右手所執者放之於聖盤上，而後念 *Qui tecum vivit et...* 時即從左手所執之麵形上又分下一小塊來，而以右手執之然後將左手所執者仍放之於聖盤上，但當與前分相對合而爲一；以後念 *Pax Domini*，時則以右手所執之小分麵形畫一十字於聖爵上，念 *sit semper* 再畫一個，念 *vobiscum* 又畫一個；待副祭者應 *Amen* 後，遂將此小塊投於聖爵中，同時誦曰：

Hæc commixtio, et consecratio Corporis et Sanguinis Domini nostri Jesu Christi fiat accipientibus nobis in vitam æternam.

願我等主耶穌基督和
斯督聖身聖血攪和
的表像，使我等凡領
受之者獲得永生。

見宗徒行實二十章七節：七日之首日，我等聚到一齊分餅...這分餅的禮節在希拉

或拉丁各教會中皆有，但爲何有此禮節？

1) 是爲效法耶穌，因爲耶穌立聖體時曾分餅與諸徒，見瑪竇二十六章二十六節：“晚餐時耶穌取過餅來，降福了，揀開遞給宗徒說：爾等食之此乃我體。”

2) 這分餅的禮節是表明耶穌被釘於架上之慘死；把麵形分爲多分，是表明惡人在耶穌身上所行之殘忍各事；至於分麵形於聖爵上，是怕聖體小分旁落致有褻瀆；又指明爵中之聖血係由耶穌聖身所流出之血也；昔日之麵形較現今者尤大，以便剖爲多分，而爲自己或爲副祭者，或爲教友或爲病夫等用之；又當留一小分爲次日彌撒之用，就是敢次日行祭時，把這小分放之於聖血中，是指明這兩日之祭，係一祭祀；又有時主教司鐸等，彼此相送以便於行祭時放之於聖血中，是指明彼此同有一信德，同行一聖祭。

將麵形一小分投入聖爵中，是表的耶穌死後仍然復活而聖身聖血連合成一焉；畫三個十字是表明所求之平安，由耶穌十字

聖架寶血而來，見聖保祿往格羅森書第一章二十節：“欲使所有之萬物無論天上地下的，都藉着他與已和好，因其十字聖架之血成了和平；”又表明耶穌復活之榮，亦由十字聖架之功得來。

Consecratio 在此處非祝聖意，乃表意即表的耶穌復活；末後求賞永生就是一領聖體，遂求主增聖寵加聖佑，能勝三仇，好守規誡，脫罪過，立善功，免地獄，奔天堂。

Agnus Dei, qui tollis peccata mundi, Miserere nobis. 除免世罪天主羔羊者，矜憐我等，賞我等平安。

末次念 *dona nobis pacem*. 這端經係 *Sanctus Sergius* (687-701) 第一為教宗時命皆誦之；昔日三次連續答應 *miserere nobis*, 後因亂事不靜，遂命於第三次換應曰：*dona nobis pacem*, 主祭者誦 *Agnus* 時鞠躬拊胸，是指的認已是大罪人，遂恨己罪，冀動耶穌之心；行亡者祭時，念 *dona eis requiem*;... 從十二世紀開端各處皆如此誦念：

Agnus Dei... 這端經係由聖經抽出，見聖

若望聖經第一章二十九節：“第二天若翰見耶穌來到那裡即曰：請看天主羔羊，請看除免世罪者”又於默示錄中得見聖若望二十七次，稱耶穌謂天主羔羊；稱耶穌謂天主羔羊，是表明耶穌係被祭之犧牲，受獻與主，因於古教時在日京大堂內常獻羔羊與主；但昔日獻羔羊則殺之，邇今耶穌亦死焉；另外因為羔羊係無罪良善忍耐之牲，表耶穌無罪良善忍耐於諸苦難。

Dei 是說耶穌為天主聖子，而天主竟賞賜與人使作犧牲以獻與主。

Qui tollis peccata mundi 是指的但天主聖子能够除免世罪，只因其獻己之價值無限，遂能息主怒除掉諸罪。

誦畢 Agnus Dei... 主祭者仍為顯己之謙誠熱切，俯視聖體懇求耶穌賞賜聖教會與普天之下皆太平，遂誦曰：

Domine Jesu Christe, qui	主耶穌基利斯督呀！
dixisti Apostolis tuis: Pa-	爾曾向己徒曰：我與
cem relinquo vobis, pacem	爾等留下平安，賞賜
meam do vobis, ne respicias	爾等平安，求爾無視
peccata mea, sed . fidem	

Ecclesiae tuæ: eamque secundum voluntatem tuam pacificare et coadunare digneris qui vivis et regnas...

我罪，惟視爾聖教會之信德，並求按爾聖意，使之平安，結合團體... 爾活爾王...

這端經係由十三世紀時方得見之於各處，於十一世時尚不得而見之；若行黑祭時即不誦此經，只因此經係為戰爭之聖教會祈求，並非為煉靈祈求。

Pacem relinquo vobis, pacem do vobis 等句，係由聖若望聖經取出，見十四章二十七節：“我賜爾等平安，我賜爾等我之平安，我所賜之平安，非如世俗所與之平安...”所說的耶穌所賜之平安，係由聖神得來，即良心之真平安，並非如同世財世樂之平安，只因曾見多人雖有財勢而心中仍就不安，且常憂愁恐怕失落云。

Ne respicias peccata mea... 是指主祭者誠恐天主見己有罪，而不肯垂允所求之恩，故祈無視己罪惟視聖教會之信德；如此懇求正合主之聖意。

Pacificare... 是為聖教會求平安，就是求

賜教中每人都得良心之真平安，而相親相愛，彼此和睦，並求耶穌救聖教會於諸惡仇，而不受其害；即或受其窘難而亦甘心，但求其無害已靈是望。

Coadunare... 是求教中諸人同有一个信德，同属一个鑒牧管轄...

Secundum voluntatem tuam... 是指的所求之平安，正合耶穌之意，因耶穌曾欲聖教會有此平安，見聖若望十七章二十節：“我不但為彼（宗徒）祈求，並亦為後來那些（指眾信友）因着他們的話信我之人祈禱；(21) 為使之合成一个，如父爾在我內，我亦在爾內使之亦在我們內合成一个，使世人信我為爾所遣，(22) 我將爾所給之榮給了他們，為使之合成一个，如同我們是的 (23) 我在彼內，爾在我內，使之完全合成一个。”

念完這端經，若是唱大彌撒，主祭者同六品副祭者一齊口親祭台，顯恭敬耶穌之心，然後主祭者給六品副祭者送平安曰：Pax tibi 六品副祭者應曰：Et cum spiritu tuo;

行禮時，主祭者兩手撫六品副祭者之肩，而六品副祭者兩手托主祭者之肘，及行親臉之後，而六品副祭者遂轉送之與五品副祭者，而五品副祭者又轉送之與他位穿白衣之神品班人。

這個禮節從十三世紀即有，早先是在 *Offertorium* 以前，或在 *Præfatio* 以前，不但與穿白衣之神品班人送之，並且亦與衆教友送之；若有不和者當在與祭之先取和，因為耶穌曾曰：“(23)爾至祭台前獻禮時，若想起來爾弟兄有怨爾之事，(24)爾當擱爾禮物於祭台前，先去同爾弟兄和好再來獻禮，”見聖瑪竇五章二十三節；於宗徒書信中嘗見他們遇教友即行親臉禮，彼此問安，見聖伯多祿第一書五章十四節：“爾等當用愛德口親之禮，彼此相問候；”又見往羅瑪書十六章十六節：“爾等要用口親之聖禮，彼此問候；”又見往格林多第一書十六章二十節：“衆弟兄都問候爾等，爾等用聖潔的口親禮，也要彼此問候；”邇今行此禮節亦表明於領主之先，彼此當和好，並且願獲真

平安之樂，就是心中誠切之和好，非外表虛假之和好也。

論預備領聖體的兩端經；主祭者誦此經時，屈身俯視聖體，爲顯恭敬的樣子同耶穌對談；這兩端經早先沒有，是從十一世紀方才添上；只因早先乃隨各人之便隨意私誦各經，以備熱心領主；但以後聖教會遂出命規定誦此二經，不准隨便私念他經矣。

Domine Jesu Christe Fili Dei vivi, qui ex voluntate Patris, cooperante Spiritu Sancto, per mortem tuam mundum vivificasti libera me per hoc sacrosanctum Corpus et Sanguinem tuum ab omnibus iniquitatibus meis, et universis malis: et fac me tuis semper inhærere mandatis, et a te nunquam separari permittas. Qui cum eodem Deo Patre et Spiritu Sancto vivis et regnas Deus in sæcula sæculorum. Amen.

主聖耶穌基利斯督活
天主子，爾因聖父之
旨，聖神之合作，賴
爾死亡，使人復生，藉
爾體血救我於諸罪
愆，及諸患難，俾我常
遵爾誠，永不許我離
爾，偕斯天主聖父及
聖神，爾活爾王於世
世。 亞孟。

誦此經時，主祭者目視聖體，發大信德，信耶穌實在麵形內隱藏着，發此信德極有功勞，只因耶穌（見聖若望二十章二十七

節), (27) 曾向多默曰: 用爾指頭探探這裡, 看看我手, 再以爾手探入我肋旁, 不要疑惑, 但要做一信人; (28) 多默答曰: 我主我天主, (29) 耶穌向多默曰: 多默! 爾因見我方信, 那未見我而信者, 乃爲福人; 所以我等現今皆未親眼得見耶穌, 而仍發信德不是比多默更有福麼; 况說我人當此光景, 所發之信德, 亦超過聖伯多祿所發之信德, 即因聖伯多祿曾親眼得見耶穌, 而我人未之見故也, 見聖瑪竇十六章十五節: “耶穌向之曰: 爾等却說我是誰呢? 西滿伯多祿答曰: 爾是基利斯督活天主子, (17) 耶穌謂之曰: 西滿若納之子, 爾是有福的, 因開啟爾者非血肉之人, 乃我在天之父,” 從此可知伯多祿之信德係由主致, 並且親眼得見耶穌而尙稱之謂有福, 何況我輩並未得見耶穌, 但仍發大信德, 雖亦由主而致, 然亦可稱謂更有福矣。

Ex voluntate Patris 指天主聖父欲耶穌死於架上以救人靈, 見聖若望三章十六節: “這樣愛了世人竟致將其聖子捨之爲使衆

人免去死亡，而獲常生。”又見往斐理伯書二章八節：“他謙下屈已聽命，以至於死，且死在十字架上。”

Cooperante Spiritu Sancto 指耶穌之身體，居於聖母胎中，係由聖神之功而成，見聖路加一章三十四節：“瑪利亞對天神曰：我不識男子，這事怎麼能或呢？(25) 天神答曰，係聖神降臨於爾，至上天主之德能庇廕爾，故生於爾者是聖的，稱謂天主聖子；”可見耶穌的聖身由聖神而成；又因耶穌死於架上係由聖神之衝動，故曰聖神之功；見往黑白來書九章十三節：“若洒山羊牝牛之血，及牝牛犢之灰，尙能祝聖有污染之人，使其肉身潔淨，(14) 何況基利斯督無玷之血，藉着聖神獻已與主，豈不更能洗淨我等之良心脫離罪惡，使我等善事生活的天主麼；說耶穌藉聖神是說的耶穌因聖神之感動而被釘焉，即如耶穌於若爾當何受洗後，因聖神之感，遂赴曠野，見聖瑪竇四章一節：“那時耶穌被聖神引入曠野爲受魔試，”又見聖

瑪爾谷一章十二節：聖神當時就催着他（耶穌）往曠野去了。”

Separare a te 指有寵愛者與主永遠結合，不得相離，惟犯一大罪即離開主，而不得與主結合矣；若帶着大罪死了，即入永遠地獄，見聖若望十五章五節：“我（耶穌）是葡萄樹，爾等是葡萄枝，誰住在我內，我亦住在他內，他才能結許多果子，因為離我，爾什麼也不能作，(6) 誰若不住在我內，不與我結合，即如葡萄枝被扔在外邊必要乾了，人拾之而拋之於火中。”

Perceptio corporis tui;
Domine Jesu Christe, quod
ego indignus sumere præ-
sumo, non mihi proveniat
in iudicium et condemna-
tionem sed pro tua pietate
prosit mihi ad tutamentum
mentis et corporis et ad
medelam percipiendam: qui
vivis et regnas cum Deo
Patre in unitate Spiritus
Sancti Deus per omnia sæ-
cula sæculorum.

主耶穌基利斯督呀！
我雖不堪，還敢領爾
聖體，求爾不因我領
聖體之故，受爾永罰
之判，惟以爾之仁慈，
使我獲益，並獲醫治
我之神形，偕天主聖
父及同體之聖神，爾
活爾王於世世。

Indignus 非指有大罪而不堪云，乃因自想
雖無大罪誠恐預備不周，並且常犯小罪，又

有罪罰以及所當有之謙遜悔改熱切等情，亦恐不完全，故曰：不堪。

Non mihi proveniat in iudicium et condemnationem; 係求主勿使我冒領聖體，竟致下地獄；只因雖無大過，誠恐自欺如同昔日之某主教然，見默示錄三章十七節：爾却說我富足發財，什麼也不缺，殊不知爾是困苦，可憐貧窮眼瞎赤身露體的：所以主若見我心中有大罪，即懇赦之，然後方敢領主；如此求主正合聖保祿的道理，見往格林多第一書十一章，念七，八，九節：“故無論是誰，若不堪食此餅飲此爵，便是冒犯主體血之罪人，(28) 故人先該省察自己，然後再食再飲，(29) 因為誰不堪然吃了喝了，便是吃了喝了己之罪案，不分辨是主之身體。”

Ad tutamentum 是求主護己之神靈，看己領聖體之故按其所許之言，使之勿犯大罪，見聖若望六章五十節：“此乃天降之糧，使食之者可以不死，(即不犯大罪)；又求主護己肉身，壓制私慾克勝三仇，使之勿害己靈。”

Ad medelam percipiendam 指因犯罪有此惡習，靈性軟弱易陷於罪，故求主除此病根，至於肉身亦然因常犯罪而隨肉情尋快樂而易妄動，故求主治理之：誦此經後即請安誦曰：

Panem caelestem accipiam et nomen Domini invocabo. 我將領受天糧呼求主名。

Panis caelestis 是耶穌自己所命之名，見聖若望六章五十一節：“從天降下之活糧，就是我；”以後用左手捧聖體及聖盤，微行屈身，而以右手拊胸三次，每次誦曰：

Domine, non sum dignus ut intres sub tectum meum, sed tantum dic verbo et sanabitur anima mea. 主呀！我不堪爾入我室，但求爾只發一言，我靈即愈矣。

拊胸三次，是認己為大罪人，不堪領主聖體，倘若耶穌看我之罪，萬不能入我心內；但因耶穌仁慈無限，故求耶穌只發一言，我靈即愈矣，靈愈而領主即堪當矣；以上之經文，係由聖經抽出，見聖瑪竇八章五節：“耶穌進了葛法翁城，有一百夫長前來求之（6）說：我僕癱瘓在家，躺着疼痛難當；

(7) 耶穌向之曰我去治好他, (8) 百夫長答曰: 主呀! 我當不起爾入我室, 只求爾發一言我僕即愈矣... (13) 耶穌向百夫長曰: 你回去罷! 你怎麼信的, 即怎麼成就與爾, 那僕果然立時好了。”

以後舉聖體於空中畫一十字, 誦曰:

Corpus Domini Nostri 願我等主耶穌基利
Jesu Christi custodiat ani- 斯督之聖身, 護我靈
mam meam in vitam æter- 於永生. 亞孟.
nam. Amen.

所領者就是昔日在十字架上被釘而死之聖身, 既領之後, 即求加所有之神生, 並求主切勿許我犯大罪而失永生, 那麼領主之大效, 就是永生; 這種效驗亦由聖經證明, 見聖若望六章五十一節: “從天降下之活糧就是我, (52) 誰若吃了這糧, 就得永遠生活。”

領聖體後默存片時發敬謝朝拜等善情; 以後掀去聖蓋請安, 以聖盤收起聖體之小分放之於聖爵內誦曰:

Quid retribuam Domino 主賜我多恩, 我將何
pro omnibus quæ retribuit 以報之, 我要領受救

mihi? Calicem salutaris accipiam et nomen Domini invocabo. Laudans invocabo Dominum et ab inimicis meis salvus ero.

贖之爵禱告主名(見聖咏 115); 我呼求可稱頌之主, 我便脫離仇敵(見聖咏十七章第三節).

誦畢遂舉聖爵於空中畫一十字, 為顯明聖血是由十字架而來, 同時誦曰:

Sanguis Domini Nostri Jesu Christi custodiat animam meam in vitam æternam. Amen.

願我等主耶穌基督之聖血, 護我等於永生. 亞孟.

以後若有信人欲領聖體, 即當前來, 按聖教會之意若與祭者皆能領主才好; 昔日於第十五世時信友領聖體兼領聖血, 以後改革但領聖體, 而不領聖血矣, 即因領聖血常有滴落於地之患, 故為預防凌辱聖血, 遂不使人領矣; 但既領聖體仍就體血兼全, 又當知得昔日領過洗的小孩子亦領聖血; 及至聖教會遭大窘難時, 信友皆隨帶聖體於家中以便自領, 為病夫囚犯等亦然, 但不能存留聖血, 只領聖體而已; 還有時不得行聖祭而信友仍就領聖體而不領聖血; 至於現今於聖瞻禮六日, 主祭者只領前日之聖體而

不領聖血；從此可知聖教會的禮節雖改，而道理惟一，或只領聖體或體血兼領，而效果則同；至於給信友所送之聖體，有時是本祭中所成的，有時則否；只因早成之聖體亦與現祭有分子，即因祭祀之禮不分先後皆一祭耳。

輔祭者誦 Confiteor 後，主祭者遂誦 Misereatur 及 Indulgentiam 降福信友，然後以右手捧麵形舉與眾視誦曰：

Ecce Agnus Dei, ecce 請看天主羔羊，請看 qui tollit peccata mundi, 除免世罪者。

此經係由聖經取出，見聖若望一章二十九節：“第二天若翰見耶穌來到他那裡即曰：你看天主羔羊，你看除免世罪者；”主祭者誦此經是為提醒信友熱切發信望愛諸德；接着即誦三次 Domine, non sum dignus... 解釋如前；誦畢以聖體畫十字於空中是為指明這聖體就是昔日被釘十字架上死的聖身，以後給信友領聖體念 Corpus Domini Nostri Jesu Christi 解釋如前... 及皆領畢之

後，輔祭者斟酒於爵中，以便洗滌所餘之血滴，飲前誦曰：

Quod ore sumpsimus,
Domine, pura mente capiamus
et de munere temporali fiat
nobis remedium sempiternum.

主呀！惟願我等以口所領者，而以潔心承受之，並願以此暫禮成我等永生之藥石。

Quod 指的是聖體，不但徒以口受，並當以潔心領之，只因心若不淨，即不能得領聖體之效。

De munere temporali 亦指的是聖體，蓋因聖體是為世人，非為升天者而定，又因聖體居於心中為時不久，麵形消化聖體即無矣。

Remedium sempiternum 即指領聖體以得常生；誦此經畢遂飲之，然後雙手捧聖爵，倒酒水於手指上，以洗滌之；飲前誦曰：

Corpus tuum Domine,
quod sumpsi et Sanguis,
quem potavi, adhæreat
visceribus meis, et præsta
ut in me non remaneat
scelerum macula, quem
pura et sancta refecerunt
sacramenta: qui vivis et
regnas in sæcula sæculo-
rum.

主呀！願我所領之聖身所飲之聖血，與我五內結合，並求爾賞我不存罪惡之污，因爾至潔奧妙之聖事堅固我，爾活爾王於世世。

領聖體後麵形存於心中不久即化，然而切求聖體之效永存諸心而不離爲盼；至於此經之後半分，係求潔我罪污，故於領聖體之際勉力發痛悔定改之情爲尤佳。

論感謝祭 (Gratiarum actio)

感謝祭分三分： 1) *Communio*; 2) *postcommunio*; 3) *oratio super populum*:

1) *Communio* 本來是一個 *Antiphona* 昔日教友領聖體時，唱經班遂唱 *Antiphonæ* 及 *Psalmus*; 每節後皆唱 *Antiphona*; 及至領完聖體後，而六品修士遂使之唱 *Gloria*; 從十二世時遂於領聖體後唱 *Antiphona* 及 *Psalmus*; 後來漸漸改了，只剩下 *Antiphona* 就是邇今的 *Communio*; 至於唱聖咏是爲效法耶穌於領聖體後亦曾謝主，見聖瑪竇二十六章三十節：“他們念完了聖詠，即出往阿里瓦山去了，”邇今於彌撒下台後謝聖體，是爲不領聖體者之便耳；聖教會又勸主祭者

於彌撒後誦三聖童歌，是為感謝聖體；如今的 Communio 大概從聖經取出，但有幾個係聖教會自作者；大意與本瞻禮之意相合，比如聖神降臨瞻禮之 Communio:

Factus est repente de caelo sonus tanquam advenientis spiritus vehementis, ubi erant sedentes, alleluia, et repleti sunt omnes Spiritu Sancto loquentes magnalia Dei. Alleluia. 忽然有響聲由天而降，似來一陣暴風在他們所坐之處；他們都充滿了聖神，報告天主奇妙事蹟；“見宗徒行實二章二節。”

2) *Postcommunio* 大意是感謝天主賞賜望彌撒領聖體者得許多恩典，並求此恩常存諸靈而不離，比如聖誕前第二主日的 *Postcommunio*:

Repleti cibo spiritualis alimoniae, supplices te, Domine, deprecamur: ut hujus participatione mysterii, doceas nos terrena despiciere et amare caelestia. 主呀！我等懇求爾，受爾神糧之育，使我等因領此奧妙之聖事，訓我等輕棄世物，仰慕天上之事。

3) *Oratio super populum* 在四旬齋時誦之，主日瞻禮日不念，惟於平日之祭中誦之；昔日大聖俄我略為教宗前 (590-604) 天天誦此 *Oratio*；但沒有 *Benedictio*，惟以 *Oratio*

代之；以後教宗大聖俄我略命於四旬嚴齋內誦之，他時不准誦念；大意是求天主寬免保佑我人，比如嚴齋第二主日瞻禮三的 *Oratio super populum*.

先念：

Oremus, Humiliate capita vestra Deo.

爾等當謙遜俯首於主台前。

後念：

Propitiare, Domine, supplicationibus nostris, et animarum nostrarum medere lauguoribus ut remissione percepta, in tua semper benedictione lætemur.

主呀！求爾垂允我等之禱，醫治我靈之弱，使我等蒙赦之後常欣領爾之降福。

然後主祭者轉身向教友念 *Dominus vobiscum*，與他處之意不同，此處是說的願爾等常保存由主所受之聖寵云：應 *Et cum spiritu tuo*，是望神父亦然。

以後有時念 *Ite Missa est*，而亦有時不念；若幾時有 *Gloria*，幾時即念 *Ite Missa est*，幾時無 *Gloria* 幾時即不念 *Ite Missa est*；但於嚴齋本時之祭中常念 *Benedicamus Domino*；於亡者祭中常念 *Requiescant in pace*。

Ite Missa est 之意今日與昔者不同；今者之意是：彌撒畢矣，爾等去罷“昔者之意是遣爾等回家云，”只因常聞得 Missa 一句，遂以爲之指明聖祭，故命名曰“彌撒，”Missa est 就是祭畢矣；Ite 爾等回府罷。

念 Benedicamus Domino 是因於作補贖時還當多念些經文，故不使信友出堂，邇今於嚴齋補贖時雖無何多經，然而仍存舊例，誦 Benedicamus Domino。

念 Requiescant in pace 是指的爲煉靈祈求賜以永安云。

直至十二世時，主祭者誦畢 Ite Missa est, 信友遂出堂，而主祭者不出堂接着誦感謝經：Placeat..., 及至教宗比約第五時（1566-1572）見此經極佳，遂命加之於彌撒中，誦時低首併手放於台上，微聲曰：

Placeat tibi, sancta Trinitas obsequium servitutis meæ, et præsta; ut sacrificium, quod oculis tuæ majestatis indignus obtuli, tibi sit acceptabile, mihi que et 聖三呀！願我事爾之敬禮（彌撒）見悅於爾，求爾收納我這不堪之僕所獻於爾威嚴台下之聖祭，並求

omnibus pro quibus illud obtuli, sit te miserante, propitiabile per Christum Dominum nostrum.

以爾仁慈使這聖祭，赦我於諸罪，並赦我為獻祭者之諸罪；為基利斯督我等主。亞孟。

說 *Obsequium servitutis meae*，是因彌撒聖祭第一宗旨是承認天主為萬物的大主宰，並承認吾人全屬於主，故不拘何能何力皆由主來，由主保存由主掌管，至於舉動言行，亦皆賴主之助力；第二宗旨是求贖己罪；但當曉得雖然業已行了彌撒聖祭，而人亦未必全獲其效，但彌撒後，早晚不定天主必按己意賞人得彌撒之效。

誦畢此經遂口親祭台，指明主祭者作彌撒後而與耶穌以及諸聖親近合一；若行降福，即指降福由耶穌而來遂轉施與信友。

亡者彌撒不施降福，是指彌撒之效，乃為亡人非為生者；直至第二世時祭中不行降福，及至十世紀時方見有些主教施行降福，而羅馬主教亦有施行降福者，至於司鐸等既見主教施行降福，而自己亦行之，但所誦

之經不同耳，又不敢以手施行降福，但以聖盤施之；有些個畫三個十字者，亦有些畫一個十字者；及至教宗格肋孟多第八時遂出命使主祭者施行降福時，只以手畫一個十字，誦曰：

Benedicat vos Omnipotens Deus, Pater et Filius et Spiritus Sanctus. 願全能天主聖父及聖子及聖神，降福爾等。

降福時畫十字，是指的這降福由耶穌十字架而來；於第十三世紀時，尙未提及彌撒中有 *In principio...* 但那時神父皆私自誦此聖經感謝天主，有的到更衣所時念之，有的往更衣所行時誦之，有的在祭台上念的，但皆微聲誦之，至十四五世紀時信友等格外婦女們，見此聖經極佳，遂請神父朗誦之以便使人聽得清楚；及至十五六世時，遂迫請神父誦之，因為信友等皆樂聞此聖經；至於領洗時亦求神父誦此聖經；有大荒年時亦然，寫彌撒時亦然，最後教宗比約第五命於祭末誦此聖經，念到 *Et Verbum caro...* 句，當請安敬拜聖言之謙德。

爲何信友皆喜歡這聖經呢？是因爲凡天主所默示那撮要之理，皆含在內；但亦有時念別的聖經不念 *In principio*；就是幾時若遇同日有兩瞻禮時，誦誰的 *Commemoratio*，末了即念誰的聖經，看 *Ordo* 上皆載明矣。

In principio erat Verbum et Verbum erat apud Deum et Deus erat Verbum Hoc erat in principio apud Deum.

Omnia per ipsum facta sunt et sine ipso factum nihil, quod factum est, in ipso vita erat et vita erat lux hominum, et lux in tenebris lucet et tenebræ eam non comprehenderunt.

Fuit homo missus a Deo, cui nomen erat Joannes. Hic venit in testimonium ut testimonium perhiberet de lumine, ut omnes crederent per illum. Non erat ille lux, sed ut testimonium perhiberet de lumine.

Erat lux vera quæ illuminat omnem hominem venientem in hunc mundum. In mundo erat, et mundus

聖言起初即有，聖言在天主，聖言就是天主，這聖言起初在天主。

萬物皆因之而受造，凡受造者無一非因之而被造，彼係生命之所在，那生命即是人的光，那光照於黑暗中，黑暗却不受他照。

有由主遣來一人名若翰者，他來是爲作証，爲光作証，叫衆人因着他好信從，他並不是那光，但是給那光作証的。

那才是真實之光，凡來到這世界之人他都照臨，他本就在世

per ipsum factus est, et mundus eum non cognovit.

In propria venit et sui eum non receperunt. Quotquot autem receperunt eum, dedit eis potestatem filios Dei fieri, his, qui credunt in nomine ejus qui non ex sanguinibus, neque ex voluntate carnis, neque ex voluntate viri, sed ex Deo nati sunt.

Et Verbum caro factum est, et habitavit in nobis et vidimus gloriam ejus, gloriam quasi Unigeniti a Patre, plenum gratiae et veritatis.

界,世界也是用他造成的,世界却不認識他。

他來到自己地方,自己的人也沒接待他,凡接待他信他名字的,他即賜與權能得稱爲主之子女,這子女非從血氣而生,亦非從肉慾而生,亦非從人意而生,但從主而生。

聖言降生成人,居於我等中間,我等得見其榮,正如父惟一子之榮,充滿聖寵和真理。

教宗良第十三及教宗比約第十命於彌撒下台時,誦大赦經;若彌撒下台有欲領聖體者,即在念大赦經後當送之;若彌撒後接着行他種禮節,如同聖體降福等,那時念大赦經否隨便。

結尾:願讚頌光榮明智感謝敬禮權勢歸於我等天主至於萬世無窮。 亞孟。

ORDO MISSÆ



In nomine Patris.....

S. *Ant.* Introibo ad altare Dei. 我將到天主的祭台前，

M. Ad Deum qui lætificat juventutem meam. 到使我喜樂的主面前來。

Ps. 42. 15.

S. Judica me, Deus, et discerne causam meam de gente non sancta: ab homine iniquo, et doloso erue me. 求主於不仁不義之民中，爲我伸冤，爲我辨屈，拯救我脫離奸詐之徒。

M. Quia tu es, Deus, fortitudo mea: quare me repulisti, et quare tristis incedo, dum affligit me inimicus? 天主呀！爾爲我之力量，爾今爲何拋棄我，爲何使我受仇敵之凌辱，使我悲哀。

S. Emitte lucem tuam, et veritatem tuam: ipsa me deduxerunt, et adduxerunt in montem sanctum tuum, et in tabernacula tua. 願主顯爾光明及爾真實，引我登爾聖山入爾居所。

M. Et introibo ad altare Dei: ad Deum qui lætificat juventutem meam. 我將到天主的祭台前，到使我喜樂的主面前來。

S. Confitebor tibi in cithara, Deus, Deus meus: 我將彈琴頌揚我主

- quare tristis es, anima mea, et quare conturbas me? 天主,我心爲何憂鬱,爲何煩燥,
- M. Spera in Deo, quoniam adhuc confitebor illi: salutare vultus mei, et Deus meus. 我仍望頌揚祈求主,主必親面拯救我。
- S. Gloria Patri, et Filio, et Spiritui sancto. 天主聖父,天主聖子,天主聖神,吾願厥獲光榮。
- M. Sicut erat in principio, et nunc, et semper: et in sæcula sæculorum. Amen. 厥初如何,今茲亦然,以迨永遠,及世之世。亞孟。
- Ant. Introibo ad altare Dei 我將到天主的祭台前,
- ℣. Ad Deum qui lætifiat juventutem meam. 到使我喜樂的主面前來。
- ℣. Adjutorium nostrum in nomine Domini. 我等依賴主名。
- ℣. Qui fecit cælum et terram. 主造天地。
Confiteor Deo omnipotenti.....
- M. Misereatur tui omnipotens Deus, et dimissis peccatis tuis, perducatur te ad vitam æternam.
- M. Confiteor.....
- S. Misereatur vestri omnipotens Deus, et dimissis peccatis vestris, perducatur vos ad vitam æternam. ℣. Amen. 願全能天主憐恤爾等,赦爾等諸罪,引爾等於常生。亞孟。

S. Indulgentiam, absolutionem, et remissionem peccatorum nostrorum tribuat nobis omnipotens et misericors Dominus.

R. Amen.

V. Deus tu conversus vivificabis nos.

R. Et plebs tua lætabitur in te.

V. Ostende nobis, Domine, misericordiam tuam.

R. Et salutare tuum da nobis.

V. Domine, exaudi orationem meam.

R. Et clamor meus ad te veniat.

V. Dominus vobiscum.

R. Et cum spiritu tuo.

Oremus.

Aufer a nobis, quæsumus, Domine, iniquitates nostras: ut ad sancta sanctorum puris mereamur mentibus introire. Per Christum Dominum nostrum Amen.

Oramus te, Domine, per merita sanctorum tuorum quorum reliquæ hic sunt, et omnium sanctorum: ut indulgere digneris omnia peccata mea. Amen.

(Ab illo benedicaris, in cuius honore cremaberis. Amen.)

願全能仁慈之主，寬恕吾儕赦我等於諸罪，免我等於暫罰。

求主轉面使我復生，

爾民將喜樂於爾。

求主施我等仁慈。

賞我等救恩。

主俯聽我禱，

我號聲上徹於主。

主呀！我等懇求爾，赦我等於諸罪，使我等心神潔淨堪入爾至聖聖所。

主呀！我等懇求爾，看這台上所供聖髑之聖人及諸聖之功勞，屑赦我之諸罪。

爾被焚乃為恭敬主，故望主降福爾。

Kyrie eleison. (3.)

Christe eleison. (3.)

Kyrie eleison. (3.)

Gloria in excelsis Deo.
Et in terra pax hominibus
bonæ voluntatis.

Laudamus te. Benedicimus te. Adoramus te. Glorificamus te. Gratias agimus tibi propter magnam gloriam tuam. Domine Deus, Rex cœlestis, Deus Pater omnipotens.

Domine Fili unigenite, Jesu Christe. Domine Deus, Agnus Dei, Filius Patris. Qui tollis peccata mundi, miserere nobis. Qui tollis peccata mundi, suscipe deprecationem nostram. Qui sedes ad dexteram Patris, miserere nobis. Quoniam tu solus Sanctus. Tu solus Dominus. Tu solus altissimus, Jesu Christe. Cum sancto Spiritu, in gloria Dei Patris. Amen.

天主矜憐我等，
基利斯督矜憐我等，
天主矜憐我等。

天主受享榮福於天，
良人受享太平於地
於世，我等稱頌爾，讚
美爾，欽崇爾，顯揚
爾，爲爾大榮謝爾，主
天主，天地全能天主
聖父主惟一聖子耶
穌基利斯督，主天主，
天主羔羊聖父子，除
免世罪者，矜憐我等，
除免世罪，受我等禱，
坐聖父右，矜憐我等，
蓋耶穌基利斯督爾
爲惟一聖惟一主惟
一至上，偕天主聖神
及天主聖父之榮福。
亞孟。

Munda cor meum, ac labia mea, omnipotens Deus, qui labia Isaïæ Prophetæ calculo mundasti ignito: ita me tua grata miseratione dignare mundare, ut sanctum Evangelium tuum digne valeam nuntiare. Per

全能天主，爾曾以火
炭潔淨先知依撒意
亞之口，求爾潔淨我
之心口，並求爾屑以
惠顧之情，使我如此

Christum Dominum nostrum. Amen.

潔淨，以致堪報爾福音，爲我等主基利斯督。亞孟。

Jube, Domine, benedicere.

求主降福我，

Dominus sit in corde meo, et in labiis meis: ut digne et competenter annuntiem Evangelium suum. Amen.

願主居於爾之心口中，使爾相當合宜以報爾福音。

Credo in unum Deum, Patrem omnipotentem, factorem cœli et terræ, visibilium omnium et invisibilium.

我信惟一天主全能父，化成天地，並可見與不可見之諸物。

Et in unum Dominum Jesum Christum, Filium Dei unigenitum. Et ex Patre natum ante omnia sæcula. Deum de Deo, lumen de lumine. Deum verum de Deo vero. Genitum, non factum, consubstantialem Patri: per quem omnia facta sunt. Qui propter nos homines, et propter nostram salutem descendit de cœlis. Et incarnatus est de Spiritu sancto ex Maria Virgine: Et homo factus est. Crucifixus etiam pro nobis: sub Pontio Pilato passus, et sepultus est. Et resurrexit tertia die secundum Scripturas. Et ascendit in cœlum: sedet ad dexteram Patris. Et iterum

我信惟一主耶穌基利斯督天主獨子，於萬世前由父而生，自主，光自光，真主自真主，乃受生非受造，與父同體，萬物因之而受造，彼爲吾人並爲救贖吾儕，從天降下，因聖神而生於童貞瑪利亞遂成爲人，於般雀比辣多時曾受苦難，被人埋葬，依聖經言，三日復活然後升天，坐於聖父之

venturus est cum gloria judicare vivos et mortuos: cujus regni non erit finis.

Et in Spiritum sanctum, Dominum et vivificantem: qui ex Patre Filioque procedit. Qui cum Patre, et Filio simul adoratur, et conglorificatur: qui locutus est per Prophetas.

Et unam sanctam catholicam et apostolicam Ecclesiam. Confiteor unum baptisma in remissionem peccatorum. Et expecto resurrectionem mortuorum. Et vitam venturi sæculi. Amen.

Suscipe, sancte Pater, omnipotens æterne Deus, hanc immaculatam hostiam, quam ego indignus famulus tuus offero tibi Deo meo vivo, et vero, pro innumerabilibus peccatis, et offensionibus, et negligentis meis, et pro omnibus circumstantibus, sed et pro omnibus fidelibus christianis vivis atque defunctis: ut mihi et illis proficiat ad salutem in vitam æternam. Amen.

右, 將要重新榮然降來審判生死者, 其國無窮.

我信聖神, 主使人重生發於聖父聖子, 並與聖父聖子同受欽崇, 同受光榮, 藉先知口嘗說預言.

我信惟一聖而公教會, 從宗徒傳下來的. 我信惟一聖洗, 赦免罪愆.

我信死者復活, 我信來世常生.

全能永生之天主聖父, 求爾收納我這不堪之僕, 所奉獻與爾者之無玷犧牲, 我生活真實之天主, 為我無數之罪愆, 無心之過犯, 並我之各種忽略, 為與祭者之眾人, 並為諸相通功之信友生者死者, 以致我等與彼等同獲永生之救援. 亞孟.

Deus, qui humanæ substantiæ dignitatem mirabiliter condidisti, et mirabilius reformasti: da nobis per hujus aquæ et vini mysterium, ejus divinitatis esse consortes, qui humanitatis nostræ fieri dignatus est particeps, Jesus Christus Filius tuus Dominus noster: Qui tecum vivit et regnat in unitate Spiritus sancti Deus: per omnia sæcula sæculorum. Amen.

主呀！爾奇然造了人性之尊位，尤奇然修理之，求爾因這酒水之奧迹，賞賜我等，同取我儕人性之耶穌的天主性有分子，就是爾子耶穌基利斯督我等主，偕爾偕聖神惟一天主，乃活乃王世世。亞孟。

Offerimus tibi, Domine, calicem salutaris, tuam deprecantes clementiam: ut in conspectu divinæ majestatis tuæ, pro nostra et totius mundi salute, cum odore suavitatis ascendat. Amen.

主呀！我等把救贖之爵，奉獻與爾，求爾仁慈使這爵猶如馨香之氣，升於爾威嚴台下，為救我儕以及普世之眾。

In spiritu humilitatis, et in animo contrito suscipiamur a te, Domine: et sic fiat sacrificium nostrum in conspectu tuo hodie, et placeat tibi, Domine Deus.

主呀！今以謙遜痛悔之心，求爾收納我儕，主天主惟願我等今日於爾台前所行之祭中悅於爾。

Veni, sanctificator omnipotens æterne Deus: et

使人成聖全能永生之天主，請爾臨格降

benedic hoc sacrificium, tuo **福為爾聖名所備之**
 sancto nomini præparatum. **祭祀。**

(*Benedictio incensi, in missa solemn.*)

Per intercessionem beati **願主因立於獻香台**
 Michaelis archangeli, stan- **右之聖彌厄爾總領**
 tis a dextris altaris incensi, **天神以及他位被選**
 et omnium electorum suo- **者之轉達, 屑肯降福**
 rum, incensum istud digne- **此香, 並悅納此馨香**
 tur Dominus benedicere, et **之味。**
 in odorem suavitatis acci-
 pere. Per Christum Domi-
 num nostrum. Amen.

Incensum istud a te bene- **主呀! 願爾所降福之**
 dictum, ascendat ad te, Do- **燃香升至爾前, 並望**
 mine; et descendat super **爾之仁慈降到我等**
 nos misericordia tua. **身上。**

Dirigatur, Domine, oratio **主呀! 惟願我之所禱,**
 mea, sicut incensum in **猶如香煙升至爾前,**
 conspectu tuo: elevatio **我舉手祈禱時, 願爾**
 manuum mearum sacrifi- **當作晚祭, 求主使我**
 cium vespertinum. Pone, **謹慎口舌, 謹慎開脣,**
 Domine, custodiam ori meo, **使我心神勿偏於惡,**
 et ostium circumstantiæ la- **勿與行惡者偕同為**
 biis meis: ut non declinet **惡。**
 cor meum in verba mali-
 tiæ, ad excusandas excus-
 ationes in peccatis.

Accendat in nobis Dominus ignem sui amoris, et flammam æternæ caritatis. Amen.

願主使已愛情之火，以及永愛之焰燃於我等心中，

Lavabo inter innocentes manus meas: et circumdabo altare tuum, Domine:

主呀！我將洗滌我手圍繞爾之祭台。

Ut audiam vocem laudis: et enarrem universa mirabilia tua.

以便大聲稱讚爾，頌揚爾之諸凡奇行：

Domine, dilexi decorem domus tuæ, et locum habitationis gloriæ tuæ,

主呀！我喜愛爾居之殿，羨慕爾榮耀所在之處。

Ne perdas cum impiis, Deus, animam meam, et cum viris sanguinum vitam meam:

求主勿使我靈與作惡者一同喪失，勿使我命與兇殘者一同喪亡。

In quorum manibus iniquitates sunt: dextera eorum repleta est muneribus.

彼等手行姦邪，右臂充滿賄賂。

Ego autem in innocentia mea ingressus sum: redime me, et miserere mei.

我惟遵行正路，求主救援我矜恤我。

Pes meus stetit in directo: in ecclesiis benedicam te, Domine.

主呀！我曾立於平坦之途，我讚美爾於衆會之中。

Gloria Patri, et Filio, et Spiritui sancto.

天主聖父，天主聖子，天主聖神，吾願厥獲光榮。

Sicut erat in principio, et nunc, et semper: et in sæcula sæculorum. Amen.

Suscipe, sancta Trinitas, hanc oblationem, quam tibi offerimus ob memoriam passionis, resurrectionis, et ascensionis Jesu Christi Domini nostri: et in honorem beatæ Mariæ semper virginis, et beati Joannis Baptistæ, et sanctorum apostolorum Petri et Pauli et istorum, et omnium Sanctorum: ut illis proficiat ad honorem, nobis autem ad salutem: et illi pro nobis intercedere dignentur in coelis, quorum memoriam agimus in terris. Per eundem Christum Dominum nostrum. Amen.

Orate, fratres: ut meum, ac vestrum sacrificium acceptabile fiat apud Deum Patrem omnipotentem.

Suscipiat Dominus sacrificium de manibus tuis ad laudem et gloriam nominis sui, ad utilitatem quoque

厥初如何, 今茲亦然, 以迨永遠及世之世. 亞孟.

天主聖三求爾收納我等所獻於爾之祭, 為記憶我等主耶穌基督之苦難, 復活升天, 並為光榮, 卒世童貞聖母瑪利, 亞以及真福若翰保, 弟斯大, 並宗徒聖伯, 多祿保祿, 並此諸位 (指台上供有聖髑之聖人) 以及諸位聖人等, 望增彼等之榮耀, 而為我等之救援, 並願我等於地下所記念之諸聖, 肩為我等轉達於天上. 亞孟.

兄弟們求罷, 為使我與爾等之祭祀見納於全能天主聖父之前.

願主由爾手中收納此祭為讚美光榮其聖名, 並為我等以及

nostram, totiusque Ecclesiae suae sanctae. Amen. 普世聖教之益。亞孟。

Præfatio in festis et in feriis Per annum.

Per omnia sæcula sæculorum. 於永世之世。

☩. Amen. 亞孟。

☩. Dominus vobiscum. 願主與爾等偕焉。

☩. Et cum spiritu tuo. 亦望與爾偕焉。

☩. Sursum corda. 惟願舉心向上。

☩. Habemus ad Dominum. 我等存心於主矣。

☩. Gratias agamus Domino Deo nostro. 惟願感謝我等主天主。

☩. Dignum et justum est. 這是相稱而理當的。

Vere dignum et justum est, æquum et salutare, nos tibi semper et ubique gratias agere: Domine sancte, Pater omnipotens, æterne Deus: per Christum Dominum nostrum. Per quem majestatem tuam laudant, angeli, adorant Dominationes, tremunt Potestates. Cæli cælorumque virtutes, ac beata Seraphim, socia exultatione concelebrant. Cum quibus et nostras voces ut admitti jubeas, deprecamur, supplici confessione dicentes: 至聖主全能父永遠天主, 我等藉基利斯督我等主, 時時處處感謝爾, 此乃相稱而理當合宜, 而有益之舉, 諸位天神亦賴基利斯督讚美爾之威嚴, 宰制者朝拜之, 掌權者敬畏之, 天上異能者並真福色拉粉齊聲歡然同賀之, 我等懇求爾, 垂允吾儕與彼等謙然齊頌曰:

Sanctus, Sanctus, Sanctus Dominus Deus Sabaoth. Pleni sunt cæli et terra gloria tua. Hosanna in excelsis. Benedictus qui venit in nomine Domini. Hosanna in excelsis.

聖聖聖萬有之天主，爾之光榮充滿天地，賀三納於極高之天，因主名而來者，真可讚頌，賀三納於極高之天。

Canon Missæ.

Te igitur, clementissime Pater, per Jesum Christum Filium tuum Dominum nostrum, supplices rogamus, ac petimus, uti accepta habeas, et benedicas hæc dona, hæc munera, hæc sancta sacrificia illibata, in primis quæ tibi offerimus pro Ecclesia tua sancta catholica: quam pacificare, custodire, adunare, et regere digneris toto orbe terrarum: una cum famulo tuo Papa nostro N. et Antistite nostro N. et omnibus orthodoxis, atque catholicæ et apostolicæ fidei cultoribus.

至慈聖父我等因爾子耶穌基利斯督我等主，所以伏俯懇求爾，望爾收納降福這些禮物，就是無玷之聖祭，我等所奉獻與爾者，格外為爾至公聖教會祈求，望賜普世聖教平安，保存之，掌管之，使之常守惟一，並一同為爾僕我等教宗某，我等主教某，並為承認培植至正至公從宗徒傳下來的信德之人祈求。

Memento, Domine famulorum, famularumque tuarum N. et N..... et omnium circumstantium, quorum tibi fides cognita est, et nota devotio: pro

主呀！請爾記憶爾僕婢某某，及諸與祭者，爾曾識彼等之信德，並彼等之熱切，我儕

quibus tibi offerimus, vel qui tibi offerunt hoc sacrificium laudis, pro se, suisque omnibus: pro redemptione animarum suarum, pro spe salutis et incolumitatis suæ; tibi que reddunt vota sua æterno Deo, vivo et vero.

Communicantes, et memoriam venerantes, in primis gloriosæ semper virginis Mariæ, Genitricis Dei et Domini nostri Jesu Christi: sed et beatorum Apostolorum ac Martyrum tuorum, Petri et Pauli, Andreae, Jacobi, Philippi, Bartholomæi, Matthæi; Simonis et Thaddæi: Lini, Cleti, Clementis, Xysti, Cornelii, Cypriani, Laurentii, Chrysogoni, Joannis et Pauli, Cosmæ et Damiani: et omnium Sanctorum tuorum: quorum meritis precibusque concedas, ut in omnibus protectionis tuæ muniamur auxilio. Per eundem Christum Dominum nostrum. Amen.

Hanc igitur oblationem servitutis nostræ, sed et cunctæ familiæ tuæ, quaesumus, Domine. ut placatus accipias: diesque nostros in tua pace disponas, atque ab æterna damnatione nos er-

爲彼等奉獻，或彼等自己奉獻與爾，這讚美之聖祭，爲自己並爲己人，冀救己靈，並冀神形均安，獻己意願與爾永遠生活真實之主。

我等相通功者，敬憶格外可讚的卒世童貞瑪利亞，天主我等主耶穌基利斯督之母，並真福宗徒以及爾之致命者伯多祿保祿等等，並諸位聖人，求爾因其功勞轉達，賞賜我等諸事獲爾保護助佑，爲基利斯督我等主。 亞孟。

所以主呀！我等懇求爾息怒，收納我等婢僕以及爾全家所獻之禮物，並求爾賜我等平安度日，救我等

ipi, et in electorum tuorum jubeas grege numerari. Per Christum Dominum nostrum. Amen.

Quam oblationem tu, Deus, in omnibus, quæsumus, benedictam, adscriptam, ratam, rationabilem, acceptabilemque facere digneris: ut nobis Corpus, et Sanguis fiat dilectissimi Filii tui Domini nostri Jesu Christi.

Qui pridie quam pateretur, accepit panem in sanctas ac venerabiles manus suas, et elevatis oculis in cælum ad te Deum Patrem suum omnipotentem, tibi gratias agens, benedixit, fregit, deditque discipulis suis, dicens: accipite, et manducate ex hoc omnes.

Hoc est enim Corpus meum.

Simili modo postquam cœnatum est, accipiens et hunc præclarum Calicem in sanctas ac venerabiles manus suas: item tibi gratias agens, benedixit, deditque discipulis suis, dicens: accipite et bibite ex eo omnes.

Hic est enim calix Sanguinis mei, novi et æterni

於永罰，使我等入於爾所選者之群內，爲基利斯督我等主。

亞孟。

吁天主！我等懇求爾，完全降福此祭，使之成爲合法的妥當的堪稱主納的，以便爲我等變成爾極可愛聖子耶穌基利斯督我等主之聖身聖血。

耶穌於受難前夕，曾取麵餅於己聖而可敬之手中，向天仰視向己全能聖父天主感謝了降福了，掉開了遂與己徒曰：“爾等受而食之，此乃我體。”

晚餐後耶穌依然取過這貴重之爵於己聖而可敬之手中，並且也感謝了降福了遂分與己徒曰：“爾衆收而飲之。”

因此乃我血之爵新

testamenti: (mysterium fidei:) qui pro vobis et pro multis effundetur in remissionem peccatorum.

Hæc quotiescumque feceritis, in mei memoriam facietis.

Unde et memores, Domine, nos servi tui, sed et plebs tua sancta, ejusdem Christi Filii tui Domini nostri tam beatæ passionis, necnon et ab inferis resurrectionis, sed et in cælos gloriosæ ascensionis: offerimus præclaræ majestati tuæ de tuis donis ac datis, Hostiam puram, Hostiam sanctam, Hostiam immaculatam, Panem sanctum vitæ æternæ, et Calicem salutis perpetuæ.

Supra quæ propitio ac sereno vultu respicere digneris: et accepta habere, sicuti accepta habere dignatus es munera pueri tui justii Abel, et sacrificium patriarchæ nostri Abrahamæ: et quod tibi obtulit summus sacerdos tuus Melchisedech, sanctum sacrificium, immaculatam hostiam.

近而永久結約之血，信德之奧迹，將為爾等並為眾人流出以赦罪愆。

爾等將行之，以記憶我。

故此主呀！我儕爾僕及爾聖民記憶這位及基利斯督爾子我等主，如此獲益之苦難，並由靈薄之復活凱旋而升天，我等今由爾所賜之物品禮儀中，奉獻於爾極高之威嚴前，一个純潔之牲，聖善之牲，無玷之牲，永生之聖糧，永久獲救之聖爵。

請爾以慈愛溫良之顏，眷顧此禮，並求爾悅納之如同悅納爾義童亞伯爾之禮然，我等先祖亞巴郎之祭然，爾大司祭賣助祭基塞代客所獻與爾之聖祭無玷之犧牲然。

Supplices te rogamus, omnipotens Deus: jube hæc perferri per manus sancti Angeli tui in sublime altare tuum, in conspectu divinæ majestatis tuæ: ut quotquot, ex hac altaris participatione, sacrosanctum Filii tui corpus, et sanguinem sumpserimus, omni benedictione cœlesti et gratia repleamur. Per eundem Christum Dominum nostrum. Amen.

Memento etiam, Domine, famulorum, famularumque tuarum N. et N. qui nos præcesserunt cum signo fidei, et dormiunt in somno pacis.

Ipsis Domine, et omnibus in Christo quiescentibus, locum refrigerii, lucis et pacis, ut indulgeas, deprecamur. Per eundem Christum Dominum nostrum. Amen.

Nobis quoque peccatoribus famulis tuis, de multitudine miserationum tuarum sperantibus, partem aliquam, et societatem donare digneris, cum tuis sanctis Apostolis et Martyribus: cum Joanne, Stephano, Matthia, Barnaba, Ignatio, Alexandro, Marcellino, Petro, Felicitate, Perpetua, Agatha, Lu-

吁全能天主！我等懇求爾，遣爾聖天神手捧此禮於爾極高之台上，放爾威嚴之前，以致凡與這祭台有分之衆人，既領爾子之聖身聖血，即充滿天上各種恩寵。亞孟。

主呀！求爾記憶爾僕婢某，彼等攜帶信德之標記，竟於我儕之前，先赴彼世安然長眠。

主呀！我等懇求爾，賞賜彼等爾僕婢及諸安息於基多者，獲清淨光明永安之所。

以及我等罪人爾僕婢，依爾無限仁慈懇求爾，將爾聖宗徒並諸致命者之福分，賜與吾儕，並望與之結合偕聖若望聖斯德望...以及爾之諸聖，又懇求爾，勿視我等

cia, Agnete, Cæcilia, Anastasia, et omnibus Sanctis tuis: intra quorum nos consortium, non æstimator meriti, sed veniæ, quæsumus, largitor admitte. Per Christum Dominum nostrum.

Per quem hæc omnia, Domine, semper bona creas, sanctificas, vivificas, benedicis, et præstas nobis.

Per ipsum, et cum ipso, et in ipso, est tibi Deo Patri omnipotenti, in unitate Spiritus sancti, omnis honor et gloria.

Per omnia sæcula sæculorum. Amen.

Oremus: Præceptis salutaribus moniti, et divina institutione formati, audeamus dicere.

Pater noster, qui es in caelis: Sanctificetur nomen tuum: adveniat regnum tuum: Fiat voluntas tua, sicut in caelo, et in terra.

Panem nostrum quotidianum da nobis hodie: et dimitte nobis debita nostra, sicut et nos dimittimus debitoribus nostris. Et ne nos inducas in tentationem. Sed libera nos a malo. Amen.

之功惟視爾之仁慈，赦我等諸罪，允我等升入天國而與諸聖爲伍....

主呀！因着他爾常造此美物，祝聖之生存之，降福之，而賜與吾儕。

願尊顯光榮因着他偕同他並在他歸於全能天主聖父，及同體之聖神於無窮世之世。亞孟。

請衆同禱，我等既領救世者之勸告，並蒙天主規誡之訓誨，遂大胆曰：

在天我等父者，我等願爾名見聖，爾國臨格，爾旨承行於地如於天焉。

我等望爾今日與我，我日用糧，而免我債，如我亦免負我債者，又不我許陷於誘惑，乃救我於兇惡。亞孟。

Libera nos, quæsumus, Domine, ab omnibus malis, præteritis præsentibus et futuris: et intercedente beata et gloriosa semper Virgine Dei Genitrice Maria, cum beatis Apostolis tuis Petro et Paulo, atque Andrea, et omnibus sanctis, da propitius pacem in diebus nostris: ut ope misericordiæ tuæ adjuti, et a peccato simus semper liberi, et ab omni perturbatione securi. Per eundem Dominum nostrum Jesum Christum Filium tuum, Qui tecum vivit et regnat in unitate Spiritus sancti Deus, per omnia sæcula sæculorum. Amen.

Pax Domini sit semper vobiscum. ʒ. Et cum spiritu tuo.

Hæc commixtio, et consecratio Corporis et Sanguinis Domini nostri Jesu Christi fiat accipientibus nobis in vitam æternam, Amen.

Agnus Dei, qui tollis peccata mundi, miserere nobis.

主呀！我等懇求爾，救我等於諸已往現時及將來之諸患難，並因天主母卒世童貞榮福瑪利亞，偕爾宗徒伯多祿保祿以及安德肋與諸聖之轉達，恩賜我等今世平安，以致賴爾仁慈之佑，常脫免於諸愆尤，並脫免於諸混亂之害，爲我等主耶穌基利斯督爾子者，偕爾偕聖神惟一天主，乃活乃王於世世。亞孟。

惟願主之平安，常與爾等偕焉。 ʒ. 亦願與爾心偕焉。

願我等主耶穌基利斯督聖身聖血攙和的表像，使我等凡諸領受之者獲得永生。亞孟。

除免世罪天主羔羊者，矜憐我等。

Agnus Dei, qui tollis peccata mundi, miserere nobis.

除免世罪天主羔羊者；矜憐我等。

Agnus Dei, qui tollis peccata mundi: dona nobis pacem.

除免世罪天主羔羊者，賜我等平安

Domine Jesu Christe, qui dixisti Apostolis tuis: Pacem relinquo vobis, pacem meam do vobis: ne respicias peccata mea, sed fidem Ecclesiae tuae: eamque secundum voluntatem tuam pacificare et coadunare digneris: qui vivis et regnas, Deus, per omnia saecula saeculorum. Amen.

主耶穌基利斯督爾曾謂已徒曰：“我與爾等遺留平安，賜爾等平安，”求爾無視我罪，惟視聖教會之信德，並求爾按爾聖意，使之平安結合團體，爾活爾王天主於永世之世。亞孟。

Domine Jesu Christe, Fili Dei vivi, qui ex voluntate Patris, cooperante Spiritu sancto, per mortem tuam mundum vivificasti: libera me per hoc sacrosanctum Corpus, et Sanguinem tuum ab omnibus iniquitatibus meis, et universis malis: et fac me tuis semper inhærere mandatis, et a te numquam separari permittas: Qui cum eodem Deo Patre, et Spiritu sancto vivis et regnas Deus in saecula saeculorum. Amen.

主耶穌基利斯督活天主子，爾因聖父之旨，聖神之合作，藉爾死亡，使人復生，賴爾體血，救我諸罪愆，及諸患難，俾我常遵爾誠，永不許我離爾，偕斯聖父及聖神，爾活爾王天主於世世。亞孟。

Perceptio Corporis tui, Domine Jesu Christe, quod indignus sumere praesumo,

主耶穌基利斯督，我雖不堪還敢領爾聖

non mihi proveniat in iudicium et condemnationem: sed pro tua pietate prosit mihi ad tutamentum mentis et corporis et ad medelam percipiendam: Qui vivis et regnas cum Deo Patre in unitate Spiritus sancti Deus per omnia sæcula sæculorum. Amen.

Panem cœlestem accipiam, et nomen Domini invocabo.

Domine, non sum dignus ut intres sub tectum meum: sed tantum dic verbo, et sanabitur anima mea.

Corpus Domini nostri Jesu Christi custodiat animam meam in vitam æternam. Amen.

Quid retribuam Domino pro omnibus quæ retribuit mihi? Calicem salutaris accipiam, et nomen Domini invocabo. Laudans invocabo Dominum, et ab inimicis meis salvus ero.

Sanguis Domini nostri Jesu Christi custodiat animam meam in vitam æternam. Amen.

Quod ore sumpsimus Domine, pura mente capiamus: et de munere temporali fi-

體, 求爾不因我領聖體之故, 受爾永罰之判, 惟望以爾仁慈, 使我獲益, 並獲醫治我之神形, 偕天主聖父及同體之聖神, 爾活爾王於世世. 亞孟.

我將領受天糧, 呼求主名.

主呀! 我不堪爾入我室, 但求爾只發一言, 我靈即愈矣.

願我等主耶穌基利斯督之聖身, 護我靈於永生. 亞孟.

主賜我多恩, 我將何以報之, 我將領受救贖之爵, 禱告主名, 我呼求可稱頌之主, 我便脫離仇敵.

願我等主耶穌基利斯督之聖血, 護我靈於永生. 亞孟.

主呀! 惟願我等以口所領者, 而以潔心承

at nobis remedium sempiternum.

Corpus tuum, Domine, quod sumpsi, et sanguis quem potavi, adhæreat visceribus meis: et præsta: ut in me non remaneat scelerum macula, quem pura et sancta refecerunt sacramenta: Qui vivis et regnas in sæcula sæculorum. Amen.

Dominus vobiscum *ꝛ*. Et cum spiritu tuo.

Ite Missa est. *vel* Benedicamus Domino.

ꝛ. Deo gratias.

vel Requiescant in pace. *ꝛ*. Amen.

Placeat tibi, sancta Trinitas obsequium servitutis meæ, et præsta; ut sacrificium, quod oculis tuæ majestatis indignus obtuli, tibi sit acceptabile, mihi que et omnibus pro quibus illud obtuli, sit te miserante, propitiabile per Christum Dominum nostrum.

受之，並願以此暫禮成我等永生之藥石。

主呀！願我所領之聖身，所飲之聖血，與我五內結合，並求爾賞我不存罪惡之污，因爾至潔奧妙之聖事堅固我，爾活爾王於世世。亞孟。

惟願主與爾等偕焉，亦願主與爾偕焉。

彌撒畢矣 *vel* 我等讚美主。

感謝主。

望其息止安所。亞孟。

聖三呀！願我事爾之敬禮（彌撒）見悅於爾，求爾收納我這不堪之僕所獻於爾威嚴台下之聖祭，並求以爾仁慈使這聖祭，赦我於諸罪，並赦我為獻祭者之諸罪；為基利斯督我等主。亞孟。

Benedicat vos Omnipotens Deus, Pater et Filius et Spiritus Sanctus.

願全能天主聖父及聖子及聖神，降福爾等。

In principio erat Verbum et Verbum erat apud Deum et Deus erat Verbum Hoc erat in principio apud Deum.

聖言起初即有，聖言在天主，聖言就是天主，這聖言起初在天主。

Omnia per ipsum facta sunt et sine ipso factum nihil, quod factum est, in ipso vita erat et vita erat lux hominum, et lux in tenebris lucet et tenebrae eam non comprehenderunt.

萬物皆因之而受造，凡受造者無一非因之而被造，彼係生命之所在，那生命即是人的光，那光照於黑暗中，黑暗却不受他照。

Fuit homo missus a Deo, cui nomen erat Joannes. Hic venit in testimonium ut testimonium perhiberet de lumine, ut omnes crederent per illum. Non erat ille lux, sed ut testimonium perhiberet de lumine.

有由主遣來一人名若翰者，他來是為作証，為光作証，叫眾人因着他好信從，他並不是那光，但是給那光作証的。

Erat lux vera quæ illuminat omnem hominem venientem in hunc mundum. In mundo erat, et mundus per ipsum factus est, et mundus eum non cognovit.

那才是真實之光，凡來到這世界之人，他都照臨，他本就在世界，世界也是用他造成的，世界却不認識他。

In propria venit et sui eum non receperunt. Quotquot autem receperunt eum, dedit eis potestatem filios Dei fieri, his, qui credunt in nomine ejus qui non ex sanguinibus, neque ex voluntate carnis, neque ex voluntate viri sed ex Deo nati sunt.

Et Verbum caro factum est, et habitavit in nobis et vidimus gloriam ejus, gloriam quasi Unigeniti a Patre, plenum gratiae et veritatis.

℟. Deo gratias.

他來到自己地方，自己的人也沒接待他，凡接待他信他名字的，他即賜與權能得稱爲主之子女，這子女非從血氣而生，亦非從肉慾而生，亦非從人意而生，但從主而生。

聖言降生成人，居於我等中間，我等得見其榮，正如父惟一子之榮，充滿聖寵和真理。

感謝天主。



INDEX

PARS PRIMA.

Præliminaria.

1 De Altare.	6
2 De Calice.	13
3 De Linteis Sacris.	15
4 De Vestibus Sacris.	19
5 De Rebus aliis in sacrificio.	30
6 De Aspersione.	34

PARS SECUNDA.

I. — Præparatio Missæ.

1 Principium missæ et confessio.	38
2 Incensio altaris.	47
3 Introitus.	49
4 Kyrie eleison.	52
5 Gloria in excelsis Deo.	53
6 Collecta.	55
7 Epistola.	60
8 Graduale Tractatus, Alleluia, Sequentia.	63
9 Evangelium.	67
10 Symbolum.	77

II. — Missa proprie dicta.

1. — OBLATIO.	83
2. — CONSECRATIO.	112
a) Præfatio.	112
b) Canon Missæ.	124
3. — COMMUNIO.	186

PARS TERTIA.

GRATIARUM ACTIO.	208
--------------------------	-----

PARS QUARTA.

ORDO MISSÆ.	217
---------------------	-----





